

Advanced Thai Reading

Reading Thai Newspapers



By Hugh Leong

Copyright © 2010 by Hugh Leong

The author disclaims any liability, loss, or risk, personal or otherwise, which is incurred as a consequence, directly or indirectly, of the use and application of any of the suggestions and recommendations in this book.

All rights reserved.

This book may not be reproduced in whole or in part, by any means, without written permission of the author.

Table of Contents

<i>Table of Contents</i>	4
<i>Introduction</i>	5
<i>Exercise 1</i>	10
<i>Exercise 2</i>	14
<i>Exercise 3</i>	17
<i>Exercise 4</i>	21
<i>Exercise 5</i>	25
<i>Exercise 6</i>	29
<i>Exercise 7</i>	33
<i>Exercise 8</i>	37
<i>Exercise 9</i>	41
<i>Exercise 10</i>	45
<i>Exercise 11</i>	49
<i>Exercise 12</i>	53
<i>Exercise 13</i>	57
<i>Exercise 14</i>	61
<i>Exercise 15</i>	66
<i>Exercise 16</i>	71
<i>Exercise 17</i>	77
<i>Exercise 18</i>	81
<i>Exercise 19</i>	85
<i>Exercise 20</i>	90
<i>Exercise 21</i>	95
<i>Exercise 22</i>	100
<i>Exercise 23</i>	105
<i>Exercise 24</i>	111
<i>Exercise 25</i>	117
<i>Translations</i>	125
<i>Appendices</i>	166
Glossary.....	166
Some English Words Written In Thai.....	173
Some Common Abbreviations Used By Newspapers.....	176
Newspaper Web Links.....	178
Online Thai/English Dictionaries Links.....	179

Introduction

Different language learners have different needs, skills, and personalities, and therefore they develop different ways in which they adapt to learning a foreign language. Some, like me, have an intense desire to learn to communicate as fast as possible. We learn to speak long before we attempt to read. Others are more visual and need to see something written down in order to learn and remember it. Whichever type you are, if you have picked up this book then you have probably already been working very hard on trying to learn to read Thai.

Like me, you probably went the route of starting with the equivalent of ABC books or the “**ก่ ไก่ ข่ ไข่**” books, and you’ve been reading everything you can get your eyes on, including street signs, advertising billboards, and restaurant menus. Then you moved on to the “**นิทานเด็ก**” or Thai children stories including probably all of Aesop’s Fables in Thai. Now it might be time to graduate.

Thai newspapers are the logical next step. Thais are great newspaper readers. There are dozens of Thai newspapers that you can buy at almost every street corner. Most newspapers also have an on-line edition. If you read on-line you can also make quick use of on-line Thai/English dictionaries (a list of newspaper and dictionary URLs is given in the appendix). However you read, the problem with Newspaper-Thai is that it is a very different animal than what you have been practicing on. Reading Thai already has its serious difficulties. Not only are you dealing with a new (and huge) alphabet and unfamiliar vocabulary (newspaper vocab is quite different from everyday Thai), but, just to make a difficult task even harder, Thai doesn’t think that those cute little spaces separating words are important, let alone nice features like full stops or upper case letters for proper nouns.

But newspapers have even more obstacles. Even Thais find interpreting newspaper headlines an almost impossible task. Making things even worse, there are idioms (“**ดับ**” literally means “to extinguish” but in Newspaper-Thai it means “to die”, or “to be killed”), abbreviations (“**ตร.**” is an abbreviation for “**ตำรวจ**” or policeman, “**ดร.**” is just like the English “Dr.”), and contractions (“**ชบ**” is a contraction for “**ชบเซา**” meaning stagnant or sluggishness, as in “**เศรษฐกิจชบ**”, “economic stagnation”). These are things that one usually only finds in newsprint. They of course are completely absent from spoken Thai.

Headlines in any language are sometimes difficult to read. Some papers, like the New York Times, spell out the story more clearly than others. Thai newspapers are often not very clear. Here's an example.

In Exercise 11 we have this headline from Thai Rath, loaded with slang, a weird contraction and an idiom for your reading pleasure:

หนุ่มมะกันคลั่งกราดยิง 2 เมือง ดับอย่างน้อย 10 ศพ

A direct translation goes something like this:

*Youth 'Ma'gun Frenzy Indiscriminate Shoots 2 Cities
Extinguished at least 10 bodies*

Which I interpreted as:

*American Youth Goes On
Indiscriminate Shooting Frenzy In 2 Cities
At Least 10 Dead*

Here is how the New York Times reported the same story on the same day:

*Gunman Kills at Least 10 in Alabama,
Then Takes His Own Life After a Chase*

So don't be discouraged when after reading a Thai headline you have no clue what the story is about. Read a little further down and sometimes it will become clearer.

Thai is an extremely robust and colorful language, full of idioms, slang, and sophisticated word play. Many new learners of Thai don't realize this since their vocabulary is limited to daily, survival Thai. Here I have introduce the reader to hundreds of new complex and high level vocabulary words. Hopefully one of the results of these exercises will be to help the learner of Thai to better appreciate the beauty of the Thai language.

Little has been published recently to help the foreign reader of Thai to practice reading at this higher, and quite specific, level. I know, because when I started to try and improve my reading, I looked everywhere. I was able to find

some out-of-print texts but nothing of recent publication. Ironically, there is a popular publication that many foreigners use to help with their reading of Thai Newspapers. It is a book written to help Thais learn to read English newspapers. (Although Thai and English language newspapers have a lot more differences than merely the language they are written in.)

I decided to use my teaching experience to help solve the problem. I began to produce my own reading materials and exercises to help myself. I developed a system that works for me and I have adapted it into this book with hopes that it will prove useful to those who really want to expand their knowledge of the Thai language, and in so doing, learn more about Thai culture, Thai politics, and the Thai people.

This book is meant to be used by the individual as a teach-yourself tool to help practice some of the skills one needs to acquire in order to read a Thai newspaper or magazine article. If you have a teacher then all the better.

How to Use This Book

Each exercise is divided into 5 sections. These include:

1. The Original Article

An actual newspaper article, advertisement, announcement, etc. is presented in its original form. Your first step should be to scan and quickly look over the article seeing how much you can comprehend. See if you can separate the individual words in your head and try and get the gist of the article. Note the vocabulary words you may have trouble with.

Large Thai type is used in sympathy. Most of the information in a Newspaper article is contained in the first few paragraphs. So I have kept the reading selections fairly short. The shortest selections are in the early exercises and they grow longer as you progress through the book.

2. A Breakdown of the Article

The article is broken down by placing spaces between individual words (although compound word and phrases will be kept together as a unit). This would never be done in Thai but for us learners it might help to see how the phrases are made up. Proper nouns are in italics so you don't spend time looking up someone's name, or a place name, in a dictionary. English words

rendered in Thai, some of the hardest words to read, are also identified. Various vocabulary words, slang words and idioms (many of which are Newspaper-Thai specific) are underlined and defined to the right side of the page to help you with the reading flow so you won't have to stop every few words to open that handy dictionary, although I recommend always having one by your side.

Words can have more than one meaning. We define the words in the way they are being used in the article.

🔊 **Listen to the news:** There are pros and cons with using Google's Translate program. One big "pro" is that there is an audio feature to Translate. If you want to hear the news article that you are reading simply highlight the Thai, copy it, open translate.google.com with the Thai language open on the left side. Paste the copied Thai into the box and click on the speaker icon.

The program will read the selection back to you at normal speed. If you click on the speaker icon a second time it will read the selection back at a slower pace.

Recording is another feature. Click on the microphone icon and you can read the selection and then play it back to see how you do.

3. Vocabulary in Context

Many vocabulary words that are defined in section 2 will take on a slightly different meaning when they are in the context of a complete phrase or sentence. This section helps to put the words in context. At this point your comprehension of the article will have improved to the point that you should be able to discuss its basic contents.

4. Comprehension Questions

Now you can test yourself by answering the comprehension questions. First, write your own headline for the article which is basically the article's summary. Then try and answer the other questions before looking at the article translation section. For a really challenging exercise, try answering the questions in Thai.

5. The Article Translation

The translations are placed at the end of the book after the exercises. The words in the article are now put back into their original spacing and the article is broken up into logical parts and a translation (or more accurately an interpretation) is given.

Finally, go back and read the original article. By this time you should be able to read the whole thing through.

After the translations there is are appendices which contain a glossary of all vocabulary words defined in the exercises, a list of Thai abbreviations (something that Thai newspapers love to use and which are the bane of many a novice newspaper reader) and many close-to-unreadable English words and how they are rendered into Thai. I have also given the URL links to many on-line Thai newspapers and also to a few on-line Thai/English dictionaries.

Good Luck and Happy Reading
Hugh Leong, Chiang Mai 2009

Exercise 1

Newspaper and magazine ads are always fun to read. They are usually illustrated and you can guess pretty accurately at what the ad is about. They may contain strange words though that turn out to be really English words (“แฟมิลี่” - family) but will be understood by most Thais. Learning to quickly identify these English words will be helpful.



Original Article
Advertisement

**แค่มาเป็นครอบครัวเดียวกัน
ก็ได้สิทธิพิเศษเพียบ!**

ตอบแทนสมาชิกบัตรบุญถาวรแฟมิลี่
ด้วยสิทธิพิเศษมากมาย รวมมูลค่ากว่า 50
ล้านบาทหรือเพียงแค่คุณสมัครเป็นครอบครัวเดี
ยวกับเรา สมัครฟรี! แล้วรับเลยสิทธิพิเศษเพียบ

รับสมัคร แล้วรับเพียบ! ก่อน 31 มี.ค.
นี้ ที่ บุญถาวรทุกสาขา

Boon Taworn

Advertisement Breakdown

แค่ มา เป็น ครอบครัว เดียว
กัน
ก็ ได้ สิทธิพิเศษ เพียบ!

ตอบแทน สมาชิก บัตร บัญชากร
แฟมิลี่

ด้วย สิทธิพิเศษ มากมาย รวม มูลค่า
กว่า

50 ล้าน บาท หรือ เพียงแค

คุณสมัคร เป็น

ครอบครัว เดียว กับ เรา สมัคร

ฟรี! แล้ว รับ

เลย สิทธิพิเศษ เพียบ รีบ สมัคร แล้ว
รับ

เพียบ! ก่อน 31 มี.ค. นี้ ที่ บัญชากร

ทุก

สาขา



สิทธิ - right

สิทธิพิเศษ - benefit

เพียบ - loaded

ตอบแทน - reward

สมาชิก - member

แฟมิลี่ - family

มูลค่า - value

เพียงแค - only

สมัคร - apply

ฟรี - free

สาขา - branch

Vocabulary in context

สิทธิพิเศษเพียบ

loaded with benefits

รีบสมัคร

hurry and apply

มูลค่ากว่า 50

ล้านบาท

*more than 50 million baht of
values*

ทุกสาขา

at all branches

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this ad.
2. What is being offered?
3. How much does it cost to apply?
4. When do you need to apply?
5. Where can you apply?

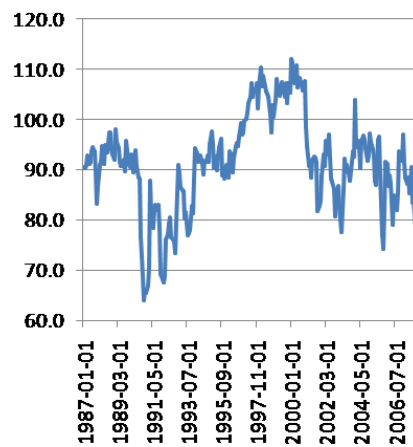
Exercise 2

The Thai language makes compound words by using prefixes like

“ผู้...” - a person who, “ความ...” - converts an adjective or verb into a noun, and

“การ...” - converts verb into a noun. They are used throughout the language.

Learn the root meaning and you will instantly double or triple your vocabulary with the use of these prefixes.



Original Newspaper Article Economic News

ผู้บริโภคหมดความเชื่อมั่น

ความเชื่อมั่น ผู้บริโภคเดือนก.พ. ทరుดหนักรอบ 7
ปี จากความกังวลเศรษฐกิจซบ ปัญหาตงงาน
น้ำมันแพง นาง เสาวณีย์ ไทยรุ่งโรจน์
รองอธิการบดีฝ่ายวิจัย
มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย เปิดเผยว่า
ดัชนีความเชื่อมั่นผู้บริโภคประจำเดือนก.พ. 2552

อยู่ที่ 74.0 ลดลงจากเดือนม.ค. ซึ่งอยู่ที่ 75.2
ต่ำสุดเป็นประวัติการณ์ในรอบกว่า 7 ปี หรือ 85
เดือน นับตั้งแต่เดือนก.พ. 2545

Post Today

Article Breakdown

ผู้บริโภค หมด ความเชื่อมั่น

ความเชื่อมั่น ผู้บริโภค เดือน ก.พ.
ทรุด หนัก รอบ
7 ปี จาก ความกังวล เศรษฐกิจ ซบ
ปัญหา

ตกงาน นำมัน แพง นาง เสาวณีย์
ไทยรุ่งโรจน์

รอง อธิการบดี ฝ่ายวิจัย
มหาวิทยาลัย

หอการค้าไทย เปิดเผย ว่า ดัชนี
ความเชื่อมั่น

ผู้บริโภค ประจำ เดือนก.พ. 2552
อยู่ที่ 74.0

ลดลง จาก เดือน ม.ค. ซึ่งอ ยู่ ที่ 75.2

บริโภค - consume
เชื่อมั่น - confident

ทรุด - sink

กังวล - concern
ซบ- stagnant

ตกงาน - unemployment

รอง - vice
อธิการบดี - chancellor
ฝ่ายวิจัย - research
หอการค้า -
Chamber of Commerce
เปิดเผย - disclose
ดัชนี - index

ต่ำ สุด

เป็น ประวัติการณ์ ใน รอบ กว่า 7 ปี
หรือ 85 เดือน นับ ตั้งแต่ เดือน ก.พ.
2545



ประวัติการณ์ - a record

Vocabulary in context

ผู้บริโภค

the consumer

รองอธิการบดี

vice chancellor

หมดความเชื่อมั่น

to lose confidence

ฝ่ายวิจัย

research section or department

เศรษฐกิจซบ

stagnant economy

ดัชนีความเชื่อมั่นผู้บริโภค

consumer confidence index

ความกังวลเศรษฐกิจ

economic concerns

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What happened to consumer confidence?
3. What index are they referring to?
4. The percentage of consumer confidence is the lowest in how many years?
5. How many months was this?

Exercise 3

When reading about natural or man-made disasters you will come across words which seem to be held for these specific purposes. Words like “ถล่ม” - breakdown, “พินาศ” - destruction, “เตือน” -warning, and “พัง” – collapse, are used here. Try to build up vocabulary used for specific story lines and this will simplify your reading.



Original Newspaper Article
Storm Warning

**พายุลูกเห็บถล่ม!
น่านพินาศเตือนมีอีกระลอก
ไม้ใหญ่โค่นบ้านคนพัง
ปภ.สำรวจเร่งช่วยเหลือพายุลูกเห็บถล่ม**

**เมืองน่านอ่วมหนัก
พายุลูกเห็บพัดถล่มนานนับชั่วโมง
ต้นไม้ใหญ่หักโค่น บ้านเรือนราษฎรเสียหายยับ**

ปภ.ร่วมกับหลายหน่วยงานในจังหวัด เร่งสำรวจ
พร้อมให้ความช่วยเหลือผู้ประสบภัยแล้ว
เตือนประชาชนให้เตรียมพร้อมรับมือ
คาดจะมีอีกพายุกีกระลอก ภายใน 1 - 2 วันนี้

Thai Rath

Article Breakdown

พายุ ลูกเห็บ ถล่ม!

น้ำวน พินาศ เตือน มี อีก
ระลอก

ไม้ใหญ่ โค่น บ้าน คน พัง
ปภ. สำรวจ เร่ง ช่วยเหลือ
พายุเห็บ ถล่ม

เมืองน่าน อ่วม หนัก พายุ ลูกเห็บ
พัด ถล่ม นาน
นับ ชั่วโมง ต้นไม้ ใหญ่ หัก โค่น
บ้าน เรือน
ราษฎร เสียหาย ยับ ปภ. ร่วม กับ
หลาย

พายุ - storm
ลูกเห็บ - hail
ถล่ม - breakdown
พินาศ - destruction
เตือน - warn
ระลอก - wave
โค่น - to cut down a tree
พัง - collapse
ปภ. - Waterworks Authority
สำรวจ - oversee
ช่วยเหลือ - help
อ่วม - be in a bad way
ชั่วโมง - hour
ราษฎร - population
เสียหาย - damaged
ยับ - completely

หน่วยงาน ใน จังหวัด เร่ง สำรวจ
พร้อม ให้ ความ
ช่วยเหลือ ผู้ประสบภัย แล้ว เตือน
ประชาชน
ให้ เตรียมพร้อม รับมือ ภัย จะ มี
อีก พายุ อีก
ระลอก ภายใน 1 - 2 วันนี้



หน่วยงาน -
government agency

ผู้ประสบภัย – victims
ประชาชน - people

เตรียมพร้อม - prepare
รับมือภัย - response

ภายใน - within

Vocabulary in context

พายุลูกเห็บ

hailstorm

เมื่อน่านอ่วม

หนักพายุลูก

เห็บ

Naan hit hard by

hailstorm

หลายหน่วยงานในจังหวัดเร่งสำรวจ

พร้อมให้ความช่วยเหลือผู้ประสบภัย

many provincial agencies rush to help the victims

ให้ เตรียมพร้อม รับมือคาด จะมี อีก

พายุ

be prepared for more storms

ต้นไม้ใหญ่หัก

โค่นบ้านเรือน

อน

ราษฎรเสียหาย

ยับ

large trees feld

and people's

houses severely

damaged

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What happened in Naan?
3. What was destroyed?
4. Who is helping?
5. What's next to come?

Exercise 4

Quite often a new reader will get bogged down looking up words that don't seem to be in any dictionary. More often than not these words will be proper nouns like names and places. The better you can recognize these proper nouns, like “อภิสิทธิ์เวชชาชีวะ” - Abhisit Vejjajiva and “สุวรรณภูมิ” - Suvarnabhumi, the less time you'll use looking in the dictionary and the easier the readings will become. Sorry, but there are no upper case letters in Thai to help you distinguish them for you though.



Original Newspaper Article
Political News

โยน คมนาคม – คลังฟ้าทางตัน นายกฯ ลอยตัว ย้ายสนามบิน

ผู้สื่อข่าวรายงานว่า เมื่อเวลา 09.00 น. วันนี้
(11 มี.ค.)

นายอภิสิทธิ์เวชชาชีวะนายกรัฐมนตรีเป็นประธาน
การประชุม คณะกรรมการรัฐมนตรีเศรษฐกิจ
ครั้งที่ 7/2552

ที่ห้องสี่เขียวตึกไทยคู่ฟ้าทำเนียบรัฐบาล
พิจารณาฟื้นฟูบริษัท การบินไทยจำกัด
(มหาชน) ที่ประสบปัญหาขาดทุนจากราคา
น้ำมันแพงและผลกระทบจากการปิด
ท่าอากาศยานสุวรรณภูมิ ให้
สามารถเดินหน้าต่อไปได้ตามนโยบายให้มีสนา
มเดียว เพื่อ ตัดสินใจว่า
ควรมีการย้ายเที่ยวบินของบริษัทการบินไทย
จำกัด (มหาชน) ไปท่าอากาศยานสุวรรณภูมิหรือ
ไม่

Thai Rath

Article Breakdown

โยน คมนาคม - คลัง ผ่า
ทางตัน

นายกฯ ลอยตัว ย้าย สนามบิน

โยน – throw

คมนาคม - Ministry
of Transport and
Communications

คลัง – treasury

ทางตัน - impasse

นายกฯ - prime
minister

ลอยตัว - to get out
of a difficult
situation

ผู้สื่อข่าว รายงาน ว่า เมื่อ
เวลา 09.00 น. วันนี้ (11 มี.ค.) นาย

อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ

นายกรัฐมนตรี เป็น ประธาน การ
ประชุม

คณะกรรมการ-รัฐมนตรี เศรษฐกิจ
ครั้งที่ 7/2552 ที่

ห้อง สี เขียว ตึก ไทย คู่ ฟ้า ทำเนียบ
รัฐบาล

พิจารณา ฟื้นฟู บริษัท การบินไทย
จำกัด (มหาชน) ที่

ประสบ ปัญหา ขาดทุน จาก ราคา
น้ำมัน แพง และ

ผล กระทบ จาก การ ปิด ท่า อากาศ
ยาน สุวรรณภูมิ

ให้ สามารถ เดิน หน้า ต่อ ไป ได้ ตาม
นโยบาย

ให้ มี สนาม เดียว เพื่อ ตัดสินใจ ว่า
ควร มี การ

ย้าย เทียว บิน ของ บริษัท
การบินไทย จำกัด

(มหาชน) ไป ท่า อากาศ ยาน
สุวรรณภูมิ หรือไม่

ประธาน -
president, chairman

คณะกรรมการ -
commission
เศรษฐกิจ -
economy

พิจารณา -
consider
ทำเนียบ - palace
ทำเนียบรัฐบาล -
Government House
ฟื้นฟู - recovery
การบินไทยจำกัด
- Thai Airways,
Ltd.
ประสบ -
experience
ขาดทุน - loss

กระทบ - impact
ท่า - portal
ท่าอากาศ - airport

Vocabulary in context

ฝ่าทางตัน

break the impasse

ประสบปัญหา

confront the problem of ...

ประชุมคณะกรรมการ-

การ-

รัฐมนตรีเศรษฐกิจ

*meeting of the ministry's
commission on the
economy*

พิจารณาฟื้นฟูบริษัทการบินไทย
จำกัด

consider the recovery of Thai Airways, ltd.

นโยบายให้มีสนามบินเดียว

the policy of having one airport

ผลกระทบ

the result of the impact of

...

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What was the meeting about?
3. Why did Thai Airways suffer losses?
4. What is the airport policy?
5. Which airport would be used?

Exercise 5

In an attempt to not be too repetitious the writer of this article uses synonyms to express the same idea. You will find this quite often in Thai newspaper writing. Here we have the words “หมอก” - smog, “ควัน” - smoke, “มลพิษ” - pollution, and sometimes he strings a few together “หมอกควันพิษ” - smoky poisonous air to describe the air quality. It would be beneficial to train your eye to catch these synonyms.



Original Newspaper Article Climate

ไทย-พม่าร่วมสกัดไฟฟ้า 4 จว.ชายแดน

ทหารไทย -

พม่าร่วมกันสกัดกั้นแนวไฟฟ้าตลอดแนวชายแดน
ยาว 4 จังหวัด

เผยสถานการณ์หมอกควันพิษมีแนวโน้มคลี่คลายลงในเร็วๆนี้ ด้านทหารพม่าออกกฎเหล็ก หากพบเผาจำคุกทันที 1 ปี

ด้านเทศบาลนครเชียงรายเร่งดำเนินการแก้ไขปัญหามลพิษในเขตเทศบาลจัดตั้งทีมเฉพาะกิจนำรถดับเพลิงฉีดพ่นน้ำเพื่อลดภาวะหมอกควันในอากาศ

พร้อมเผาระวังเตือนประชาชนอย่าเผาในที่โล่ง และรับแจ้งเหตุเพลิงไหม้ตลอด 24 ชั่วโมง

Siam Rath

Article Breakdown

ไทย-พม่า ร่วม สกัด ไฟ ป่า 4 จว. ชายแดน

ทหาร ไทย- พม่า ร่วม กัน สกัด กัน
แนว
ไฟป่า ตลอด แนว ชายแดน ยาว 4
จังหวัด

สกัด - head off
ชายแดน - border

แนว - line

เผย สถานการณ์ หมอก ควันพิษ มี
แนวโน้ม

คลี่คลาย ลง ใน เร็วๆนี้ ด้าน ทหาร
พม่า

ออก กฎหมาย หาก พบ เฝ้า จำคุก
ทันที

1 ปี ด้าน เทศบาล นคร เชียงราย
เร่ง

ดำเนินการ แก้ไข ปัญหา มลพิษ ใน
เขต

เทศบาล จัด ตั้ง ทีม เฉพาะ กิจ นำ
รถดับเพลิง ฉีด ฟ่น น้ำ เพื่อ ลด
ภาวะ หมอก

ควัน ใน อากาศ พร้อม เฝ้า ระวัง
เตือน

ประชาชน อย่า เฝ้า ใน ที่ โล่ง และ
รับ แจ้ง

เหตุ เพลิง ไหม้ ตลอด 24 ชั่วโมง

สถานการณ์ -
situation

หมอก - haze, smog

มลพิษ - pollution

แนวโน้ม - outlook

คลี่คลาย -

improvement

กฎหมาย - a strict law

จำคุก - imprison

ทันที - immediately

ดำเนินการ - enforce

แก้ไข - solve

กิจ - affair

รถดับเพลิง - fire truck

เตือน - warn

โล่ง - open

Vocabulary in context

สกัดไฟฟ้า

fight forest fire

กั้นแนวไฟฟ้า

along the forest fire line

แนวชายแดน

along the border

จำคุกทันที 1 ปี

immediate imprisonment for 1 year

แก้ไขปัญหามลพิษ

solve the pollution problem

อย่าเผาในที่โล่ง

do not burn in open areas

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. Where are the forest fires?
3. Who is fighting the fires.
4. What law did the Myanmar military make?
5. What did the Chiang Rai government do?

Exercise 6

Here are more examples of how newspaper and magazine ads use strange “Thai” words like “อัปเดต” - update, “ฮอนด้า” - Honda, “เรซซิ่ง” racing, “มอเตอร์สปอร์ต” - motorsports, and “เฟส” phase. After a while you’ll be able to see a word and immediately feel that it comes from a different language.



Original Article
Announcement

อัปเดตล่าสุด

**ฮอนด้าเตรียมจัดกิจกรรมมอเตอร์สปอร์ต
“เรซซิ่ง เฟส 2009” เป็นปีที่สามติดต่อกัน**

กรุงเทพฯ (17 มีนาคม 2552) –บริษัท ฮอนด้า
อโตโมบิล (ประเทศไทย) จำกัด
ประกาศจัดเทศกาลมอเตอร์สปอร์ต ฮอนด้า

เรซซิ่ง เฟส 2009
 ที่จะมอบประสบการณ์ความตื่นเต้นเร้าใจแก่นักแ
 ข่งและผู้ที่ยื่นชอบกีฬามอเตอร์สปอร์ต
 โดยในการแข่งขัน แจ๊ซ วันเมคเรซ
 ปีนี้จะนำรถยนต์ฮอนด้า แจ๊ส
 ใหม่มาใช้ในการแข่งขันแทนเจเนอเรชั่นแรก
 และสนามแข่งขันแห่งใหม่ที่แก่งกระจาน
 จ.เพชรบุรี
 จะให้ความตื่นเต้นและสนุกสนานแก่นักแข่งและ
 ผู้ชม

Car Online

Announcement Breakdown

อัปเดต ล่าสุด

ฮอนด้า เตรียม จัด กิจกรรม

มอเตอร์สปอร์ต

"เรซซิ่ง เฟส 2009" เป็น

ปี ที่ สาม ติดต่อกัน

ฮอนด้า ออโตโมบิล (ประเทศไทย)

จำกัด ประกาศ จัด เทศกาล

มอเตอร์สปอร์ต

อัปเดต - update

ล่าสุด - latest

เตรียม - prepare

กิจกรรม - activities

มอเตอร์สปอร์ต -

motor sport

เรซซิ่ง - racing

เฟส - phase

ติดต่อกัน - consecutive

ออโตโมบิล -

automobile

เทศกาล - festival

ฮอนด้า เรซซิ่ง เฟส 2009 ที่ จะ มอบ
ประสบการณ์ ความ ตื่นเต้น เร้า ใจ
แก่

นักแข่ง และ ผู้ ที่ ชื่นชอบ กีฬา
มอเตอร์

สปอร์ต โดย ใน การ แข่งขัน แจ๊ซ

วัน เมคเรซ ปี นี้ จะ นำ รถยนต์
ฮอนด้า

แจ๊ส ใหม่ มา ใช้ ใน การ แข่งขัน
แทน

เจเนอเรชั่น แรก และ สนามแข่งขัน
แห่ง ใหม่

ที่ แก่งกระจาน จ.เพชรบุรี จะ ให้
ความ

ตื่นเต้น และ สนุกสนาน แก่ นักแข่ง
และ
ผู้ชม

มอบ - offer

ประสบการณ์ -
experience

ตื่นเต้น - excited

นักแข่ง - contestant

ชื่นชอบ - be fond of

แข่งขัน - competition

แจ๊ซ - Jazz

เจเนอเรชั่น -
generation

สนามแข่งขัน - race
track

ตื่นเต้น - excitement

สนุกสนาน - fun

นักแข่ง - competitors

ผู้ชม - audience

Vocabulary in context

อัปเดตล่าสุด

latest update

ปีที่สามติดต่อกัน

three years in a row

มอบประสบการณ์
ความตื่นเต้น

*giving you an exciting
experience*

ผู้ที่ชื่นชอบกีฬา
มอเตอร์สปอร์ต

*those who like the sport
of motor racing*

โดนในการแข่งขัน

get caught up in the competition

จะนำรถยนต์ฮอนด้าเจ็สใหม่

will use the new Honda Jazz

ให้ความตื่นเต้นและสนุกสนาน
แก่นักแข่งและผู้ชม

*excitement and fun will be had by both
contestants
and spectators*

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What sport is the ad referring to?
3. What kind of cars are going to be there?
4. Where is it being held?
5. Who will enjoy this?

Exercise 7

Original Newspaper Article General Interest

News doesn't always have to be earth shattering or serious. Sometimes it is fun just to read stories about people doing interesting things.



คนไทยแจ้งผสมปลาการ์ปขนาดเล็ก

เมื่อวันที่ 2 เม.ย. ผู้สื่อข่าวได้พบ นายภาสกร
กานต์ปรียสุนทร อายุ 40 ปี ที่บ้านเลขที่ 20
ซอยวิภาวดี 44 แขวงลาดยาว เขตจตุจักร
เปิดเผยว่า ตนเองทำธุรกิจสตูดิโอถ่ายภาพ
และชอบเลี้ยงปลาน้ำจืดมากกว่า 30 ปี
ได้ค้นพบปลาการ์ปขนาดเล็ก
เมื่ออายุเท่ากับปลาการ์ปของญี่ปุ่น
จะมีขนาดเล็กกว่ากันมาก โดยในเวลา 3-4 ปี

จะมีขนาดเพียง 30 ซม.

ในขณะที่ปลาการ์ปญี่ปุ่นจะมีขนาด 80-90 ซม.

นอกจากนั้นยังมีการพัฒนาสาย

พันธุ์ให้สีสวยงาม เลี้ยงง่าย โตเร็ว แข็งแรง

และไม่เป็นโรคง่าย

ซึ่งเตรียมที่จะนำไปจดสิทธิบัตรต่อไป

Daily News

Article Breakdown

คนไทย เจ๋ง ผสม ปลา การ์ป ขนาด เล็ก

เจ๋ง - exceptional

ผสม - hybridize, breed

การ์ป - carp

ขนาด - size

เมื่อ วันที่ 2 เม.ย. ผู้สื่อข่าว

ได้พบ นาย

ภาสกร กานต์ปรียสุนทร อายุ

40 ปี ที่ บ้าน

เลข ที่ 20 ซอย วิวาวดี 44

แขวง ลาดยาว

เขต จตุจักรเปิดเผยว่า

ตนเอง ทำ ธุรกิจ

ตนเอง - himself

สตูดิโอ ถ่ายภาพ และชอบ
เลี้ยง ปลา

น้ำจืด มากกว่า 30 ปี ได้ ค้นพบ
ปลา คาร์ป
ขนาดเล็ก เมื่อ อายุ เท่า กับ
ปลา คาร์ป
ของ ญี่ปุ่น

จะ มี ขนาด เล็กกว่ากัน มาก
โดย ใน เวลา
3-4 ปี จะ มี ขนาดเพียง 30 ซม.
ใน ขณะ
ที่ ปลา คาร์ป ญี่ปุ่น จะมี
ขนาด 80-90

ซม. นอกจากนั้น ยัง มี
การพัฒนา สาย
พันธุ์ ให้ สีสันสวยงาม เลี้ยง
ง่าย โต เร็ว
แข็งแรง และ ไม่ เป็น โรค
ง่าย ซึ่ง เตรียม
ที่ จะ นำไป จดสิทธิบัตร ต่อ

สตูดิโอ - studio

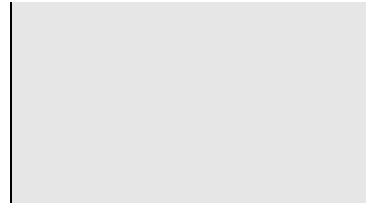
น้ำจืด – fresh water

ค้นพบ - discover

นอกจากนั้น - besides

สีสันสวยงาม -
beautiful colors

จดสิทธิบัตร - register a
patent



Vocabulary in context

ตนเองทำธุรกิจสตูดิโอถ่ายภาพ

he owns his own photography studio

การพัฒนาสายพันธุ์

ให้สีสันสวยงาม

development of a beautifully colored variety

ปลาน้ำจืด

fresh water fish

นำไปจดสิทธิบัตร

register a patent

ค้นพบปลาการ์ปขนาดเล็ก

discovered a variety of small carp

Comprehension Questions

- 1 Write an English headline for this article.
- 2 What does Mr. Phatakorn do for a living?
- 3 What is his hobby?
- 4 What has he discovered?
- 5 What will he do now?

Exercise 8

Some Thai papers have styles similar to western papers in that they always use a title or honorific when referring to a person's name (The New York Times always says Mr. Obama, or President Obama, not just Obama.) When saying someone's name in Thai we almost never referred to them by name alone but always add an honorific like “คุณ” or “พี่”. Newspapers will do the same. In this article we see “นาย” in referring to Mr. Abhisit and “พ.ต.ท.” in referring to Police Lieutenant Colonel Thaksin. Other forms of address are “นางสาว” – Miss, “นาง” – Mrs., .ด.ช. – boy child, “ด.ญ.” – girl child, “ดร.” – doctor, and many others.



Original Newspaper Article Political News

นายกฯเห็นแผนตากสินแล้วมั่นใจรับมือได้
ผู้สื่อข่าวรายงานว่า วันนี้ (23 มี.ค.) นายอภิสิทธิ์
เวชชาชีวะ นายกรัฐมนตรี กล่าวว่า
ไม่ได้ฟังการปราศรัยของ พ.ต.ท.ทักษิณ
ชินวัตร อดีตนายกฯ วานนี้
ที่ได้มีการพาดพิงถึงสถาบันองคมนตรีและศาล
แต่ส่วนตัวเห็นว่า
หากมีการทำผิดกฎหมายก็ต้องดำเนินการ

โดยเห็นว่าความขัดแย้งทางการเมืองไม่ควรตั้งส
ถาบันองคมนตรีเข้ามาเกี่ยวข้อง
นอกจากนี้ นายกฯ กล่าวว่า
ได้เห็นแผนตากสินแล้ว
แต่ไม่มีการยืนยันว่าเป็นเรื่องจริงหรือไม่
แต่มั่นใจว่าจะสามารถรับมือได้
เพราะประชาชนส่วนใหญ่ต้องการให้ประเทศเดิน
หน้า

Siam Rath

Article Breakdown

นายกฯ เห็น แผน ตากสิน
แล้ว มั่นใจ รับมือ ได้

ผู้สื่อข่าว รายงาน ว่า วัน นี้ (23
มี.ค.) นาย

อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ นายกรัฐมนตรี
กล่าว ว่า ไม่ ได้ ฟัง การ ปราศรัย
ของ

พ.ต.ท. ทักษิณ ชินวัตร อดีต

นายกฯ - prime minister
แผน - plan
มั่นใจ - be full of
confidence
รับมือ - settle

นายกรัฐมนตรี - prime
minister
ปราศรัย - speech

พ.ต.ท. - police
lieutenant colonel

นายกฯ วาน

นี้ ที่ ได้ มี การพาดพิง ถึง สถาบัน
องคมนตรี

และ ศาล แต่ ส่วนตัว เห็นว่า หาก มี

การ ทำผิด กฎหมาย ก็ ต้อง
ดำเนินการ โดย

เห็น ว่า ความ ขัดแย้ง ทาง
การเมือง

ไม่ ควร ดึง สถาบัน องคมนตรี เข้า
มา

เกี่ยวข้อง นอก จาก นี้ นายกฯ
กล่าวว่า

ได้ เห็น แผน தாகสิน แล้ว แต่ ไม่ มี
การ ยืนยัน

ว่า เป็น เรื่อง จริงห รือ ไม่ แต่
มั่นใจ ว่า จะ

สามารถ รับมือ ได้ เพราะ
ประชาชน ส่วน

ใหญ่ ต้องการ ให้ ประเทศ เดินหน้า

พาดพิง - refer

สถาบัน - institute

องคมนตรี - privy
counselor

ศาล - court

ส่วนตัว - personally

หาก - if

ดำเนินการ - enforce

ขัดแย้ง - conflict

การเมือง - politics

เกี่ยวข้อง - deal with

ยืนยัน - substantiate

รับมือ - to settle

ประชาชน - people

ต้องการ - desire

เดินหน้า - move
forward

Vocabulary in context

ไม่ได้ฟังการปราศรัย
ของพ.ต.ท. ทักษิณ
ชินวัตร

*didn't hear the speech by
police lieutenant colonel
Thaksin Shinawatra*

ที่ได้มีการพาดพิงถึงสภา
บันองคมนตรีและ ศาล

*which referred to the privy
council and the courts*

ขัดแย้งทางการเมือง
political disagreements

สามารถ รับมือ ได้
can come to a settlement

ประชาชนส่วนใหญ่ต้องการ
ให้ประเทศเดินหน้า

*most people want the country to
move on*

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. Who gave a speech?
3. Who is commenting on the speech?
4. Who should not get involved?
5. What do the people want?

Exercise 9

These kinds of articles and advertisements are usually loaded with great adjectives (“**หรูหรา**” - luxurious, “**วิเศษ**” magical, “**ไม่รู้ลืม**” - unforgettable). They are always fun to read and even more fun to later use in conversation.



Original Article
Resort Advertisement

บ้านอิงสน

รายละเอียด

(ราคาพิเศษ ช่วงเดือน มี.ค. - ก.ค.) สำหรับ 4 - 6 ท่าน

ท่านจะได้สัมผัสกับบรรยากาศอบอุ่นด้วยแม่น้ำปิง และห้อมล้อมด้วยป่าสนสุดลูกหูลูกตา
อากาศยามเช้าที่เย็นสบาย กับห้องพักที่หรูหรา
รอให้คุณ ไปสัมผัสให้วันธรรมดาของคุณ

กลายเป็นวันที่วิเศษไม่รู้ลืม

บ้านอิงสน จะมี 1 ห้องนอน 1 ห้องน้ำ
และมีศาลาที่เย็นสบายด้วยสายลมที่พัดผ่านเอาก
ลิ้นไอ ธรรมชาติมายังแขกที่มาพักผ่อน
พร้อมทั้งสิ่งอำนวยความสะดวก อย่างครบครัน
อาทิ เครื่องปรับอากาศ
,เครื่องทำน้ำอุ่น,โทรทัศน์สี, ตู้เย็น

ราคาโปรโมชั่น : 2500 บาท

ราคาปกติ : 2800 บาท

Chiang Mai News

Article Breakdown

บ้านอิงสน

รายละเอียด

(ราคา พิเศษ ช่วง เดือน มี.ค. -
ก.ค.) สำ

หรับ 4 - 6 ท่าน ท่าน จะ ได้ สัมผัส
กับ

บรรยากาศ อบอุ่น ด้วย แม่น้ำ วัง

อิง - leaning

สน - pine

ละเอียดย - details

ช่วง - period

สัมผัส - experience

บรรยากาศ -
atmosphere
อบอุ่น -

และ ห้อมล้อม ด้วย ป่าสน
สุดลูกหูลูกตา

อากาศ ยาม เช้า ที่ เย็น สบาย กับ
ห้องพัก
ที่ หรูหรา รอ ให้ คุณ ไป สัมผัส ให้
วัน

ธรรมดา ของ คุณ กลาย เป็น วัน ที่
วิเศษ

ไม่รู้ลืม บ้านอิงสน จะมี 1 ห้อง นอน
1 ห้อง

น้ำ และมี ศาลา ที่ เย็น สบาย ด้วย
สายลม

ที่ พัด ผ่าน เอา กลิ่น ไอ่ ธรรมชาติ
มา ยัง

แขก ที่ มา พักผ่อน พร้อม ทั้งสิ่ง
อำนวย

ความ สะดวก อย่าง ครบครัน อาทิ
เครื่อง

ปรับ อากาศ, เครื่อง ทำ น้ำอุ่น,
โทรทัศน์สี,
ตู้เย็น

ราคา โปรโมชั่น : 2500 บาท

ราคา ปกติ : 2800 บาท

surroundings
ห้อมล้อม - surrounded
ป่าสน - pine forest
สุดลูกหูลูกตา - as far
as you can see

หรูหรา - luxury

วิเศษ - magical

ไม่รู้ลืม - unforgettable

ศาลา - pavilion
สายลม - breeze

ทั้งสิ่ง - everything
อำนวย - give

ครบครัน - completely
อาทิ - such as

โปรโมชั่น - promotion
ปกติ - regular

Vocabulary in context

สัมผัสกับบรรยากาศโอบล้อมแม่น้ำปิง

*experience the atmosphere
surrounding the Ping River*

ห้อมล้อมด้วยป่าสนสุด

surrounded by a pine forest

ห้องพักที่หรูหรารอให้คุณ

a luxurious room awaits you

เป็นวันที่พิเศษไม่รู้ลืม

a special unforgettable day

พร้อมทั้งสิ่งอำนวยความสะดวก

*ready to give you all the
conveniences*

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. How many people can use this special package?
3. How many bedrooms and bathrooms are there?
4. Describe the atmosphere at this resort.
5. What conveniences come with the room?

Exercise 10

Looking at the headline below you will probably wonder what in the world “มหาชน” is. A dictionary lookup will return some strange definitions. Later you’ll come across the word “น้ำดอกไม้”. Sorry, but the dictionary meaning won’t help you here either. These two words are the names of varieties of mangoes. You’ll just have to learn these things – osmosis is as good as any other method. The more you get immersed in Thai culture the easier things will be.



Original Newspaper Article
Economic News

วางแผนส่งออกมหาชน

เจาะตลาดมะม่วงจีนและฮ่องกง

เมื่อเร็ว ๆ นี้ นายมนตรี คงตระกูลเทียน
ประธานคณะผู้บริหารและกรรมการผู้จัดการให้
ญ่ร่วมกลุ่มธุรกิจพืชครบวงจร
เครือเจริญโภคภัณฑ์ เผยว่า ในช่วง 2-3 ปีนี้
การส่งออกมะม่วงของไทยไปยังประเทศญี่ปุ่นมีป
ริมาณเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง ล่าสุด ปี

2551 ส่งออก 1500 ตัน

คิดเป็นส่วนแบ่งการตลาด 12.5% ของปริมาณการนำเข้าประเทศญี่ปุ่นจำนวน 12000 ตัน

รองจากประเทศเม็กซิโก และฟิลิปปินส์ ทั้งนี้ปริมาณการส่งออกที่เพิ่มขึ้น

เนื่องจากภาครัฐให้การสนับสนุนส่งเสริมด้านการตลาด (ROAD

SHOW) ในเมืองหลักๆของประเทศญี่ปุ่น อาทิ โตเกียว โอซากา ฟูกูโอกะ ฯลฯ

ซึ่งมะม่วงพันธุ์น้ำดอกไม้ และพันธุ์มหาชนก

เป็นที่รู้จักในกลุ่มผู้บริโภคและผู้ประกอบการเอกชนญี่ปุ่นเพิ่มมากขึ้น

Post Today

Article Breakdown

วางแผน ส่งออก มหาชนก เจาะ ตลาด มะม่วง จีน และ ฮ่องกง

เมื่อเร็วๆ นี้ นาย มนตรี
คงตระกูลเทียน ประธาน
คณะ ผู้บริหาร และ

ส่งออก – exports
มหาชนก – type of
mango
เจาะ – penetrate

ผู้บริหาร – administrator

กรรมการผู้จัดการใหญ่

รวมกลุ่ม ธุรกิจ พืช ครบ วงจร เครือข่าย

โภคภัณฑ์ เผยว่า ใน ช่วง 2-3 ปี นี้
การส่งออก

มะม่วง ของ ไทย ไป ยัง ประเทศ

ญี่ปุ่น มี ปริมาณ

เพิ่มขึ้น อย่าง ต่อเนื่อง ล่าสุด ปี

2551 ส่งออก

1500 ตัน คิด เป็น ส่วนแบ่ง การ

ตลาด 12.5%

ของ ปริมาณ การนำเข้า ประเทศ

ญี่ปุ่น จำนวน

12000 ตัน รอง จาก ประเทศ เม็กซิโก

และ

ฟิลิปปินส์ ทั้งนี้ ปริมาณ การส่งออก
ที่

เพิ่มขึ้น เนื่องจาก ภาครัฐ ให้

การสนับสนุน ส่งเสริม

ด้าน การตลาด (ROAD SHOW) ใน

เมือง หลักๆ

ของ ประเทศ ญี่ปุ่น อาทิ โตเกียว

กรรมการผู้จัดการใหญ่-
managing director

รวมกลุ่ม - group

พืช - plants

ครบ - complete

วงจร - cycle

เครือข่าย - network

โภคภัณฑ์ -

consumer goods

เผยว่า - reveal that

ปริมาณ - amount

เพิ่มขึ้น - increase

ต่อเนื่อง - continue

ส่วนแบ่ง - share

นำเข้า - import

รอง -

second-best, trailing

เพิ่มขึ้น - increase

เนื่องจาก - because of

ภาครัฐ - government

สนับสนุน - support

ส่งเสริม - encourage

หลัก - major

อาทิ - for example

โอซากา ฟูโกะ ฯลฯ ซึ่ง มะม่วง
พันธุ์ น้ำดอกไม้
และ พันธุ์ มหาชนก เป็นที่รู้จัก ใน
กลุ่ม ผู้ บริโภค
และ ผู้ ประกอบ การ เอกชน มี
เพิ่ม มาก ขึ้น

พันธุ์ - variety

เป็นที่รู้จัก - well known

ประกอบ - produce

เอกชน - private

Vocabulary in context

ส่งออกมหาชนก

mahachanok exports

เป็นส่วนแบ่งการตลาด 12.5%

a 12.4% share of the market

เจาะตลาด

*penetrate (enter) the
market*

ปริมาณการนำเข้า

the amount of imports

ธุรกิจพืชครบวงจร

integrated agro-business

รองจากประเทศเม็กซิโกและฟิลิปปินส์

*trailing
Mexico and the Philippines*

ปริมาณเพิ่มขึ้น

increase in amount

เนื่องจากภาครัฐให้การสนับสนุนส่งเสริม

*with
the support and encouragement of the government*

ต่อเนื่องล่าสุดปี 2551

*continue until the end of
2551 (2008)*

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What is happening with Thai mangoes?
3. What share of the Japanese market do Thai mangoes have?
4. Which countries have a larger share of the mango market?
5. What kinds of Thai mangoes are Japanese consumers familiar with?

Exercise 11

Some international news stories you may have already read about in an English language newspaper or seen on TV. These are good stories to pick out to read since you probably already know the basic story. This article also shows an example of how newspapers, and especially headlines, can make very liberal use of slang and idioms (“**ดับอย่างน้อย 10 ศพ**” – at least 10 dead).



Original Newspaper Article
Tabloid news

หนุ่มมะกันคลั่งกราดยิง 2 เมือง ดับอย่างน้อย 10 ศพ

สำนักข่าวต่างประเทศรายงานวันนี้ (11 มี.ค.) ว่า
เจ้าหน้าที่รัฐแอละแบมา ประเทศสหรัฐอเมริกา
ยืนยัน ว่า

มีผู้เสียชีวิตอย่างน้อย 10 ศพ หลังหนุ่มมือปืนรา
ยหนึ่งก่อเหตุกราดยิงไปทั่วในสองเมืองเล็ก ๆ
ทางใต้ของรัฐแอละแบมา

รายงานระบุว่า

มือปืนผู้ก่อเหตุได้เสียชีวิตในครั้งนี้ด้วย ทางกา
รัฐแอละแบมาสันนิษฐานเบื้องต้นว่า อาจเป็นการ
ยิงตัวตาย โดยมือปืนได้เริ่มก่อเหตุที่ปั้มน้ำมันแ
ห่งหนึ่งในเมืองแฮมสัน

ส่งผลให้คณะนักเดินทางกลุ่มหนึ่งเสียชีวิตทันที
5 ศพ จากนั้น

จึงมีรายงานพบศพผู้เสียชีวิตเพิ่มเติมในร้านค้าแ
ห่งหนึ่งของเมืองเจนีวาที่ อยู่ข้างเคียง

Thai Rath

Article Breakdown

หนุ่มมะกัน คลั่ง กราด ยิง

2 เมือง ดับ อย่าง น้อย 10 ศพ

(11มี.ค.) ว่า เจ้าหน้าที่ รัฐ แอละแบมา
ประเทศ สหรัฐ อเมริกา ยืนยัน ว่า
มี ผู้ เสีย ชีวิต อย่าง น้อย 10 ศพ

มะกัน –
abbreviation slang
for ‘merican,
American
คลั่ง - frenzy
กราด -
indiscriminately

เจ้าหน้าที่ - official
ยืนยัน - confirmed

หลัง หน่ม มือปืน ราย หนึ่ง ก่อเหตุ
 กราด ยิง ไป ทัว ใน สอง เมือง เล็ก ๆ
ทางใต้ ของ รัฐ แอละแบมา รายงาน
ระบุ ว่า มือปืน ผู้ก่อเหตุ ได้ เสีย ชีวิต
 ใน ครั้ง
 นี้ ด้วย ทางการ รัฐ แอละแบมา

ก่อเหตุ – perpetrate

ทางใต้ - southern

ระบุ - specify

ทางการ - official

สันนิษฐาน เบื้องต้น ว่า อาจ เป็นการ
ยิงตัว ตาย โดย มือปืนได้ เริ่ม ก่อเหตุ
 ที่
 ป้อมน้ำมัน แห่ง หนึ่ง ใน เมือง แฮมสัน
ส่งผล ให้ คณะ นัก เดิน ทาง กลุ่ม
 หนึ่ง เสีย ชีวิต ทันที 5 ศพ จาก นั้น
 จึง มี รายงาน พบ ศพ ผู้ เสีย ชีวิต
เพิ่มเติม ใน
 ร้าน ค้า แห่ง หนึ่ง ของ เมือง เจนีวา ที่
 อยู่ ข้าง
 เคียง

สันนิษฐาน –

presume

เบื้องต้น - initially

ยิงตัว –

shot himself

ส่งผล - result

ทันที - immediately

เพิ่มเติม -

additional

Vocabulary in context

คลังกราดยิง

indiscriminate shooting frenzy

ยิงตัวตาย

shot himself to death

เจ้าหน้าที่รัฐแอละแบมา

Alabama state official

พบศพผู้เสียชีวิตเพิ่มเติม

additional dead were found

สันนิษฐานเบื้องต้น

initially presumed

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. Where did this incident take place?
3. What happened to the shooter?
4. Where did the incident begin?
5. In what two towns did the incident take place?

Exercise 12

It is good to become familiar with the names of government agencies and departments. They can be identified as those unusually long compound words that you have never heard anyone speak. You will probably never see them outside of a newspaper article or sometimes on a TV news report (“กรมอุตุนิยมวิทยา” – Meteorological Department). But they are fun to learn and also to try and pronounce.



Original Newspaper Article Today's Weather Report

กรมอุตุนิยมวิทยา พยากรณ์อากาศประจำวันอาทิตย์

ว่า มี ประกาศกรมอุตุนิยมวิทยา ฉบับที่ 11
(48/2552) เรื่อง

พายุฤดูร้อนในประเทศไทยตอนบน ว่า
บริเวณความกดอากาศสูงกำลังแรงยังคงแผ่ลงมา
ปกคลุมประเทศไทยตอนบน ลักษณะเช่นนี้
ทำให้ประเทศไทยมีฝนฟ้าคะนองกระจาย
จึงขอให้ประชาชนในบริเวณดังกล่าวระมัดระวัง
อันตรายจากฝนฟ้าคะนอง

และลมกระโชกแรงที่จะเกิดขึ้นได้ในระยะนี้
โดยขอให้หลีกเลี่ยงการอยู่ที่โล่งกลางแจ้งหรือใน
ต้นไม้ใหญ่
รวมทั้งควรงดใช้เครื่องมือสื่อสารหรือวัตถุที่อาจ
เป็นสื่อ นำไฟฟ้าในขณะที่ เกิดฝนฟ้าคะนอง
สำหรับคลื่นลมบริเวณอ่าวไทยจะเริ่มมีกำลังแรง
ขึ้น
ขอให้ชาวเรือบริเวณอ่าวไทยตอนล่างเพิ่มความ
ระมัดระวังในการเดินเรือ ในช่วงวันที่ 15-16
มีนาคม 2552 ไว้ด้วย

Thai Rath

Article Breakdown

กรมอุตุนิยมวิทยา พยากรณ์

อากาศประจำวันอาทิตย์

ว่า มี ประกาศ กรมอุตุนิยมวิทยา
ฉบับที่ 11 (48/2552)

กรม - department
อุตุนิยมวิทยา -
meteorology
พยากรณ์ - forecast

เรื่อง พายุ ฤดูร้อน ใน ประเทศ ไทย
ตอนบน ว่า

บริเวณ ความกดอากาศสูง

กำลังแรง

ยังคง แผ่ลง มา ปกคลุม ประเทศ
ไทย

ตอนบน ลักษณะ เช่น นี้ ทำให้
ประเทศ ไทย

มี ฝนฟ้าคะนอง กระจาย จึง ขอ ให้
ประชาชน

ใน บริเวณ ดังกล่าว ระมัดระวัง
อันตราย

จาก ฝนฟ้าคะนอง และ ลม กระโชก
แรง ที่ จะ เกิด

ขึ้น ใน ระยะ นี้ โดย ขอ ให้

หลีกเลี่ยง การ อยู่

ที่ โล่ง กลาง แจ้ง หรือ ใต้ ต้นไม้
ใหญ่ รวม ทั้ง

ควร งด ใช้ เครื่องมือ สื่อสาร หรือ
วัตถุ ที่ อาจ

เป็น สื่อ นำ ไฟฟ้า ใน ขณะ ที่ เกิด
ฝนฟ้าคะนอง

สำหรับ คลื่น ลม บริเวณ อ่าว ไทย
จะ เริ่ม มี

กำลัง แรง ขึ้น ขอ ให้ ชาว เรือ

พายุ - storm
ตอนบน
กดอากาศสูง -
high pressure

ยังคง - remain
แผ่ลง -spread
ปกคลุม - cover
ตอนบน - upper
ทำให้ - cause

ฝนฟ้าคะนอง -
thunderstorm
กระจาย - scattered
ดังกล่าว - as stated
ระมัดระวัง - be careful

กระโชก - gust

หลีกเลี่ยง - avoid

โล่ง - clearing

งด - refrain
สื่อสาร -
communications
วัตถุ - object

บริเวณ อ่าว

ไทย ตอนล่าง เพิ่ม ความ ระมัดระวัง
ใน การ

เดินเรือ ใน ช่วง วัน ที่ 15-16 มีนาคม
2552 ไว้ ด้วย

ตอนล่าง - at the
bottom

เดินเรือ - sail

Vocabulary in context

พายุฤดูร้อน

hot season storm

กดอากาศสูง

high barometric pressure

ฝนฟ้าคะนองกระจาย

scattered thunderstorms

ระมัดระวังอันตรายจากฝนฟ้า

คะนอง

*be careful of the danger of
thunderstorms*

ลมกระโชก

wind gusts

หลีกเลี่ยงการอยู่ที่โล่งกลางแจ้งหรือ
ใต้ต้นไม้

avoid being on lawns or under large trees

งดใช้เครื่องมือสื่อสาร

refrain from using communications equipment

หรือวัตถุที่อาจเป็นสื่อนำไฟฟ้า

or objects that would conduct electricity

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What is the weather going to be like?
3. How should people take care?
4. What should they avoid using?
5. What do seamen need to do?

Exercise 13

The people of Thailand have the right to vote and even a small local election as described below gets some heated battles. Note the names of the political parties (“ยางเน็งคุณธรรม” – Yang Neung Virtue, “แชมป์เก่า” – Old Champs, “พลังยางเน็ง” - Energy of Yang Neung)



Original Newspaper Article
Local News

เลือกตั้ง เทศบาลตำบลยางเน็งคึกคัก 3 กลุ่มชิงชัย

การเลือกตั้งเทศบาลตำบลยางเน็ง อ.สารภี
จ.เชียงใหม่ เป็นอย่างคึกคัก 3 กลุ่มชิงชัย
ประกอบด้วย ยางเน็งคุณธรรม นำโดย นายมนูญ
บุรณพัฒนา ได้หมายเลข 3 ส่วนแชมป์เก่า
นายคนอง ตนเล็ก ได้หมายเลข 2 ส่วน
พ.ต.อ.กฤษณ์-กลุ่มพลังยางเน็ง ได้หมายเลข 1

โดยพ.ต.อ.เชิดชาย ม่วงมงคล
กกต.ฝ่ายพรรคการเมือง เปิดเผยว่า การเลือกตั้ง
ทต.ยางเนิ้ง น่าจะเป็นอย่างเข้มข้น
เพราะสามกลุ่มที่ชิงชัย
ล้วนชนนโยบายได้น่าสนใจ
อีกทั้งการเลือกตั้งของเทศบาลตำบลยางเนิ้ง
มักได้รับความสนใจจากพี่น้องประชาชน
คาดว่าจะมีผู้มาใช้สิทธิไม่น้อยกว่าร้อยละ 70
ในครั้งนี้

Chiang Mai News

Article Breakdown

เลือกตั้ง เทศบาล ตำบล
ยางเนิ้ง
คึกคัก 3 กลุ่ม ชิงชัย

การเลือกตั้ง เทศบาล ตำบล ยางเนิ้ง
อ.สารภี จ.

เลือกตั้ง - election
เทศบาล - local
government
ตำบล - district
คึกคัก - energetic
ชิงชัย - compete

เชียงใหม่ เป็น อย่าง คึกคัก 3 กลุ่ม
ชิงชัย

ประกอบด้วย ยางเนิงคุณธรรม
นำโดย นาย มนูญ

บูรณ พัฒนา ได้ หมายเลข 3 ส่วน
แชมป์ เก่า นาย

ครอง ตนเล็ก ได้ หมายเลข 2 ส่วน
พ.ต.อ.กฤษณ์-

กลุ่ม พลังยางเนิง ได้ หมายเลข 1

โดย พ.ต.อ. เชิดชาย ม่วงมงคล
กกต. ฝ่าย พรรค

การเมือง เปิดเผยว่า การเลือกตั้ง
ทต. ยางเนิง

น่าจะเป็น อย่าง เข้มขัน เพราะ สาม
กลุ่ม ที่ ชิงชัย

ล้วน ชู นโยบาย ได้ น่าสนใจ อีก
ทั้ง การเลือกตั้ง

ของ เทศบาล ตำบล ยาง เนิง มัก ได้
รับ ความ

สนใจจาก พี่น้องประชาชน คาดว่า
จะ มี ผู้ มา

ใช้สิทธิ ไม่ น้อย กว่า ร้อยละ 70 ใน
ครั้ง นี้

ประกอบด้วย – consist
of
คุณธรรม - virtue
นำโดย - led by
แชมป์ - champ

พ.ต.อ. - police colonel

พลัง- energy

กกต. - The Election
Commission

พรรค - political party
การเมือง - politics
ทต. - district

นโยบาย - policy
น่าสนใจ - interesting

พี่น้องประชาชน –
brothers and sisters

ใช้สิทธิ – use the right
to vote

Vocabulary in context

ฝ่ายพรรคการเมือง

political parties

ความสนใจจากพี่น้องประชาชน

the interest of the voters

ชิงชัยส่วนนโยบายที่น่าสนใจ

*the competing parties have
interesting policies*

จะมีผู้มาใช้สิทธิ์ไม่น้อยกว่าร้อยละ 70

*not less than 70% of the people will
vote*

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What's happening in Yang Neung?
3. How many parties are there?
4. Describe the election campaign?
5. What percentage of the people will vote?

Exercise 14

Sports stories, especially of the international variety, are always a little difficult to read because they use specialized vocabulary (“แฟนบอล” – football fans, “เกม” – game, “ลูกหนัง” – literally leather ball or a football) and lots of words that are internationally known but hard to read (“ซูเปอร์สตาร์” – superstar, “มิดฟิลด์” – midfielder).



Original Newspaper Article
Sports, Football

ผอ.มิลานเชื่อแฟนแอลเอเข้าใจไม่หาเรื่องเบ็คส์

อุมแบร์โต กานดินี ผู้บริหาร "ปีศาจแดง-ดำ" เอซี มิลาน เชื่อว่า แฟนบอล แอลเอ แก่แก๊งค์ จะเข้าใจเหตุผลที่ เดวิด เบ็คแฮม

ซูเปอร์สตาร์ลูกหนังเลือดผู้ดี
ยี้ระยะเวลาการเล่นในยุโรปออกไป และ
จะไม่แสดงปฏิกิริยารุนแรงในเรื่องนี้เมื่อ 2
ทีมลงเตะเกมนัดพิเศษที่ แคลิฟอร์เนีย
ในช่วงซัมเมอร์นี้

อุมแบร์โต กานดินี ผู้อำนวยการสโมสร เอซี
มิลาน ยักษ์ใหญ่แห่งศึกกัลโช เซเรีย อา
แสดงความเห็นว่าแฟนลูกหนังของทีม
ลอสแอนเจลิส แกล์กซี่
จะไม่แสดงอาการต่อต้าน เดวิด เบ็คแฮม
มิดฟิลด์ทีมชาติอังกฤษ
ที่พยายามขอเล่นอยู่ในยุโรปเกินกว่าที่ตกลงกัน
ไว้ เมื่อ 2
ทีมมาฟาดแข้งกันระหว่างการทำวีรกรรมฯ ของ
มิลาน ในช่วงปิดฤดูกาลนี้

Article Breakdown

ผอ. มิลาน เชื่อ แฟน แอลเอ เข้าใจ ไม่ หาเรื่อง เบ็คส์

อุมแบร์โต กานตินี ผู้บริหาร
"ปีศาจแดง-ดำ" เอซี

มิลาน เชื่อ ว่า แฟน บอล
แอลเอแกล์กซี
จะ เข้าใจ เหตุผล ที่ เดวิด เบ็คแฮม
ซูเปอร์สตาร์ ลูกหนังเลือด ผู้ดี ยืด
ระยะ เวลา การ

เล่น ใน ยุโรป/ออก ไป และ จะ ไม่
แสดง
ปฏิกิริยา รุนแรง ใน เรื่อง นี้ เมื่อ 2
ทีม ลง เตะ
เกม นัด พิเศษ ที่ แคลิฟอร์เนีย ใน
ช่วง ซัมเมอร์ นี้

อุมแบร์โต กานตินี ผู้อำนวยการ
สโมสร เอซี

ผอ. - director
แอลเอ - L.A.
หาเรื่อง - to find fault
with
เบ็คส์ - Becks

ผู้บริหาร - manager
ปีศาจแดง-ดำ Devil
Red-Black (Red
Devils?)
แกล์กซี - Galaxy

เหตุผล - reason
ซูเปอร์สตาร์ -
superstar
ลูกหนังเลือด - football
in his blood
ยืด - stretch

ปฏิกิริยา - reaction
รุนแรง - strong
ทีม - team
แคลิฟอร์เนีย -
California
ซัมเมอร์ - Summer

สโมสร - club

มิลาน ยักษ์ใหญ่ แห่ง คีกกัลโช
เซเรียอา

แสดง ความ เห็น ว่า แฟน ลูกหนัง
ของ

ทีม ลอสแอนเจลิส แกแล็กซี่ จะ ไม่
แสดง

อาการ ต่อต้าน เดวิด เบ็คแฮม
มิดฟิลด์

ทีมชาติ อังกฤษ ที่ พยายาม ขอ เล่น
อยู่ ใน

ยุโรป/เกินกว่า ที่ ตกลง กัน ไว้ เมื่อ
2 ทีม มาฟาด แข่ง กัน ระหว่าง
การทัวร์ สหรัฐฯ

ของ มิลาน ใน ช่วง ปิด ฤดูกาล นี้

ลูกหนัง – a football
(literally: leather ball)

อาการ – manner
ต่อต้าน – combative
มิดฟิลด์ – midfield
ทีมชาติ – national
team

เกินกว่า – exceed
มาฟาด – take a break

ฤดูกาล – season

Vocabulary in context

จะเข้าใจเหตุผล

will understand the reasons

ยืดระยะเวลาการเล่นในยุโรป

extend his playing time in Europe

แสดงปฏิกิริยารุนแรง

react strongly

แฟนลูกหนัง

football fans

อาการต่อต้าน

a combative manner, confrontational

มาฟาดแข่งกัน

take a break from playing

เกินกว่าที่ตกลง

past his agreement

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. Who is the football player in this article?
3. What team does Umberto represent?
4. What does he think about the L.A. fans?
5. When will Milan play the Galaxy?

Exercise 15

Lots of tabloid news stories, especially of the crime variety, will start with a long introduction of the names of the people involved, their rank if they are police or military, where they are stationed, and the addresses of the victims or culprits, long before they get to stating what actually happened. They will usually also add the date and time of the incident to this. When you can recognize these you will be able to skip this intro (unless you are interested in the rank of the police officer involved and what police station he works out of, and exactly what time the incident was reported to the police) and get right into the meat of the story.



Original Newspaper Article
Tabloid news

วิยาบ้า 100 เม็ด ก่อนสุเทพ ประชุมปราบยาเสพติด

พล.ต.ท.วรพงษ์ ชิวปรีชา

ผู้บัญชาการตำรวจนครบาล กล่าววันนี้ (17 มี.ค.) ว่า
ช่วงประมาณเที่ยงคืนที่ผ่านมา

เกิดเหตุเจ้าหน้าที่ตำรวจ สน.สามเสน

วิสามัญฆาตกรรมผู้ต้องหาค้ายาบ้า 1 ศพ

บริเวณสี่แยกวงศ์สว่าง

ริมถนนหน้าธนาคารธนชาติ หลังสี่บทราบว่ามีการติด
ต่อซื้อขายกันบริเวณดังกล่าว
แต่ผู้ต้องหาไหวตัวทันขับรถพุ่งเข้าชน
เจ้าหน้าที่ตำรวจ
เจ้าหน้าที่ตำรวจจึงใช้อาวุธปืนยิงยางรถยนต์แก่งยี่ห้อ
ฮุนได สิบรอนซ์เงิน หมายเลขทะเบียน
ชช 2570กรุงเทพมหานคร ของ ผู้ต้องหา
จึงว่าปืนยิงต่อสู้กระทั่งเสียชีวิต
ส่วนหญิงสาวที่นั่งรถมา
ด้วยได้รับบาดเจ็บเล็กน้อยบริเวณศีรษะ

ผู้บัญชาการตำรวจนครบาล กล่าวต่อว่า
จากการตรวจสอบภายในตัวรถ พบยาบ้า 100 เม็ด
และกัญชาผงบรรจุซองเล็กๆอีกจำนวนหนึ่ง

Thai Rath

Article Breakdown

**วิฯ ยาบ้า 100 เม็ด ก่อน สู่เทพ
ประชุม ปราบ ยานรก**

วิฯ abbreviation for
วิสามัญ ฆาตรกรรม
(se below)
ยาบ้า – amphetamine
ปราบ - suppress
ยานรก - amphetamine

พล.ต.ท. วรพงษ์ ชิวปรีชา

ผู้บัญชาการ

ตำรวจ นครบาล กล่าว วัน

นี้ (17 มี.ค.)

ว่า ช่วง ประมาณ เทียง คีน ที่
ผ่านมา

เกิด เหตุ เจ้า หน้าที่ ตำรวจ สน.

สามเสน

วิสามัญ ฆาตกรรม ผู้ต้องหา

ค้ายาบ้า 1 ศพ

บริเวณ ลีแยก วงศ์สว่างริม ถนน
หน้า

ธนาคาร ธนชาติ หลัง ลีบ ทราบ ว่า
มี

การ ติดต่อ ชื้อ ขาย กัน บริเวณ ดัง
กล่าว

แต่ ผู้ ต้องหา ไหวตัว ทัน จับ รถ
พุ่ง เข้า

ชน เจ้าหน้าที่ ตำรวจ เจ้าหน้าที่
ตำรวจ จึง

ใช้ อาวุธ ปืน ยิง ยาง รถยนต์ เก่ง
ยี่ห่อ

ฮุนได สี บรอนซ์ เงิน หมายเลข
ทะเบียน

พล.ต.ท. -

police lieutenant general
บัญชาการ - command

สน. - police station

วิสามัญ - extraordinary

ฆาตกรรม - death

ต้องหา -

person charged with an
offense

ไหวตัว - realized

พุ่ง - move at high
speed

บรอนซ์ - bronze

ชช 2570 กรุงเทพมหานคร ของ ผู้
ต้องหา จึง

คว่ำปืน ยิง ต่อสู้ กระทั่ง เสียชีวิต
ส่วน

หญิงสาว ที่ นั่ง รถ มา ด้วยได้ รับ
บาดเจ็บ เล็ก

น้อย บริเวณ ศีรษะ

ผู้ บัญชาการ ตำรวจ

นครบาล กล่าว ต่อ

ว่า จาก การ ตรวจสอบ ภายใน ตัว
รถ พบ

ยาบ้า 100 เม็ด และ กัญชา ผง บรรจุ
ซอง

เล็กๆอีกจำนวนหนึ่ง

คว่ำปืน – took out a
gun

กระทั่ง - until

ศีรษะ - head

ตรวจสอบ - examine

กัญชา - marijuana

บรรจุ - contain

Vocabulary in context

ประชุมปราบยานรก

*meeting to discuss the
suppression of amphetamines*

ขับรถพุ่งเข้าชนเจ้าหน้าที่ตำรวจ

*drove his car at high speed into the
policeman*

บัญชาการตำรวจ

police commander

คว่าปืนยิงต่อสู้

took out his gun and began to fire

วิสามัญฆาตกรรมผู้ต้องหา

killed a suspect

ตรวจสอบภายในตัวรถ

examination of the inside of the car

ผู้ต้องหาไหวตัวทัน

the suspect discovered in time

Comprehension Questions

- 1 Write an English headline for this article.
- 2 Who was killed?
- 3 What was the suspect doing at the intersection?
- 4 What did the police do after the suspect drove his car into them?
- 5 What did they do after he began shooting?

Exercise 16

Quotation marks in Thai are used differently than how we use them in English. They are quite often used to stress the importance of a word and often used with a person's name.



Original Newspaper Article
Health in the news

‘ยิ่งร้อน’ มั่นก็ ‘ยิ่งร้าย’ ‘โรคพิษสุนัขบ้า’ ‘ไทยเร่งวิจัย’ ‘หยุดตาย’

เข้าสู่ “ฤดูร้อน” แล้ว
อีกหนึ่งปัญหาสุขภาพที่คนไทยต้องระวังให้ดีก็คือ
อ “โรคพิษสุนัขบ้า” ซึ่งปี 2552 นี้
เฉพาะในกรุงเทพฯ เฉพาะที่มีการรายงาน
ตั้งแต่เดือน ม.ค. มากก็มีผู้เป็น
“เหยื่อโรคพิษสุนัขบ้า” จนต้อง “เสียชีวิต” แล้ว 3
ราย ทั้งนี้

ตลอดปีนี้ในภาพรวมทั่วประเทศจะสูญเสียรวมเท่าไร...ก็น่าคิด ?!?

ที่ผ่านมาระบาดพิษสุนัขบ้าไม่สามารถรักษาอย่างไ้
ด้ผล

แต่ในอนาคตอันใกล้ก็มีความหวังจากงานวิจัยใ
หม่ ๆ

“การใช้วิธีเพาะเลี้ยงเชื้อจากน้ำลายเพื่อการวินิจฉัย
จำเป็นต้องใช้เวลานาน

และอาจไม่ทันต่อการควบคุมและป้องกันการแพ
รกระจายไปยังผู้ใกล้ชิด

ในปัจจุบันโรคนี้ยังไม่มีวิธีการรักษาที่ได้ผล

การรักษาตามที่รายงานในสหรัฐก็พิสูจน์แล้วว่าใ
ช้ไม่ได้

ซึ่งสาเหตุการรอดชีวิตขึ้นอยู่กับชนิดของเชื้อแล
ะภาวะตอบสนองพิเศษของผู้ป่วย”

Article Breakdown

'ยิ่ง ร้อน' มัน ก็ 'ยิ่ง ร้าย' 'โรค พิษสุนัขบ้า' ไทย เร่ง วิจัย 'หยุด ตาย'

พิษสุนัขบ้า - rabies
วิจัย - research

เข้าสู่ “ฤดูร้อน” แล้ว อีก หนึ่ง
ปัญหา

เข้าสู่ - enter

สุขภาพ ที่ คน ไทย ต้อง ระวัง ให้ ดี
ก็ คือ

สุขภาพ - health

“โรคพิษสุนัขบ้า” ซึ่ง ปี 2552 นี้
เฉพาะ ใน กรุงเทพฯ เฉพาะ ที่ มี
การ รายงาน ตั้ง แต่
เดือน ม.ค. มา ก็ มี ผู้ เป็น

เหยื่อ - victim

“เหยื่อโรคพิษ
สุนัขบ้า” จน ต้อง “เสีย ชีวิต” แล้ว 3
ราย

ทั้ง นี้ ตลอด ปี นี้ ใน ภาพ รวม ทัว
ประเทศ

ภาพ - picture

จะ สูญเสีย รวม เท่าไหร่...ก็ น่าคิด
?!?

สูญเสีย - lose
น่าคิด - worth thinking
about

ที่ ผ่าน มา โรค พิษสุนัขบ้าไม่
สามารถ

รักษา อย่าง ได้ ผล แต่ ใน อนาคต
อันใกล้

ก็ มี ความ หวัง จาก งาน วิจัย ใหม่
ๆ

“การ ใช้ วิธี เพาะ เลี้ยง เชื้อ จาก
น้ำลาย

เพื่อ การ วินิจฉัย ต้องใช้ เวลา นาน
และ

อาจ ไม่ ทน ต่อ การ ควบคุม และ
ป้องกัน

การ แพร่ กระจาย ไป ยัง ผู้ ใกล้ชิด
ใน

ปัจจุบัน โรค นี้ ยัง ไม่ มี วิธีการ
รักษา ที่

ได้ ผล การ รักษา ตาม ที่ รายงาน
ใน สหรัฐ

ก็ พิสูจน์ แล้ว ว่า ใช้ ไม่ ได้ ซึ่ง
สาเหตุ การ

รอดชีวิต ขึ้น อยู่ กับ ชนิดของเชื้อ
และ

ภาวะ ตอบสนอง พิเศษ ของ ผู้
ป่วย”

อันใกล้ - near

เพาะ - to culture

น้ำลาย - saliva

วินิจฉัย - diagnose

ควบคุม - control

ใกล้ชิด - close

วิธีการ - methods

พิสูจน์ - prove

รอดชีวิต - survival

ชนิดของเชื้อ - type of
disease

ตอบสนอง - respond

Vocabulary in context

ปัญหาสุขภาพ

health problems

การ วินิจฉัยต้องใช้เวลา นาน
it takes a long while to diagnose

ไม่มีวิธีการรักษา
no cure

เหยื่อโรคพิษสุนัขบ้า

rabies victims

สาเหตุการรอดชีวิตขึ้นอยู่กับชนิดของเชื้อและภาวะตอบสนองพิเศษของผู้ป่วย
Survival rates may improve depending on the type of disease and the responses of the patient to special conditions..

ภาพรวมทั่วประเทศ

nationwide picture

อนาคตอันใกล้

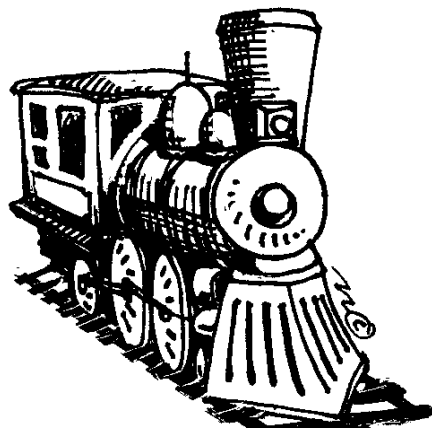
near future

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What health problem occurs in the hot season?
3. What is the cure?
4. What do they use to diagnose the disease?
5. What do survival rates depend on?

Exercise 17

This is typical of articles that use lots of abbreviations. Sometimes you can work them out for yourself (“รพ.” stands for “โรงพยาบาล” or hospital) but sometimes we just won’t be able to guess (“ร.ต.ท.” means “ร้อยตำรวจโท” or police lieutenant). There is a list in the appendix of this book of some of the more popular abbreviations. Eventually you’ll be able to recognize the ones used most often. Good luck with the rest of them.



Original Newspaper Article
Tabloid news

สาวเชียงใหม่ใจลอยรถไฟชนสาหัส

ร.ต.ท.ชวลิต โพนตู่แสง ร้อยเวร สน.พญาไท
ได้รับแจ้งว่า มีผู้ถูกรถไฟชนได้รับบาดเจ็บสาหัส
บริเวณแยกยมราช ถนนเพชรบุรีตัดใหม่
แขวงทุ่งพญาไท เขตราชเทวี
กม.จิ้งรีบรุดไปตรวจสอบพร้อมเจ้าหน้าที่รถกู้ชี
พ รพ.หัวเฉียว

ในที่เกิดเหตุอยู่บริเวณราวกันทางรถไฟกลางสี่แยกดังกล่าว พบร่าง น.ส.อาหญิง แซ่ลี อายุ 32 ปี ชาว จ.เชียงราย
 ถูกรถไฟชนได้รับบาดเจ็บสาหัสนอนหมดสติจมกองเลือดอยู่ในสภาพสวมเสื้อยืดแขนสั้นสีเขียวนุ่งกางเกงยีน
 ตรวจสอบตามร่างกายมีบาดแผลฉกรรจ์ที่ศีรษะและกระดูกขาหักทั้ง 2 ข้าง
 เจ้าหน้าที่หน่วยกู้ชีพจึงรีบทำการปั๊มหัวใจช่วยชีวิตก่อนนำตัวส่งรพ.รามาริบัติ เป็นการด่วน

Siam Rath

Article Breakdown

**สาว เชียงราย เดิน ใจลอย
 รถไฟ ชน สาหัส**

ร.ต.ท. พลิต โพนตู่แสง ร้อยเวร
สน.

พญาไท ได้ รับ แจ้ง ว่า มี ผู้ ถูก รถ
 ไฟ ชน

ใจลอย - absent-
 minded
 สาหัส - serious

ร.ต.ท. - police
 lieutenant
 สน. - police station
 ร้อยเวร - officer on
 duty

ได้รับบาดเจ็บสาหัสบริเวณแยก
ยมราช

ถนนเพชรบุรีตัดใหม่ แขวง ทุ่ง
พญาไท

เขต ราชเทวี กทม. จึง รีบ รุด ไป
ตรวจสอบ

พร้อมเจ้าหน้าที่ รถกู้ชีพ รพ.
หัวเฉียว

ในที่เกิดเหตุอยู่บริเวณราว กั้น
ทาง

รถไฟกลางสี่แยก ดังกล่าว พบ
ร่าง น.ส.

อาหญิง แซ่ลี อายุ 32 ปี ชาว
จ.เชียงราย

ถูกรถไฟชนได้รับบาดเจ็บ
สาหัสนอน

หมดสติ จม กองเลือด อยู่ ใน สภาพ
สวม

เสื้อยืดแขนสั้น สีเขียว นุ่ง
กางเกงยีน

ตรวจสอบตามร่างกายมีบาด
แผล

ฉกรรจ์ ที่ศีรษะ และ กระดูก ขาหัก
ทั้ง 2

แขวง - zone

ทุ่ง - field

กทม. - Bangkok

รีบรุด - hurry

รถกู้ชีพ - ambulance-

รพ. - hospital

เกิดเหตุ - accident

กั้น - barrier

ดังกล่าว - as stated

before

ร่าง - body

หมดสติ - unconscious

กองเลือด - mass of
blood

สภาพ - condition

สวม - covered

กางเกงยีน - jeans

ฉกรรจ์ - serious

กระดูก - bone

ข้าง เจ้าหน้าที่หน่วยกู้ชีพ จึง รีบ
ทำ
การ ปั๊มหัวใจ ช่วยชีวิต ก่อน นำตัว
ส่ง รพ.
รวมาริบดี เป็น การ ด่วน

เจ้าหน้าที่หน่วยกู้ชีพ
- EMT
ปั๊มหัวใจ – CPR
ช่วยชีวิต - life saving
ด่วน - urgent

Vocabulary in context

สน.พญาไท

the Phayathai police station

กองเลือดอยู่ในสภาพสวม

covered in blood

กั้นทางรถไฟ

the vicinity train barrier

บาดแผลฉกรรจ์ที่ศีรษะ

serious head contusions

เจ้าหน้าที่รถกู้ชีพ

ambulance attendant

ขาหักทั้ง 2 ข้าง

both legs broken

พบร่าง

discovered a body

เจ้าหน้าที่หน่วยกู้ชีพ

EMT, emergency medical technician

นอนหมดสติ

lying unconscious

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What happened to Miss Aying?
3. What condition is she in?
4. What were her injuries?
5. What did the EMT do?

Exercise 18

As with other subjects, economics has its own set of specific vocabulary (“เศรษฐกิจ” - economics, “เม็ดเงิน” - capital, “ลงทุน” - invest). If there are particular subjects you are more interested in reading about then that is where you will want to increase your vocabulary.



Original Newspaper Article
Political/Economic News

ฝ่าวิกฤติ กู้นอก-ก่อหนี้ ข่าวดีหรือข่าวร้ายของคนไทย

ท่ามกลางวาระร้อนอภิปรายไม่ไว้วางใจ รัฐบาล
อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ
หลังจากที่เข้ามาบริหารประเทศและบริหารเศรษฐกิจได้เพียง 3 เดือน
ภายใต้สถานการณ์เศรษฐกิจที่ไม่เข้าข้างรัฐบาล
ชุดนี้เท่าใดนัก

เพราะไม่เพียงวิกฤติการเงินทั่วโลกซึ่งยังไม่เห็น
จุดต่ำสุด
ยังมีปัญหาจากแหล่งเงินทุนที่จะนำมาใช้ฝ่าวิกฤ
ติเศรษฐกิจครั้งนี้
ซึ่งในหลายประเทศเริ่มทบทวนถึงความเพียงพอ
ของขนาดเม็ดเงินที่จะถูกนำมาใช้
เพียงพอรับมือสถานการณ์ได้มากน้อยเพียงใด
!!!

เช่นเดียวกับกรณีของประเทศไทย
ผลกระทบที่เกิดขึ้นชัดเจนแล้ว คือ
การชะลอตัวของภาคส่งออกการลงทุนจากต่างป
ระเทศลดลง
รวมไปถึงปัญหาการว่างงานที่เพิ่มขึ้นเรื่อยๆ

Than Setikit

Article Breakdown

**ฝ่า วิกฤติ กู้ นอก - ก่อ หนี้
ข่าว ดี หรือ ข่าว ร้าย ของ
คน ไทย**

ฝ่า - risk
วิกฤติ - crisis
กู้ - take on loan
ก่อ - mount

ท่ามกลาง วาระ ร้อน อภิปราย ไม่
ไว้ วางใจ รัฐบาล 'อภิสิทธิ์
เวชชาชีวะ

หลังจาก ที่ เข้า มา บริหาร ประเทศ
และ บริหาร เศรษฐกิจ ได้ เพียง 3
เดือน ภายใต้ สถานการณ์
เศรษฐกิจ ที่
ไม่ เข้าข้าง รัฐบาล ชุด นี้ เท่าใด
นัก

เพราะ ไม่ เพียง วิกฤติ การ เงิน ทัว
โลก ซึ่ง ยัง
ไม่ เห็น จุดต่ำสุด ยัง มี ปัญหา จาก
แหล่งเงิน

ทุน ที่ จะ นำ มา ใช้ ฝ่า วิกฤติ
เศรษฐกิจ ครั้ง นี้
ซึ่งใน หลาย ประเทศ เริ่ม ทบทวน
ถึง ความ เพียง
พอ ของ ขนาด เม็ดเงิน ที่ จะ ถูก
นำมา ใช้ เพียง
พอ รับ มือ สถานการณ์ ได้ มาก
น้อย เพียง ไດ !!!

เช่นเดียวกับ กรณี ของ

ท่ามกลาง - in the
middle of
วาระ - term
อภิปราย - debate
วางใจ - have
confidence in
บริหาร - administer
เศรษฐกิจ - economy
ภายใต้ - under
สถานการณ์ -
situation
เข้าข้าง - favor
เท่าใด - much

วิกฤติ - crisis

จุดต่ำสุด - the lowest
point
แหล่งเงิน - source of
funds
ฝ่า - risk

ทบทวน - review
(study)

เม็ดเงิน - capital
นำมา - bring

เช่นเดียวกับ - as
ผลกระทบ - impact

ประเทศไทย ผลกระทบ
 ที่ เกิด ชัด เจน แล้ว คือ การ
ชะลอตัว ของ ภาค
ส่งออก การ ลงทุน จาก ต่าง
 ประเทศ ลดลง รวม
 ไป ถึง ปัญหา การว่างงาน ที่ เพิ่ม
 ขึ้น เรื่อยๆ

ชะลอตัว - slow down

ส่งออก - export

ลงทุน - invest

ลดลง - decrease

ว่างงาน -
unemployment

Vocabulary in context

ฝ่าวิกฤติ

serious risk

เช่นเดียวกับกรณีของประเทศไทย

as with the case of Thailand

ร้อนอภิปราย

intense debate

การชะลอตัวของภาคส่งออก

exports slowdown

ไม่เพียงวิกฤติการเงินทั่วโลก

not only the world money crisis

การลงทุนจากต่างประเทศ

foreign investment

ยังไม่เห็นจุดต่ำสุด

we haven't seen the worst yet

ปัญหา การว่างงาน

unemployment problems

ขนาดเม็ดเงินที่จะถูกนำมา

the amount of capital brought in

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. Why is the current government losing favor?
3. What kind of crisis is it dealing with?
4. What three problems is it facing?
5. What is growing?

Exercise 19

It is good to get to learn how foreign leaders and celebrities name's are spelled in Thai (“**บารัก โอบามา**” - Barak Obama). That also goes for the names of foreign countries (“**สหรัฐ**” – United States), cities, place names, etc.



Original Newspaper Article
International News

โอบามาปิดกฎหมาย รีดภาษีโบนัสมหาโหด

ผู้นำสหรัฐไม่เห็นด้วยรีดภาษีโบนัสเอไอจี 90%
เมื่อวานนี้ ประธานาธิบดี บารัก โอบามา
แห่งสหรัฐ

ส่งสัญญาณไม่เห็นด้วยกับมาตรการเก็บเงินภาษี

มหาโหด 90%

เพื่อทวงเงินโบนัสคืนจากพนักงานเอไอจี
บริษัทประกันรายใหญ่ของประเทศที่กำลังเป็นเรื่
องอื้อฉาว

ตามที่สภาผู้แทนราษฎรของสหรัฐผ่านมติไปก่อ
นหน้านี้

โอบามา เปิดเผยในรายการ 60 นาที

ทางสถานีโทรทัศน์ซีบีเอส ว่า

ร่างกฎหมายดังกล่าวอาจขัดต่อรัฐธรรมนูญของ
สหรัฐ และเจ้าตัวก็ไม่ต้องการปกครองด้วยความ
“โกรธแค้น” ด้วย หลังจากที่เมื่อสัปดาห์ที่แล้ว

สภาล่างของสหรัฐผ่านร่างกฎหมายรีดภาษีดังกล่าว
อย่างรวดเร็ว เนื่องจากไม่พอใจที่เอไอจียัง
ดื้อดึงจ่ายโบนัสให้ผู้บริหาร และพนักงานรวม 165
ล้านเหรียญสหรัฐ

Post Today

Article Breakdown

โอบามา ปัด กฎหมาย รีดภาษี โบนัส หา โหด

ผู้นำ สหรัฐ ไม่ เห็นด้วย รีด ภาษี
โบนัส
เอไอจี 90% เมื่อวานนี้ ประธานาธิบดี

บารัก โอบามา แห่ง สหรัฐ ส่ง
สัญญาณ ไม่
เห็นด้วย กับ มาตรการ เก็บ เงิน
ภาษี
มหาโหด 90% เพื่อ ทวง เงิน โบนัส
คืน จาก
พนักงาน เอไอจี บริษัท ประกัน
รายใหญ่ ของ ประเทศ ที่ กำลัง เป็น
เรื่อง
อื้อฉาว ตาม ที่ สภาผู้แทน

ราษฎร ของ สหรัฐ ผ่านมติ ไป ก่อน
หน้า นี้
โอบามา เปิดเผย ใน รายการ 60
นาที ทาง
สถานี โทรทัศน์ ซีบีเอส

ปัด - brush away

รีดภาษี - wring the tax (out of someone)

โบนัส - bonus

โหด - cruel

เห็นด้วย - agree

สัญญาณ - signal

มาตรการ - measure

ทวง - to solicit the return of (borrowed money)

รายใหญ่ - major

อื้อฉาว - scandalous

สภาผู้แทน - representatives (Congress)

ราษฎร - the people

ผ่านมติ - resolution passed

60 นาที - 60 Minutes (TV show)

ว่าร่างกฎหมาย - bill

ว่าร่างกฎหมาย

ดัง กล่าว อาจ ขัดต่อ รัฐธรรมนูญ
ของ สหรัฐ
และ เจ้า ตัว ก็ ไม่ ต้องการ ปกครอง
ตัว

ความ “โกรธแค้น” ด้วย หลัง จาก

ที่ เมื่อ สัปดาห์ ที่ แล้ว สภา ล่าง
ของ

สหรัฐ ผ่าน ร่าง กฎหมาย รีดภาษี
ดัง กล่าว

อย่าง รวดเร็ว เนื่องจาก ไม่ พอใจ
ที่ เอไอจี

ยัง ดื้อดึง จำย โบนัส ให้ ผู้ บริหาร
และ พนักงาน

รวม 165 ล้าน เหรียญ สหรัฐ

ขัดต่อ - go against
รัฐธรรมนูญ - constitution

ปกครอง - administer

โกรธแค้น - be indignant

รวดเร็ว - hasty
เนื่องจาก - since

ดื้อดึง - refuse

เหรียญ - coin

Vocabulary in context

รัดภาษีโบนัส

wring the taxes out of the bonuses

ผู้นำสหรัฐไม่เห็นด้วย

The U.S. leader does not agree

ส่งสัญญาณไม่เห็นด้วย

let his disagreement be known

เพื่อทวงเงินโบนัส

in order to recall the bonus money

เอไอจี

บริษัทประกันรายใหญ่ของประเทศ AIG,
the country's major insurance company

60 นาที ทางสถานีโทรทัศน์

the CBS television show 60 Minutes

ขัดต่อรัฐธรรมนูญ

unconstitutional

165 ล้านดอลลาร์สหรัฐ

165 million dollars U.S.

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What does Obama disagree with?
3. What company gave the bonuses?
4. What might be unconstitutional?
5. How much were the bonuses?

Exercise 20

Thai celebrities are almost always referred to by their nicknames. If you don't know them then you'll have no idea who the story is about unless there are pictures – which there almost always are in celebrity news. Sometimes they will give the person's nickname, follow by a dash, and then their given names (“ขวัญ-อุษามณี” – Usamonee, nicknamed Kwan). If you start a conversation using someone's nickname you'll be surprised at how many people will know who you are talking about – and how big a hit you will be.



Original Newspaper Article
Celebrity News

“ขวัญ” คิดได้นะ! ตัวปลอม “โฟนอิน” แหกตา

เป็นข่าวเกาเหลากับดาราไปทั่วยังไม่
พอ ล่าสุดนี้นางเอกสาว ขวัญ-อุษามณี ก่อ
คดีใหม่

ให้คนรู้จักสวมรอยเป็นตัวเอง “โฟนอิน” เข้าไปห
ลอกในรายการวิทยุ

ซึ่งเรื่องนี้เกิดขึ้นในช่วง “โซว์เป้า
เขาโป่ง” ของคลื่น 94 EFM ตอนเย็นวันก่อน
ซึ่งทีมงานได้มีการนัดกับ ขวัญจะโทร.
เข้าไปสัมภาษณ์ออกอากาศสดเกี่ยวกับข่าวเกาะ
หลาดารา ซึ่งคู่กรณีล่าสุดก็คือ สัม-
ณัฐวรา ในกองละคร “มือนาง” ทางช่อง 7 เมื่อถึง
เวลาทีมงานก็โทร.ไป
และต่อสัญญาณโฟนอินออกอากาศ
ซึ่งหลังจากที่ 2 ดีเจ โป่ง กับ เขาเขา สัมภาษณ์ไ
ไปได้ซักระยะก็รู้สึกว่เสียงที่กำลังให้สัมภาษณ์อ
ยู่นี้ไม่ใช่ ขวัญ ประกอบ กับมีผู้ฟังส่ง SMS ษณ์
ทาง 2 ดีเจจึงพูดตักค่อไปว่า นี่ไม่ใช่ ขวัญ นี่นา
แต่เสียงผู้หญิงปลาย
สายก็ยืนยันว่เป็น ขวัญ จริงๆ
ก่อนจะมีการตัดสายไปเพื่อพักเบรกรายการ
หลังจากนั้นไม่นานทางรายการได้โทร.ไปยังเบอ
ร์โทรศัพทส์สายเดิมอีกครั้ง
ซึ่งครั้งนี้กลับกลายเป็น ขวัญ ตัวจริงรับสาย
และกล่าวขอโทษ อ้างว่เมื่อกี้ตนกลับไป
พี่ที่รู้จักเลยรับสายและให้สัมภาษณ์แทน.

Article Breakdown

“ขวัญ” คิดได้นะ! ตัวปลอม “โฟนอิน” แหกตา

เป็น ข้าว เกาเหลา กับ ดารา ไปทั่ว ยัง ไม่
พอ ล่าสุด นี่ นางเอก สาว ขวัญ-
อุษามณี ก่อ
คดี ใหม่ ให้ คน รู้จัก สวมรอย เป็น
ตัวเอง “โฟน

อิน” เข้า ไป หลอก ใน รายการ วิทยุ ซึ่ง
เรื่อง นี้

เกิด ขึ้น ใน ช่วง “โชว์ เป้า เขาโป้ง” ของ
คลื่น 94 EFM ตอน เย็น วันก่อน ซึ่ง ทีมงาน
ได้ มี

การนัด กับ ขวัญ จะโทร. เข้าไป สัมภาษณ์
ออก

อากาศสด เกี่ยว กับ ข้าวเกา เหลา ดารา ซึ่ง
คู่

กรณี ล่าสุด ก็ คือ ส้ม-ณัฐวรา ใน กอง
ละคร “มือ

ตัวปลอม - a fake

แหกตา - deceive

โฟนอิน - phone in

เกาเหลา - doesn't
get along
ดารา - star

คดี - case

สวมรอย - to act as
an imposter

ตัวเอง - oneself

หลอก - deceive

วิทยุ- radio

คลื่น - wave
(length)

ทีมงาน - team

สัมภาษณ์ -
interview

อากาศสด - live
(on air)

นาง” ทาง ช่อง 7 เมื่อ ถึง เวลา ที่มงาน ก็
โทร.ไป
และ ต่อสัญญาณโฟน อิน ออกอากาศ ซึ่ง
หลังจากที่ 2 ดีเจ โป้ง กับ เขาเขา สัมภาษณ์
ไป
ได้ ชัก ระยะเวลา ก็ รู้สึก ว่า เสียง ที่ กำลัง ให้
สัมภาษณ์ อยู่ นี้ ไม่ ใช่ว่า ขวัญ ประกอบ กับ
มี
ผู้ฟัง ส่ง sms เข้า มา ต่อ ว่า รายการ ว่า
แหกตา
เอา ขวัญ ตัวปลอม มา หลอก สัมภาษณ์
ทาง 2 ดี
เจ จึง พุด ดักคอ ไป ว่า นี้ ไม่ใช่ ขวัญ นี้
นา แต่
เสียง ผู้หญิง ปลายสาย ก็ ยืนยัน ว่า

เป็น ขวัญ จริงๆ ก่อน จะ มี การตัดสาย ไป
เพื่อ
พัก เบรก รายการ หลังจาก นั้น ไม่ นาน
ทาง รายการ ได้ โทร.ไป ยัง เบอร์โทรศัพท์
สาย
เดิม อีก ครั้ง ซึ่ง ครั้ง นี้ กลับกลาย
เป็น ขวัญ ตัว
จริง รับสาย และ กล่าว ขอโทษ อ้างว่า
เมื่อ
ตอนหลัง ไป พี่ ที่ รู้จัก เลย รับสาย และ ให้

ช่อง - channel

ดีเจ - DJ

หลอก - deceive

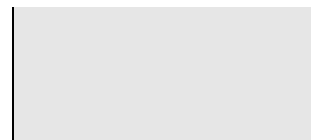
ดักคอ - interrupt

ปลายสาย - the
end of the line
ยืนยัน - confirm
ตัดสาย - hang up

เบรก - break

กลับกลาย - change

รับสาย - answer
the phone
อ้างว่า - claim



Vocabulary in context

ให้คนรู้จักสวมรอยเป็นตัวเอง^{intr}
introduce you to the imposter herself

รายการ วิทย์
radio show

สัมภาษณ์ออกอากาศสด
live on-air interview

2 ดีเจโป่งกับเซาเซา
the 2 DJs Pong and Chow Chow

เสียงผู้หญิงปลายสาย
the female voice at the end of the line

ก่อนจะมีการตัดสายไปเพื่อพัก
เบรก รายการ
before taking a break in the show

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. Who are Pong and Chow Chow?
3. What were they attempting to do?
4. Who did they first talk to?
5. Who picked up the phone the second time?

Exercise 21

This article is about doctors and dentists but in fact it is more about how they pay back the country for their education and will tell you much about how the country attempts to solve the problem of medical care.



Original Newspaper Article Medical News

สธ.ได้ “หมอ-หมอฟัน” ป้ายแดงปีนี้ 1,483 คน เตรียมกระจายตามสถานพยาบาล ทั่วประเทศ

สธ.ได้หมอ-หมอฟันป้ายแดงปีนี้ 1,483 คน พร้อมกระจายลงประจำการสถานพยาบาลในสังกัดทั่วประเทศ ซึ่งการได้กำลังคนป้ายแดงทั้ง 2 สายงานนี้ทดแทนส่วนที่ขาดแคลนแนวโน้มลดลง มีแพทย์ร้อยละ 15 ลาออกขณะยังใช้ทุนไม่ครบรอบ 5 ปีขณะนี้แพทย์

ทันตแพทย์ในสังกัดลาออกจากราชการ 5,000
กว่าคน หนุ่่นนโยบายรักษากำลังคนไว้ในระบบ
ให้บุคลากรมีความก้าวหน้าในสายงาน
ได้รับค่าตอบแทนสูงขึ้น

วันนี้ (1 เม.ย.)

ที่โรงแรมสิดารีสอร์ท นายมานิต
นพอมรบดี รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงสาธารณสุข
ณสุข เปิดอบรมปฐมนิเทศ แพทย์ ทันตแพทย์
ที่สำเร็จการศึกษาประจำปี 2552
และทำสัญญาชดใช้ทุนกับกระทรวงสาธารณสุข
ก่อนลงไปปฏิบัติงานในสถานพยาบาลในสังกัดทั้
วประเทศ จำนวน 1,483 คน ประกอบด้วยแพทย์
1,089 คน ทันตแพทย์ 394 คน
เพื่อเตรียมความพร้อมให้ข้าราชการใหม่ทั้ง 2
สายงานดังกล่าว ให้มีความรู้และเข้าใจภาระงาน

Article Breakdown

สธ. ได้ “หมอ-หมอฟัน” ป้ายแดง ปี นี้ 1,483 คน เตรียม กระจาย ตาม สถานพยาบาล ทั่วประเทศ

สธ. ได้ หมอ-หมอฟัน ป้ายแดง ปี นี้
1,483 คน
พร้อม กระจาย ลง ประจำ
การสถานพยาบาล
ใน สังกัด ทั่วประเทศ ซึ่ง การได้
กำลัง คน
ป้ายแดง ทั้ง 2 สาย งาน นี้ ทดแทน
ส่วน ที่
ขาดแคลน แนวโน้ม ลดลง มี แพทย์
ร้อยละ 15 ลาออก ขณะ ยัง ใช้ ทุน
ไม่ ครบ
รอบ 5 ปี มา นี้ มี แพทย์ ทันตแพทย์
ใน สังกัด
ลาออก จาก ราชการ 5,000 กว่า คน
หนุน
นโยบาย รักษา กำลัง คน ไว้ ใน

ป้ายแดง – Used
idiomatically. Originally
used to indicate that
someone has been
conscripted into the
military – here doctors
and dentists are needed
to work for the
government.

สถานพยาบาล - clinic

สธ. - Ministry of Public
Health

กระจาย – spread out

สังกัด - belong to

ทดแทน - pay

แคลนขาด - lacking

แนวโน้ม - tendency

ร้อยละ - percent

ลาออก - resign

ทันตแพทย์ - dentist

หนุน - support

นโยบาย - policy

ระบบ ให้
บุคลากร มี ความก้าวหน้า ใน
สายงาน
ได้ รับค่าตอบแทน สูงขึ้น

บุคลากร - staff

รับค่าตอบแทน - get
paid

วัน นี้ (1 เม.ย.) ที่ โรงแรม
สิดารีสอร์ท นาย
มานิต นพอมรบดี รัฐมนตรี ช่วย ว่า
การ กระทรวง
สาธารณสุข เปิดอบรม ปฐมนิเทศ
แพทย์ ทันต
แพทย์ ที่ สำเร็จการศึกษา ประจำปี
2552 และ
ทำ สัญญา ชดใช้ ทุน กับ กระทรวง
สาธารณสุข
ก่อน ลง ไป ปฏิบัติงาน ใน
สถานพยาบาล ใน
สังกัด ทัว ประเทศ จํานวน 1,483
คน ประกอบ
ด้วย แพทย์ 1,089 คน ทันตแพทย์
394 คน เพื่อ
เตรียม ความ พร้อม ให้ ข้าราชการ
ใหม่ ทั้ง 2 สาย
งาน ดัง กล่าว ให้ มี ความ รู้ และ
เข้าใจ

สาธารณสุข - public
health

ปฐมนิเทศ - orientation
สำเร็จการศึกษา -
graduate

สัญญา - contract
ชดใช้ - repay

ทุน - scholarship
ปฏิบัติงาน - work

ข้าราชการ - public
servant

Vocabulary in context

พร้อมกระจายลงประจำการส
นพยาบาล

ready to be sent out to the clinics

ขาดแคลนแนวโน้มลดลงมีแพ
ทย์

reduce the shortage of doctors

ลาออกจากราชการ

resign from public service

ให้บุคลากรมีความก้าวหน้า

improve the lot of the people

ได้รับค่าตอบแทนสูงขึ้น

increase their salary

แพทย์ที่สำเร็จการศึกษาประจำ
ปี 2552

doctors who graduated in 2009

สัญญาชดใช้ทุนกับกระทรวงสา
ธารณสุข

*contract to repay the misitry of
public health scholarship*

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. Can you guess what the “red card” is referring to here?
3. What two groups of people are being referred to?
4. What kind of shortage is there.?
5. What needs to be repaid?

Exercise 22

Here is a story about computers. The language of computers is usually the same the world over. Just make sure you pronounce them the way a Thai would when you speak (“คอมพิวเตอร์” - computer, “พีซี” - PC, “ซีพียู” - CPU, “ฮาร์ดดิสก์” - hard disk, “เมกกะไบท์” - megabyte).



Original Newspaper Article Crime

โจรใจบาปขโมยคอมพิวเตอร์ โรงเรียนอนุบาล17เครื่อง

พ.ต.ต.นรินทร์ ท้ายเมือง สารวัตรเวร สน.ท่าข้าม
ได้รับแจ้งเหตุคนร้ายลักทรัพย์ภายในห้องคอมพิวเตอร์
โรงเรียนจารุพัฒนานุกูล ซอยหลัง รพ.นครธน
ถนนพระราม 2 แขวงสามตำบล เขตบางขุนเทียน
กทม.จึงรีบชุดไปตรวจสอบพร้อม พ.ต.อ.ยุคลเดช ต้นสกุล
ผกก.สน.ท่าข้าม พ.ต.ท.คมกริช มั่นจิตต์
สว.สส.สน.ท่าข้าม และเจ้าหน้าที่กองพิสูจน์หลักฐาน

ในที่เกิดอยู่ภายในตึก 5
ซึ่งมีลักษณะเป็นอาคารเรียนสูง 3 ชั้น
จากการตรวจสอบบริเวณห้องคอมพิวเตอร์อนุบาล ชั้นล่าง
พบเครื่องคอมพิวเตอร์ แบบพีซี จำนวน 17 เครื่อง
ถูกเปิดฝาครอบซีพียูออกทั้งหมด
โดยคนร้ายได้ถอดเอาฮาร์ดดิสก์ไปจำนวน 17 ลูก และ
แรมขนาด 128 เมกกะไบต์ ไปจำนวน 16 แผง
นอกจากนี้ที่กระจกบานเกล็ดหน้าต่างด้านหลังห้องยังพบร
องรอยถูกงัด

ส่วนที่ริมกำแพงด้านนอกซึ่งมีความสูงประมาณ
2 เมตร
อยู่ติดกับลานกว้างด้านหลังโรงเรียนยังพบท่อนไม้พาดทิ้งเ
อาไว้จำนวนหลายท่อนเจ้าหน้าที่จึงเก็บรวบรวมรายละเอียด
ที่พบทั้งหมดไว้เป็นหลักฐาน

Siam Rath

Article Breakdown

โจร ใจบาป ขโมย
คอมพิวเตอร์
โรงเรียน อนุบาล 17 เครื่อง

คอมพิวเตอร์ -
computer

อนุบาล - kindergarten

พ.ต.ต. นรินทร์ ห้ายเมือง
สารวัตรเวร สน.ท่าข้าม

ได้ รับแจ้ง เหตุ คนร้าย ลักทรัพย์
ภายใน

ห้อง คอมพิวเตอร์ โรงเรียน
จารุพัฒนานุกูล

ซอย หลัง รพ. นครธน ถนน
พระราม 2 แขวง แสม

ดำ เขต บางขุนเทียน กทม. จึง
รีบชุดไป ตรวจสอบ

พร้อม พ.ต.อ. ยุคลเดช ต้นสกุล
ผกก.สน.

ท่าข้าม พ.ต.ท. คมกริช มั่นจิตต์ สว.
สส. สน.ท่า

ข้าม และ เจ้าหน้าที่ กอง พิสูจน์
หลักฐาน

ใน ที่ เกิด อยู่ ภายใน ตึก 5 ซึ่ง มี
ลักษณะ เป็น

อาคาร เรียง สูง 3 ชั้น จาก
การตรวจสอบ

บริเวณ ห้อง คอมพิวเตอร์ อนุบาล
ชั้นล่าง พบ

พ.ต.ต. - police major
สารวัตรเวร - police
inspector (on duty)
สน. - police station
ลักทรัพย์ - burglary

รพ. - hospital
แขวง - zone

กทม. - Bangkok
รีบชุด - rush

พ.ต.อ. - police colonel
ผกก. - chief

พ.ต.ท. -
police lieutenant colonel
สว. - senator
สส. - member of the
House of
Representatives
พิสูจน์ - proof
หลักฐาน - evidence

ลักษณะ - appearance

บริเวณ - area

เครื่อง คอมพิวเตอร์ แบบ พีซี
 จำนวน 17 เครื่อง
 ถูก เปิด ฝาครอบ ซีพียู ออก
 ทั้งหมด โดย คนร้าย
 ได้ ถอด เอา ฮาร์ดดิสก์ ไป จำนวน
 17 ลูก และ
แรม ขนาด 128 เมกกะไบท์ ไป
 จำนวน 16 แผง
 นอก จาก นี้ ที่ กระจก บาน เกล็ด
 หน้าต่าง
 ด้านหลัง ห้อง ยัง พบ ร่องรอย ถูก
งัด
 เจ้าหน้าที่ จึง เก็บ รวบรวม
รายละเอียด ที่ พบ
 ทั้ง หมด ไว้ เป็น หลักฐาน

พีซี - PC

ฝาครอบ - cover

ซีพียู - CPU

ฮาร์ดดิสก์ - hard disk

เมกกะไบท์ -
megabytes

เกล็ด - flake

ร่องรอย - clue
งัด - break in

รวบรวม - accumulate

รายละเอียด - detail

Vocabulary in context

ได้รับแจ้งเหตุคนร้ายลัก

ทรัพย์ *received a report of a
burglary*

เจ้าหน้าที่กองพิสูจน์หลัก
ฐาน

officer in charge of evidence

คอมพิวเตอร์แบบพีซีจําน
วน 17 เครื่อง

17 personal computers

พบร่องรอยถูกงัด

found evidence of a break in

เก็บรวบรวมรายละเอียดที่พบทั้งหมดไ
ว้เป็นหลักฐาน

collect details that can be used as evidence

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What happened at the school
3. What did they do to the computers?
4. What was taken?
5. What are the police going to do now?

Exercise 23

Horoscopes are as popular in Thai as they are in any other language. But they are a little difficult to read as they sometimes refer to horoscope-specific references (“มหาดเล็กคทา” – the baton of the royal guard) which, unless you are a horoscope aficionado, you probably have no idea what it is referring to. But they are fun anyway.



Original Newspaper Article Horoscope

ราศีเมถุน Gemini (14 มิย.-14 กค.)

เรื่องสำคัญของคุณในสัปดาห์นี้ การเริ่มต้นใหม่
เรื่องการทำงาน

อาจได้ผู้ช่วยหรือหุ้นส่วนที่กระฉับกระเฉง
บางคนอยู่ในสภาพแวดล้อมที่เอื้อต่อความคิดสร
างสรรค์อย่างมาก

ธุรกิจ การงาน The

Star สิ่งที่คุณรอคอยจะเป็นจริงในไม่ช้า

มิตรภาพจะนำไปสู่ความหวัง
และความหวังจะลงเอยด้วยความสำเร็จที่เป็นจริง

สถานการณ์การเงิน Judgement อาจมีการประกาศผล
บางอย่าง ซึ่งไม่ว่าคุณจะเป็นลูกหนี้หรือเจ้าหนี้
หรือต้องเกี่ยวข้องการเงินใดๆ
ทุกอย่างจะเป็นไปตามกฎของการกระทำ

ความรัก ความสัมพันธ์ The Emperor ในคู่รักคู่ครอง
ถือว่ามีความมั่นคงยั่งยืน
แต่อาจมีการปกครองกันอย่างเข้มงวดกดขี่
ใช้อำนาจต่อกัน
บางคนมีการประลองหนักหน่วงในเกมรัก

คำเตือนหรือปัญหาที่อาจเกิดขึ้น Justice ปัญหาเกี่
ยวกับเอกสารสำคัญ รัฐ ราชการ
การเกี่ยวพันกับเรื่องทางกฎหมาย
และความผิดพลาดจากผู้ที่ไม่คิดว่า) เชี่ยวชาญ

คำแนะนำพิเศษ 5 ถ้วย เมื่อพบกับความผิดหวัง
มีเรื่องเสียใจเสียความรู้สึก

อย่ามัวแต่จับจ้องสิ่งเสียไป หันกลับมาหาสิ่งที่
“มีอยู่” ดูนะคะ

Prachatai

Article Breakdown

ราศีเมถุน Gemini (14 มิย. -14 กค.)

เรื่อง สำคัญ ของ คุณ ใน สัปดาห์
นี้

การเริ่มต้นใหม่ เรื่อง การงาน อาจ
ได้ ผู้ช่วย

หรือ หุ้นส่วน ที่ กระฉับกระเฉง บาง
คน อยู่ ใน

สภาพ แวดล้อม ที่ เอื้อ ต่อ ความคิด
สร้างสรรค์

อย่าง มาก

ธุรกิจ การงาน The Star สิ่ง ที่ คุณ
รอ คอย จะ

เป็น จริง ใน ไม่ช้า มิตรภาพ จะ
นำไป สู่

ความหวัง และ ความหวัง จะ ลงเอย
ด้วย

ความสำเร็จ ที่ เป็น จริง

สถานการณ์ การเงิน Judgement อาจ
มี

การประกาศ ผล บาง อย่าง ซึ่ง ไม่

สัปดาห์ - week

เริ่มต้นใหม่ - a new
beginning

หุ้นส่วน - partnership
กระฉับกระเฉง -
energetic

แวดล้อม - surrounding

เอื้อ - aid

สร้างสรรค์ - creative

มิตรภาพ - friendship

ลงเอย - conclude

สำเร็จ - to succeed

สถานการณ์ -
situation

ประกาศ - announce

ว่า คุณ จะเป็น
ลูกหนี้ หรือ เจ้าหนี้ หรือ ต้อง
เกี่ยวข้อง การเงิน
ใดๆ ทุก อย่าง จะ เป็น ไป ตาม กฎ
ของ
การกระทำ

ลูกหนี้ - debtor
เจ้าหนี้ - creditor
เกี่ยวข้อง - concerning
กฎ - rules

กระทำ - behave

ความรัก ความสัมพันธ์ The
Emperor ใน คู่รัก
คู่ครอง ถือ ว่า มี ความมั่นคง ยั่งยืน
แต่ อาจ มี

คู่ครอง - partner,
spouse
มั่นคง - be secure
ยั่งยืน - endure
ปกครอง - domination
เข้มงวด - strict
กวดขัน - severity
อำนาจ - power
ประลอง - test
หน่วง - hold back

การปกครอง กัน อย่าง เข้มงวด
กวดขัน ใช้ อำนาจ

เกม - game

ต่อ กัน บาง คน มี การประลอง
หนัก หน่วง ใน
เกม รัก

คำเตือน - warnings

คำเตือน หรือ **ปัญหา** ที่ อาจ
เกิดขึ้น Justice
ปัญหา เกี่ยว กับ เอกสาร สำคัญ รัฐ
ราชการ

เอกสาร - documents
รัฐ - state
ราชการ - government
เกี่ยวพัน - implicate

การเกี่ยวพัน กับ เรื่อง ทาง
กฎหมาย และ
ความผิดพลาด จาก ผู้

ผิดพลาด - mistake
เชี่ยวชาญ - expert

ที่ (นี่กว่า) เชี่ยวชาญ

คำแนะนำพิเศษ 5 ถ้าย เมื่อ พบ กับ
ความผิดหวัง

มี เรื่อง เสียใจ เสีย ความรู้สึก อย่า
มัว แต่

จับจ้อง สิ่ง เสียไป หัน กลับ มา หา
สิ่ง ที่ "มีอยู่"

ดู นะคะ

ผิดหวัง - disappointed

รู้สึก - feel

มัว - gloomy

จับจ้อง - watch

Vocabulary in context

บางคนอยู่ในสภาพแวดล้อมที่เอื้อต่อคว
ามคิดสร้างสรรค์

someone close will have creative ideas

ในไม่ช้า

soon

จะนำไปสู่

will lead to

ไม่ว่าคุณจะเป็นลูกหนี้ห
รือเจ้าหนี้

*whether you are a debtor or a
creditor*

กฎของการกระทำ

the rules of behavior

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What is the advice about work?
3. What is the advice about money?
4. What warning is given?
5. What special advice is given?

Exercise 24

Here is an article describing a conflict between business, Thai Airways, and labor, painters of the airplanes. The word “**ประท้วง**” – protest, is quite often in the news in Thailand.



Original Newspaper Article Business and Labor

"บินไทย" ประท้วงผู้บริหารอีกไวยยุบ แผนกลีจ้างเอาต์ซอร์ซ

เมื่อวันที่ 31 มีนาคม

บริเวณลานฝ่ายช่างสนามบินดอนเมือง

มีพนักงานฝ่ายช่างบริษัท การบินไทย จำกัด

(มหาชน) ประมาณ 100 คน

ชุมนุมประท้วงนโยบายฝ่ายผู้บริหารที่ยุบเลิกแพ

นกลี ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของฝ่ายช่าง

โดยมีเป้าหมายว่าจ้างเอกชนจากภายนอก

(เอาต์ซอร์ซ) ดำเนินการแทน

ผู้ชุมนุมยังเรียกร้องให้ปลดนายธรรมศักดิ์

ชุตินวงศ์ กรรมการผู้จัดการฝ่ายช่าง (DT)
พ้นจากตำแหน่งด้วย
โดยจะเดินทางไปยื่นหนังสือร้องเรียนต่อนายโส
ภณ ชาร์มย์
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคมในวันที่ 1
เมษายน

นายบุญช่วย จันทรพิณแสง
ตัวแทนพนักงานฝ่ายช่าง การบินไทย กล่าวว่า
ทราบมาว่าขณะนี้บริษัท สกายเทค อีควิค
แอนด์เซอร์วิส จำกัด
ทำหนังสือถึงกรรมการผู้อำนวยการใหญ่ฝ่ายช่าง
ง
เพื่อเสนอตัวเข้ามาเป็นผู้ให้บริการพ่นสีภายนอก
และภายในเครื่องบินของการบินไทย
ซึ่งบริษัทดังกล่าวมีสายสัมพันธ์อันดีกับฝ่ายบริหาร
การบินไทย

"บริษัทที่จะเข้ามารับช่วงงาน
กำหนดว่าจะต้องมาฝึกกับการบินไทย 1 เดือน
ทั้งที่พนักงานการบินไทยจะเข้าไปอยู่ในแผนกสี

ต้องผ่านการฝึกอบรมรายละเอียดของเครื่องบิน
ความปลอดภัยของเครื่องบิน
รวมทั้งงานพ่นสีเครื่องบิน
ขนาดและน้ำหนักของสี ต้องใช้เวลาไม่ต่ำกว่า 6
เดือน ไม่ใช่ 1 เดือน "

Matichon

Article Breakdown

"บิน ไทย" ประท้วง ผู้บริหาร อีก
โวย
ยุบ แผนก สี จ้าง เอ้าต์ซอร์ซ

ประท้วง - protest
บริหาร - management
โวย - outcry
ยุบ - abolish
แผนก - division
จ้าง - hire
เอ้าต์ซอร์ซ - outsource

เมื่อวันที่ 31 มีนาคม บริเวณ ลาน
ฝ่ายช่าง

ฝ่ายช่าง - technician's
department

สนามบิน *ดอนเมือง* มี พนักงาน
ฝ่ายช่าง บริษัท

พนักงาน - personnel

การบินไทย จำกัด (มหาชน)

ประมาณ 100 คน

ชุมนุม ประท้วง นโยบาย ฝ่าย
ผู้บริหาร ที่

ชุมนุม - rally
นโยบาย - policy

ยบุเล็ก แพนกลี ซึ่ง เป็น ส่วน หนึ่ง
 ของ ฝ่ายช่าง
 โดยมี เป้าหมาย ว่า จ้าง เอกชน
 จาก ภายนอก
 (เอาต์ซอร์ซ) ดำเนินการ แทน ผู้
 ชุมชุม ยัง
 เรียกร้อง ให้ ปลด นาย ธรรมศักดิ์
 ชุตินวงศ์
 กรรมการ ผู้จัดการ ฝ่ายช่าง (DT)
 พ้น จาก
 ตำแหน่ง ด้วย โดย จะ เดินทาง ไป
 ยื่น หนังสือ
 ร้องเรียน ต่อ นาย ไสภณ ชารัมย์
 รัฐมนตรี ว่า
 การ กระทรวงคมนาคม ในวันที่ 1
 เมษายน

นาย บุญช่วย จันทรพิณแสง ตัว
 แทน พนักงาน
 ฝ่ายช่าง การบินไทย กล่าวว่า
 ทราบ มาว่า ขณะ
 นี้ มี บริษัท สกายเทค อีคิว
 แอนด์เซอร์วิส
 จำกัด ทำ หนังสือ ถึง กรรมการ
 ผู้อำนวยการใหญ่ ฝ่ายช่าง เพื่อ
 เสนอตั้ว เข้า มา เป็น ผู้ให้บริการ

เป้าหมาย - target
 เอกชน - private
 ภายนอก - outside
 ดำเนินการ - enforce

เรียกร้อง - demand
 ปลด - divest

ตำแหน่ง - position
 ยื่น - file

รัฐมนตรี - minister

กระทรวงคมนาคม - Ministry
 Of Transportation

แอนด์เซอร์วิส - and services

เสนอตั้ว - propose

ฟันสี ภายนอก และ ภายใน
เครื่องบิน ของ การ
บินไทย ซึ่ง บริษัท ดังกล่าว มี
สายสัมพันธ์ อัน ดี
กับ ฝ่ายบริหาร การบินไทย

"บริษัท ที่ จะ เข้า มา รับ ช่วงงาน
กำหนด ว่าจะ
ต้อง มา ฝึก กับ การบินไทย 1 เดือน
ทั้งที่
พนักงาน การบินไทย จะเข้า ไป อยู่
ใน แผนกสี
ต้อง ผ่าน การฝึกอบรม
รายละเอียด ของ
เครื่องบิน ความปลอดภัย ของ
เครื่องบิน รวม ทั้ง
งาน ฟันสี เครื่องบิน ขนาด และ
น้ำหนัก ของ สี
ต้อง ใช้ เวลา ไม่ ต่ำ กว่า 6 เดือน
ไม่ ใช้ 1 เดือน

ผู้ให้บริการ - provide service

สายสัมพันธ์ - rapport

ช่วงงาน - period

Vocabulary in context

ประท้วงผู้บริหารอีกโวย

once again protest to management

**บริเวณลานฝ้ายช่างสนามบิน
ดอนเมือง**

the technician's area of Donmuang Airport

จ้างเอกชนจากภายนอก(เอาต์ซอร์ซ)p

ivate outside hires (outsourcing)

เรียกร้องให้ปลด

...จากตำแหน่ง

called for the ouster of ... from his position

เสนอตัวเข้ามาเป็นผู้ให้บริการ

proposed that they become the service provider

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What is the protest about?
3. Where was the protest held?
4. Where are the new hires coming from?
5. What kind of training should they have?

Exercise 25

Thai newspapers can sometimes be filled with lots of grisly stuff. When a Thai buys a newspaper they know whether it specializes in politics, the economy, local news, or tabloid fare. Learn which kind of news you enjoy reading about and choose your newspaper or magazine accordingly. Sometimes, very rarely it seems, there is some good news to read about as in the story below.



Original Newspaper Article Local News

ฮีโร่หน่วยกู้ภัยแต่งไอ้แมงมุม ช่วยออกัสติก

เมื่อเวลา 11.00 น. วันที่ 23 มี.ค.52

จ.ส.ต.ร่ำพันแก้วยกกฏผู้ช่วย

หัวหน้าสถานีดับเพลิงคลองเตยได้รับแจ้งว่า

มีเด็กพยายามกระโดด

จากที่สูงเหตุเกิดภายในศูนย์พัฒนาศักยภาพสำหรับ
รับเด็ก ที่มีความต้องการเป็นพิเศษ (RICS) อาคาร

8 สำนักทดสอบทางการศึกษาและ
จิตวิทยามหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒประสาน
มิตรจี ีรืบนำกำลังรุด ไป
ตรวจสอบพร้อมอุปกรณ์เบาะลมกู้ภัยสำหรับช่วย
เหลือผู้กระโดดจาก อาคารสูง

ที่เกิดเหตุเป็นอาคารเรียนสูง 4 ชั้น
จากการตรวจสอบบนระเบียง
ด้านหลังอาคารชั้นที่ 3 พบ ด.ช.บี (นามสมมุติ)
อายุ 11 ปีซึ่งเป็นเด็ก
ออทิสติกที่กำลังเข้ารับการศึกษอยู่ในสถาบันด
งกล่าวนั่งห้อยขาอยู่ ที่
ริมระเบียงร้องไห้เรียกหาแต่แม่โดยไม่ยอมให้ไค
รเข้าใกล้สร้างความหวาดเสียวให้กับผู้ที่พบเห็น
เป็นอย่างมาก

เจ้าหน้าที่จึงลงความเห็นให้นายสมชาย
อยู่สบาย เจ้าพนักงาน
ดับเพลิงสำนักป้องกันและบรรเทาสาธารณภัยคล
องเตยรีบขับรถ จยย.
ไปเปลี่ยนเครื่องแบบที่ฐานโดยให้สวมชุดสไปเด

อร์แมนที่เก็บเตรียมไว้ ใช้สำหรับใส่โซว์เด็กๆ
ตามโรงเรียนต่างๆ ยามที่ต้องชักซ้อมแผนระงับ
อัคคีภัยมาสวมใส่แทน

อย่างไรก็ตาม เมื่อ ด.ช.บี
เห็นนายสมชายย้อนกลับมาในชุดสไปเดอร์แมน
และถือแก้วน้ำส้มปั่นมาปรากฏกายจึงทำให้สีหน้า
าเปลี่ยนเป็นยิ้ม ไม่
ยอมหยุดก่อนตัดสินใจลุกขึ้นวิ่งมาสวมกอดยอด
มนุษย์ในดวงใจแล้ว ตุ่ม
น้ำส้มปั่นแก้กระหายจากนั้นสถานการณ์จึงคลี่ค
ลายโดยไม่มีผู้ใดได้รับ
บาดเจ็บท่ามกลางความโล่งอกของคณะครูและพี่
เลี้ยงที่ปรบมือให้ กำลังใจสไปเดอร์แมน

Article Breakdown

ฮีโร่ หน่วยกู้ภัย แต่ง ไอ้แมงมุม ช่วย ออทิสติก

เมื่อ เวลา 11.00 น. วันที่ 23 มี.ค.52
จ.ส.ต. รำพัน แก้วยงกฏ ผู้ช่วย
หัวหน้า
สถานีดับเพลิง คลองเตย ได้ รับ
แจ้ง ว่า มี
เด็ก พยายาม กระโดด จาก ที่ สูง
เหตุ เกิด
ภายใน ศูนย์ พัฒนา ศักยภาพ
สำหรับ เด็ก
ที่ มี ความต้องการ เป็น พิเศษ
(RICS)
อาคาร 8 สำนัก ทดสอบ ทาง
การศึกษา
และ จิตวิทยา มหาวิทยาลัย
ศรีนครินทรวิ
โรฒ ประสานมิตร จึง รีบ นำกำลัง
ชุด ไป
ตรวจสอบ พร้อม อุปกรณ์ เบาะลม

ฮีโร่ - hero
หน่วยกู้ภัย - rescue
unit
ไอ้แมงมุม - Mr.
Spider
ออทิสติก - autistic

จ.ส.ต.- sergeant major
3rd class
ผู้ช่วย - assistant
สถานีดับเพลิง - fire
station

พยายาม - attempt
กระโดด - jump

ต้องการ - require

อาคาร - building
ทดสอบ - test

จิตวิทยา - psychology

เบาะลม - air mattress

กู้ภัย สำหรับ ช่วยเหลือ ผู้กระโดด
จาก
อาคาร สูง

ช่วยเหลือ – to rescue

ที่ เกิดเหตุ เป็น อาคาร เรือน สูง 4
ชั้น จาก
การตรวจ จสอบ บนระเบียง ด้านหลัง
อาคาร
ชั้น ที่ 3 พบ ด.ช. วี (นามสมมติ)
อายุ
11 ปี ซึ่ง เป็น เด็ก ออทิสติก ที่ กำลัง
เข้ารับ
การศึกษา อยู่ ใน สถาบัน ดัง กล่าว
นั้น ห้อย
ขา อยู่ ที่ ริม ระเบียง ร้อง ให้ เรียก
หา
แต่ แม่ โดย ไม่ ยอม ให้ ใคร เข้า
ใกล้ สร้าง
ความ หวาดเสียว ให้ กับ ผู้ ที่ พบ
เห็น เป็น
อย่าง มาก

นามสมมติ - alias

สถาบัน - institute

หวาดเสียว -
frightening

เจ้า หน้าที จึง ลง ความเห็น ให้
นาย
สมชาย อยู่สบาย เจ้าพนักงาน
สำนักป้องกัน และ บรรเทา

บรรเทา - relief

สาธารณภัย

คลองเตย รีบ ขับ รถ จยย. ไป
เปลี่ยน

เครื่องแบบ ที่ ฐาน โดย ให้ สวม ชุด

สไปเดอร์แมน ที่ เก็บ เตรียมไว้ ใช้
สำหรับ

ใส่ โชว์ เด็กๆ ตาม โรงเรียน ต่างๆ
ยาม ที่

ต้อง ซักซ้อม แผน ระงับ อัคคีภัย มา
สวม

ใส่ แทน

อย่างไรก็ตาม เมื่อ ด.ช.บี เห็น นาย
สมชาย

ย้อนกลับ มา ใน ชุด สไปเดอร์แมน
และ ถือ

แก้ว น้ำส้ม ปั่นมา ปรากฏกาย จึง
ทำ

ให้ สี หน้า เปลี่ยน เป็น ยิม ไม่ ยอม
หยุด

ก่อน ตัดสินใจ ลุก ขึ้นวิ่ง มา สวม
กอด

ยอดมนุษย์ ใน ดวงใจ แล้ว ตี
น้ำส้มปั่น แก้ว

สาธารณภัย - public
danger

จยย. - motorcycle

เครื่องแบบ - uniform
สวม - put on

ซักซ้อม - train

ระงับ - calm

อัคคีภัย - conflagration

อย่างไรก็ตาม -
however

ย้อนกลับ - come back

ปรากฏกาย - appear
physically

กอด - hug

ยอดมนุษย์ - special
man

ดวงใจ - beloved one

กระหาย จาก นั้น สถานการณ์ จึง
คลี่คลาย
โดย ไม่ มี ผู้ใด ได้ รับ บาดเจ็บ
ท่าม กลาง
ความโล่งอก ของ คณะ ครู และ
พี่เลี้ยง
ที่ ปรบมือ ให้ กำลังใจ
สไปเดอร์แมน

กระหาย - thirsty
คลี่คลาย - improve

โล่งอก - lighten
พี่เลี้ยง - care giver

ปรบมือ - applaud
กำลังใจ -
encouragement

Vocabulary in context

แต่งไอ้แมงมุม

dressed as a spider

ด.ช.ปี (นามสมมติ)

a boy named Pi (alias)

ผู้ช่วยหัวหน้าสถานีดับเพลิง

assistant fire chief

สร้างความหวาดเสียวให้กับ

ผู้ที่พบเห็น *frightening the*

เด็กที่มีความต้องการเป็นพิเศษ

special needs child

onlookers

พร้อมอุปกรณ์เบาะลมกู้ภัยสำหรับช่ว

ยเหลือผู้กระโดดจากอาคาร สูง

with air bag equipment used to rescue people who jump from tall buildings

เปลี่ยนเครื่องแบบ ที่ ฐาน

โดย ให้ สวม

ชุดสไปเดอร์แมน

changed his uniform and dressed as Spiderman

Comprehension Questions

1. Write an English headline for this article.
2. What did the boy do?
3. What disability does he have?
4. Who came to rescue him?
5. What did he do to get the boy to come to him?

Translations

Wanting to stay away from word by word translations I have given here more or less interpretations of the newspaper articles in the exercises. You might come up with a different way to say something. I have tried to keep to colloquial English to express the general ideas in the article and dropped a word or phrase here and there when it just isn't the way we would say something. After becoming familiar with the contents of the article you can try doing your own translations, or interpretations. If you come away basically "knowing what the article is about" then we have succeeded in what we set out to do.

Exercise 1

แค่มาเป็นครอบครัวเดียวกัน ก็ได้สิทธิพิเศษเพียบ

*Become One of the Family
You'll Be Loaded Down With Benefits*

ตอบแทนสมาชิกบัตรบุญถาวรแฟมิลี่
ด้วยสิทธิพิเศษมากมาย รวมมูลค่ากว่า 50 ล้านบาท

Get rewarded for applying for the Boon Taworn Family card with many benefits adding up to 50 million baht in value

หรือเพียงแค่คุณสมัครเป็นครอบครัวเดียวกับเรา สมัครฟรี!

or simply join our family for free

แล้วรับเลยสิทธิพิเศษเพียบ รีบสมัคร แล้วรับเพียบ! ก่อน 31
มี.ค. นี้ ที่

บุญถาวรทุกสาขา

and loads of benefits will be yours. Hurry to apply before this March 31, at all Boon Thaworn branches.

Exercise 2

ผู้บริโภคหมดความเชื่อมั่น

Consumers Lose Confidence

ความเชื่อมั่น ผู้บริโภคเดือนก.พ. ททรุดหนักในรอบ 7 ปี
จากความกังวลเศรษฐกิจซบ ปัญหาตกรงาน น้ำมันแพง

Consumer confidence for the month of February fell the most in 7 years due to concerns over the stagnant economy, unemployment, and the high cost of gasoline.

นางเสาวณีย์ ไทยรุ่งโรจน์ รองอธิการบดีฝ่ายวิจัย
มหาวิทยาลัยหอการค้าไทยเปิดเผยว่า
ดัชนีความเชื่อมั่นผู้บริโภคประจำเดือนก.พ. 2552 อยู่ที่ 74.0
ลดลงจากเดือนม.ค.

Mrs. Saowanee Thairungrot vice chancellor for research of the Thai Chamber of Commerce University revealed that the consumer confidence index for the month of February 2009 was at 74.0, a decrease from January

ซึ่งอยู่ที่ 75.2 ต่ำสุดเป็นประวัติการณ์ในรอบกว่า 7 ปี หรือ 85 เดือน นับตั้งแต่เดือนก.พ. 2545

which was at 75.2. It is now the lowest recorded in more than 7 years or 85 months starting from February 2002.

Exercise 3

**พายุลูกเห็บถล่ม!
น่านพินาศเตือนมีอีกระลอก
ไม้ใหญ่โค่นบ้านคนพัง
ปภ.สำรวจเร่งช่วยเหลือพายุลูกเห็บถล่ม**

*Hailstorm Strikes
Naan Struck Warning of More to Come
Large Trees Blown Down, Houses Collapsed
Waterworks Authpority rushes to oversee help for the Storm Victims*

เมื่อน่านอ่วมหนัก พายุลูกเห็บพัดถล่มนานนับชั่วโมง

Naan hit hard by hailstorm of more than an hour's duration.

**ต้นไม้ใหญ่หักโค่น บ้านเรือนราษฎรเสียหายยับ
ปภ.ร่วมกับหลายหน่วยงานในจังหวัด เร่งสำรวจ**

Large trees blown down. Homes severely damaged. The Waterworks Authority along with many other agencies in the province have rushed in

พร้อมให้ความช่วยเหลือผู้ประสบภัยแล้ว
เตือนประชาชนให้เตรียมพร้อมรับมือ
คาดจะมีอีกพายุก่อตัวภายใน 1 - 2 วัน

to help the victims. Warnings to the population have been issued to prepare for another wave of storms within the next 1 - 2 days.

Exercise 4

โยน คมนาคม – คลังผ่าทางตัน นายกฯ ลอยตัว ย้ายสนามบิน

Thrown to the Ministry of Transportation and the Treasury

To Break the Impass

Prime Minister Solves the Problem By Moving the Airport

ผู้สื่อข่าว รายงาน ว่า เมื่อ เวลา 09.00 น. วันนี้ (11 มี.ค.)

Story filed by reporters at 9:00 March 11.

นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ นายกรัฐมนตรี เป็นประธานการประชุม คณะกรรมการรัฐมนตรี เศรษฐกิจครั้งที่ 7/2552
ที่ห้องสีเขียวตึก ไทยคู่ฟ้าทำเนียบรัฐบาล

Mr. Abhisit Vejjajiva, prime minister, presided over meeting of the ministry's commission on the economy, No. 7/2552, at the Green Room at the Thai Khufaa building of the Government House.

พิจารณาฟื้นฟูบริษัทการบินไทยจำกัด
(มหาชน) ที่ประสบปัญหา
ขาดทุนจากราคาน้ำมันแพงและผลกระทบจากการปิดท่าอ
ากาศ ยานสุวรรณภูมิ

They are considering the recovery of Thai Airways, Ltd from the losses they have suffered from the high price of oil and from the results of the closings of the Suvarnabhumi Airport.

ให้สามารถเดินหน้าต่อไปได้ตามนโยบายให้มีสนามบินเดียว
เพื่อตัดสินใจว่าควรมีการ
ย้ายเที่ยวบินของบริษัทการบินไทยจำกัด (มหาชน) ไปท่าอ
ากาศยานสุวรรณภูมิ หรือไม่

The question discussed was whether from now on, following the one airport policy, Thai Airways flights would move its flights to the Suvarnabhumi Airport.

Exercise 5

ไทย-พม่าร่วมสกัดไฟป่า 4 จว.ชายแดน

*Thai - Myanmar Together Fight Forest Fires
In 4 Border Provinces*

ทหารไทย -

พม่าร่วมกันสกัดกั้นแนวไฟป่าตลอดแนวชายแดนยาว 4
จังหวัด

เผยสถานการณ์หมอกควันพิษมีแนวโน้มคลี่คลายลงในเร็ว
ๆนี้

Thai and Myanmar soldiers together are fighting forest fires in the border regions of 4 provinces in the areas of smog and pollution and the situation should improve in the near future.

ด้านทหารพม่าออกกฎเหล็ก หากพบเผาจำคุกทันที 1 ปี
ด้านเทศบาลนครเชียงรายเร่งดำเนินการแก้ไขปัญหามลพิษ
ในเขตเทศบาล

The Myanmar military have issued strict laws that anyone starting fire is subject to immediate imprisonment of 1 year. The Chiang Rai government is increasing its efforts to reduce the pollution in their area.

จัดตั้งทีมเฉพาะกิจนำรถดับเพลิงฉีดพ่นน้ำเพื่อลดภาวะหมอกควันในอากาศ
พร้อมเผื่อระวังเตือนประชาชนอย่าเผาในที่โล่ง

A team has been established to take fire trucks and spray to help reduce the smog and smoke in the air and warn people not to set fires in open areas.

และรับแจ้งเหตุเพลิงไหม้ตลอด 24 ชั่วโมง

and to be notified of forest fires 24 hours a day.

Exercise 6

อัปเดตล่าสุด ฮอนด้าเตรียมจัดกิจกรรมมอเตอร์สปอร์ต “เรซซิ่ง เฟส 2009” เป็นปีที่สามติดต่อกัน

*Latest Update
Honda Prepares For Motorsport Activities
“Racing Phase 2009” For Third Consecutive Year*

กรุงเทพฯ (17 มีนาคม 2552) –บริษัท ฮอนด้า ออโตโมบิล (ประเทศไทย) จำกัด ประกาศจัดเทศกาลมอเตอร์สปอร์ต ฮอนด้า เรซซิ่ง เฟส 2009

Bangkok, March 17, 2009, Honda Automobile, Ltd. (Thailand) announces the Motorsports Festival “Racing Phase 2009”.

ที่จะมอบประสบการณ์ความตื่นเต้นเร้าใจแก่นักแข่งและผู้
ที่ชื่นชอบกีฬามอเตอร์สปอร์ต

It will offer an exciting experience for competitors and those who love the sport of motor racing.

โดยในการแข่งขัน แจ๊ซ วันเมคเรซ

Get caught up in the Jazz competition on McRace Day.

ปีนี้จะนำรถยนต์ฮอนด้า แจ๊ส
ใหม่มาใช้ในการแข่งขันแทนเจเนอเรชั่นแรก

This year New Honda Jazz will be used in the competition instead of the first generation models

และสนามแข่งขันแห่งใหม่ที่แก่งกระจาน จ.เพชรบุรี
จะให้ความตื่นเต้นและสนุกสนานแก่นักแข่งและผู้ชม

on a new race track at Kangkrajaan, Petchburi Province. Excitement and fun will be had by both contestants and spectators.

Exercise 7

คนไทยเจ๋งผสมปลาการ์ปขนาดเล็ก

Clever Thai Produces Small Hybred Carp

เมื่อวันที่ 2 เม.ย. ผู้สื่อข่าวได้พบ นายภาสกร
กานต์ปรียสุนทร อายุ 40 ปี ที่บ้านเลขที่ 20 ซอยวิภาวดี 44
แขวงลาดยาว เขตจตุจักร เปิดเผยว่า
ตนเองทำธุรกิจสตูดิโอถ่ายภาพ
และชอบเลี้ยงปลาน้ำจืดมากกว่า 30 ปี

April 3, it was reported that Mr. Pasakorn Kanpariyasuntorn, 40 years old, at 20 Soi Wipawidee 44 Zone Ladyaow, Jatujak, who owns a photography studio and has enjoyed raising freshwater fish for the past 30 years

ได้ค้นพบปลาการ์ปขนาดเล็ก
เมื่ออายุเท่ากับปลาการ์ปของญี่ปุ่น

จะมีขนาดเล็กกว่ากันมาก โดยในเวลา 3-4 ปี
จะมีขนาดเพียง 30 ซม.
ในขณะที่ปลาการ์ปญี่ปุ่นจะมีขนาด 80-90 ซม.

Has produced small sized carp. At the same age as Japanese carp his fish are much smaller. At 3 -4 years old they are only 30 centimeters in length. Japanese carp at this age are between 80 and 90 centimeters.

นอกจากนั้นยังมีการพัฒนาสาย พันธุ์ให้สีสวยงาม
เลี้ยงง่าย โตเร็ว แข็งแรง และไม่เป็นโรคง่าย
ซึ่งเตรียมที่จะนำไปจดสิทธิบัตรต่อไป

Besides that he has developed fish that are beautifully colored, easy to raise, fast growing, strong and resistant to disease. He is getting ready to apply for a patent on his fish.

Exercise 8

นายกฯเห็นแผนตากสินแล้วมั่นใจรับมือได้

*The Prime Minister Has Seen Thaksin's Plan
And Is Confident That a Settlement Can Be Reached*

ผู้สื่อข่าวรายงานว่า วันนี้ (23 มี.ค.) นายอภิสิทธิ์
เวชชาชีวะ นายกรัฐมนตรี กล่าวว่า
ไม่ได้ฟังการปราศรัยของ

News report, March 23. Mr. Abhisit Vejjajiva, prime minister said that he hasn't heard the speech by

พ.ต.ท.ทักษิณ ชินวัตร อดีตนายกฯ วานนี้
ที่ได้มีการพาดพิงถึงสถาบันองคมนตรีและศาล
แต่ส่วนตัวเห็นว่า

Police lieutenant colonel Thaksin Shinawatra, former prime minister, today that referred to the privy council and the courts but he personally believes

หากมีการทำผิดกฎหมายก็ต้องดำเนินการ
โดยเห็นว่าความขัดแย้งทางการเมืองไม่ควรดึงสถาบันองค
มนตรีเข้ามาเกี่ยวข้อง

That if laws were broken that action is required. He feels that political disagreements should not influence the privy council to become involved.

นอกจากนี้ นายกฯ กล่าวว่า ได้เห็นแผนตากสินแล้ว
แต่ไม่มีการยืนยันว่าเป็นเรื่องจริงหรือไม่

Besides this the prime minister said that he has seen the Thaksin plan but can not substantiate whether it is authentic or not

แต่มั่นใจว่าจะสามารถรับมือได้
เพราะประชาชนส่วนใหญ่ต้องการให้ประเทศเดินหน้า

But he is sure they can come to a settlement because most of the people want the country to move on.

Exercise 9

บ้านอิงสน

Ingson (Leaning Pine) House

รายละเอียด

Details

(ราคาพิเศษ ช่วงเดือน มี.ค. - ก.ค.) สำหรับ 4 - 6 ท่าน
ท่านจะได้สัมผัสกับบรรยากาศ โอบล้อมด้วยแม่น้ำปิง

*(Special price from March – July) for 4 – 6 people. You'll experience the ...
atmosphere surrounding the Ping River*

และห้อมล้อมด้วยป่าสนสุดลูกหูลูกตา
อากาศยามเช้าที่เย็นสบาย กับห้องพักที่หรูหรา รอให้คุณ

*and a pine forest as far as you can see. The cool and comfortable early morning
weather and a luxurious room await you.*

ไปสัมผัสให้วันธรรมดาของคุณ กลายเป็นวันที่วิเศษไม่รู้ลืม

Come and experience how every day can turn magical and unforgettable.

บ้านอิงสน จะมี 1 ห้องนอน 1 ห้องน้ำ
และมีศาลาที่เย็นสบายด้วยสายลมที่พัดผ่านเอากลิ่นไธ
ธรรมชาติมายังแขกที่มาพักผ่อน

*Ingson House has one bedroom, one bath, rooms with a cool comfortable
pavilion with breezes carrying the aroma of nature come to you as a guest.*

พร้อมทั้งสิ่งอำนวยความสะดวก อย่างครบครัน อาทิ
เครื่องปรับอากาศ, เครื่องทำน้ำอุ่น, โทรทัศน์สี, ตู้เย็น

All conveniences are here, such as air conditioning, hot water, color television, and refrigerator.

ราคาโปรโมชั่น : 2500 บาท

ราคาปกติ : 2800 บาท

Promotional price: 2,500 baht

Regular price: 2,800 baht

Exercise 10

วางแผนส่งออกมหาชนก เจาะตลาด มะม่วงจีนและฮ่องกง

*Plan for Mahachanok Exports to Penetrate the
Chinese and Hong Kong Mango Markets*

เมื่อเร็ว ๆ นี้ นายมนตรี คงตระกูลเทียน
ประธานคณะผู้บริหารและกรรมการผู้จัดการใหญ่ร่วมกลุ่ม
ธุรกิจพืชครบวงจร เครือเจริญโภคภัณฑ์ เผยว่า ในช่วง 2-
3 ปีนี้

การส่งออกมะม่วงของไทยไปยังประเทศญี่ปุ่นมีปริมาณเพิ่ม
ขึ้นอย่างต่อเนื่อง ล่าสุด ปี 2551 ส่งออก 1500 ตัน

Recently Mr. Montri Khongtrakuntian administrator and managing director of the Integrated Agro-Business Network for the Advancement of Consumer Goods revealed that for the past 2 -3 years Thai exports of mangoes to Japan continued to increase until the end of 2008, to reach 1,500 tons.

คิดเป็นส่วนแบ่งการตลาด 12.5% ของปริมาณการนำเข้าประเทศญี่ปุ่นจำนวน 12000 ตัน รองจากประเทศเม็กซิโกและฟิลิปปินส์ ทั้งนี้ ปริมาณการส่งออกที่เพิ่มขึ้นเนื่องจากภาครัฐให้การสนับสนุนส่งเสริมด้านการตลาด (ROAD SHOW) ในเมืองหลักๆของประเทศไทย อาทิ โตเกียว โอซากา ฟูกูโอกะ ฯลฯ

This will be a 12.5% share of the Japanese import market of 12,000 tons behind Mexico and the Philippines. This increase is due to government support and encouragement from the Road Show Markets in major cities such as Tokyo, Osaka, Fuguoku etc.

ซึ่งมะม่วงพันธุ์น้ำดอกไม้ และพันธุ์มหาชนกเป็นที่รู้จักในกลุ่มผู้บริโภคและผู้ประกอบการเอกชนญี่ปุ่นเพิ่มมากขึ้น

The naam dokmai and mahachanok varieties of mangoes, which are known to the Japanese consumers, have increased.

Exercise 11

หนุ่มมะกันคลั่งกราดยิง 2 เมือง ดับอย่างน้อย 10 ศพ

*American Youth Goes On Indiscriminate Shooting Frenzy
In 2 Cities At Least 10 Dead*

สำนักข่าวต่างประเทศรายงานวันนี้ (11มี.ค.) ว่า
เจ้าหน้าที่รัฐแอละแบมา ประเทศสหรัฐอเมริกา ยืนยัน ว่า
มีผู้เสียชีวิตอย่างน้อย 10 ศพ หลังหนุ่มมือปืนรายหนึ่งก่อ
เหตุกราดยิงไปทั่วในสองเมืองเล็ก ๆ
ทางใต้ของรัฐแอละแบมา

*International news agencies report that that a state official from Alabama U.S.A.
confirmed that at least 10 people were killed today, March 11, by a young
gunman who went on a shooting frenzy in two small towns in the southern part of
the state of Alabama.*

รายงานระบุว่า
มือปืนผู้ก่อเหตุได้เสียชีวิตในครั้งนี้ด้วย ทางการรัฐแอละแบ
มาสันนิษฐานเบื้องต้นว่า อาจเป็นการยิงตัวตาย

*The Alabama official's report specified that the shooter also died. The initial
presumption was that he killed himself.*

โดยมือปืนได้เริ่มก่อเหตุที่ปั้มน้ำมันแห่งหนึ่งในเมืองแฮมส
น
ส่งผลให้คณะนักเดินทางกลุ่มหนึ่งเสียชีวิตทันที 5 ศพ จา
กนั้น

จึงมีรายงานพบศพผู้เสียชีวิตเพิ่มเติมในร้านค้าแห่งหนึ่งของเมืองเจนีวาที่ อยู่ข้างเคียง

The incident began at a gas station in the town of Samson resulting in the death of 5 travelers. From there other bodies were found at a shop in the town Geneva in the same area.

Exercise 12

กรมอุตุนิยมวิทยา พยากรณ์อากาศ ประจำวันอาทิตย์

Meteorological Department Weather Forecast for Sunday

ว่า มี ประกาศกรมอุตุนิยมวิทยา ฉบับที่ 11 (48/2552) เรื่อง
พายุฤดูร้อนในประเทศไทยตอนบน ว่า

*Announcement from The meteorological department 11th edition (48/2552)
regarding hot season storms in Thailand*

บริเวณความกดอากาศสูงกำลังแรงยังคงแผ่ลงมาปกคลุม
ประเทศไทยตอนบน ลักษณะเช่นนี้
ทำให้ประเทศไทยมีฝนฟ้าคะนองกระจาย
จึงขอให้ประชาชนในบริเวณดังกล่าวระมัดระวังอันตราย
จากฝนฟ้าคะนอง
และลมกระโชกแรงที่จะเกิดขึ้นได้ในระยะนี้

*There is a widespread area of high pressure over upper Thailand. This could
cause scattered thunderstorms in Thailand. The report called for the people in*

these areas to be careful of dangerous thunderstorms and wind gusts during this time.

โดยขอให้หลีกเลี่ยงการอยู่ที่โล่งกลางแจ้งหรือใต้ต้นไม้ใหญ่
รวมทั้งควรงดใช้เครื่องมือสื่อสารหรือวัตถุที่อาจเป็นสื่อนำไฟฟ้า

It also said to avoid staying in open areas and under large trees. You should also refrain from using communications equipment or objects which that could conduct electricity.

ในขณะที่เกิดฝนฟ้าคะนอง
สำหรับคลื่นลมบริเวณอ่าวไทยจะเริ่มมีกำลังแรงขึ้น
ขอให้ชาวเรือบริเวณอ่าวไทยตอนล่างเพิ่มความระมัดระวัง
ในการเดินเรือ ในช่วงวันที่ 15-16 มีนาคม 2552 ไว้ด้วย

During thunderstorms the Gulf of Thailand will have strong rough seas. Seamen in the Gulf of Thailand should also be more careful in traveling between 15 and 16 March 2009.

Exercise 13

เลือกตั้ง เทศบาลตำบลยางเนิ้งคึกคัก 3 กลุ่มชิงชัย

*Yang Neung District Elections Vigorously Fought
3 Groups Competing*

การเลือกตั้งเทศบาลตำบลยางเนิ้ง อ.สารภี
จ.เชียงใหม่ เป็นอย่างคึกคัก 3 กลุ่มชิงชัย
ประกอบด้วย ยางเนิ้งคุณธรรม นำโดย นายมนูญ
บุรณพัฒน์ ได้หมายเลข 3 ส่วนแชมป์เก่า
นายคนอง ตนเล็ก ได้หมายเลข 2 ส่วน
พ.ต.อ.กฤษณ์-กลุ่มพลังยางเนิ้ง ได้หมายเลข 1

*Yang Neung elections, Sarot District, Chiang Mai Province, is being vigorously
fought by 3 political parties. They are Yang Neung Virtue, led by Mr. Manoon
Buranapatana, No. 3, The Old Champions, Mr. Kanong Tonlek, No.2, and Police
Colonel Krit of the Yang Neung Energy Party, No. 1.*

โดยพ.ต.อ.เชิดชาย ม่วงมงคล
กกต.ฝ่ายพรรคการเมืองเปิดเผยว่า การเลือกตั้ง
ทต.ยางเนิ้ง น่าจะเป็นอย่างเข้มข้น
เพราะสามกลุ่มที่ชิงชัย
ล้วนนโยบายได้น่าสนใจ

อีกทั้งการเลือกตั้งของเทศบาลตำบลยางเน็ง
มักได้รับความสนใจจากพี่น้องประชาชน
คาดว่าจะมีผู้มาใช้สิทธิไม่น้อยกว่าร้อยละ 70
ในครั้งนี้

Police Colonel Chertchai Muangmongkhon, of the Political Parties Election Commission said that Yang Neung's election should be intense because the 3 competing parties have interesting policies. And another reason is that this election has a great deal of interest with the people. It is expected that 70% of the voters will go to the polls this election.

Exercise 14

ผอ.มิลานเชื่อแฟนแอลเอเข้าใจไม่หาเรื่องเบ็คส์

*The Milan Director Believes That The
L.A. Fans Won't Make a Fuss Over Becks*

อุมแบร์โต กานดินี่ ผู้บริหาร "ปีศาจแดง-ดำ" เอซี มิลาน
เชื่อว่า แฟนบอล แอลเอ แกล็กซี จะเข้าใจเหตุผลที่ เดวิด
เบ็คแฮม ซูเปอร์สตาร์ลูกหนังเลือดผู้ดี
ยืดระยะเวลาการเล่นในยุโรปออกไป

*Umberto Gandini, administrator of the Red- Devils, AC Milan believes that the
L.A. Galaxy football fans will understand football superstar, the great David
Beckem's reasons for extending his playing time in Europe*

และ จะไม่แสดงปฏิกิริยารุนแรงในเรื่องนี้เมื่อ 2
ทีมลงเตะเกมนัดพิเศษที่ แคลิฟอร์เนีย ในช่วงซัมเมอร์นี้

and that they won't react strongly about this when the 2 teams meet later in a special game in California this summer.

อุมแบร์โต กานดินี่ ผู้อำนวยการสโมสร เอซี มิลาน
ยักษ์ใหญ่แห่งศึกกัลโช เซเรีย อา
แสดงความเห็นว่าแฟนลูกหนังของทีม ลอสแอนเจลิส
แกล็กซี จะไม่แสดงอาการต่อต้าน เดวิด เบ็คแฮม
มิดฟิลด์ทีมชาติอังกฤษ
ที่พยายามขอเล่นอยู่ในยุโรปเกินกว่าที่ตกลงกันไว้ เมื่อ 2
ทีมมาพาดแข้งกันระหว่างการแข่งขันทัวร์สหรัฐฯ ของ มิลาน
ในช่วงปิดฤดูกาลนี้

Umberto Gemini, manager of AC Milan, head of the Kaowcho/Seria match (???), displayed his belief that the fans of the football team Los Angeles Galaxy won't be confrontational about David Beckem, midfielder, member of the England national team, who is trying to play in Europe past his agreement, when the 2 teams take a break from playing when Milan tours the U.S. at the end of the season.

Exercise 15

วิทยานำ 100 เม็ด ก่อนสุเทพ ประชุมปราบยาเสพติด

*Amphetamine Death. 100 Tablets
Prior To Suthep's Meeting On Amphetamine Suppression.*

พล.ต.ท.วรพงษ์ ชิวปรีชา

ผู้บัญชาการตำรวจนครบาล กล่าววันนี้ (17 มี.ค.) ว่า

*Police Lieutenant general Worapong Chewpreecha, police commander of
Nakorn Baan, stated today, March 17, that*

ช่วงประมาณเที่ยงคืนที่ผ่านมา เกิดเหตุเจ้าหน้าที่ตำรวจ
สน.สามเสน วิสามัญฆาตกรรมผู้ต้องหาค้ายาบ้า 1 ศพ
บริเวณสี่แยกวงศ์สว่าง ริมถนนหน้าธนาคารธนชาติ

*this past midnight an incident occurred with members of the police from the
Saam Sen police station that resulted in the death of a suspected drug dealer,
in the vicinity of the Wong Swang intersection in the street in front of the Than
Chart Bank.*

หลังสืบทราบว่ามี การติดต่อซื้อขายกันบริเวณดังกล่าว
แต่ผู้ต้องหาไหวตัวทันขับรถพุ่งเข้าชน เจ้าหน้าที่ตำรวจ
เจ้าหน้าที่ตำรวจจึงใช้อาวุธปืนยิงยางรถยนต์แก๊งยี่ห้อ
ฮุนได สิบรอนซ์เงิน หมายเลขทะเบียน ชช 2570
กรุงเทพมหานคร ของ ผู้ต้องหา

After investigation it was known that during a drug deal in the aforementioned

intersection the suspect realized that he had been discovered. He then drove his vehicle into the police who proceeded to shoot out the tires of his silver bronze Honda, license CS 2570, Bangkok.

จึงคว้าปืนยิงต่อสู้กระทั่งเสียชีวิต ส่วนหญิงสาวที่นั่งรถมาด้วยได้รับบาดเจ็บเล็กน้อยบริเวณศีรษะ

The suspect brought out a gun and began firing at the police. The shootout resulted in the suspect's death. A woman in the car was injured slightly around the head.

ผู้บัญชาการตำรวจนครบาล กล่าวต่อว่า
จากการตรวจสอบภายในตัวรถ พบยาบ้า 100 เม็ด
และกัญชาผงบรรจุซองเล็กๆอีกจำนวนหนึ่ง

The Nakorn Baan police commander said that after inspecting the inside of the car they found 100 amphetamine tablets and a small package of marijuana.

Exercise 16

‘ยิ่งร้อน’ ‘มันก็’ ‘ยิ่งร้าย’ ‘โรคพิษสุนัขบ้า’
‘ไทยเร่งวิจัย’ ‘หยุดตาย’

*The Hotter It Gets The Worse It Gets “Rabies”.
Thailand Accelerates Research To Stop The Dying*

เข้าสู่ “ฤดูร้อน” แล้ว
อีกหนึ่งปัญหาสุขภาพที่คนไทยต้องระวังให้ดีก็คือ
“โรคพิษสุนัขบ้า” ซึ่งปี 2552 นี้

*Entering the hot season, there is another health problem that the Thai people
need to be careful of, “Rabies”.*

เฉพาะในกรุงเทพฯ เฉพาะที่มีการรายงาน ตั้งแต่เดือน
ม.ค. มากี่มีผู้เป็น “เหยื่อโรคพิษสุนัขบ้า” จนต้อง “เสียชีวิต”
แล้ว 3 ราย ทั้งนี้
ตลอดปีนี้ในภาพรวมทั่วประเทศจะสูญเสียรวมเท่าไร...ก็
น่าคิด ??

*From March 2009 in Bangkok in 2009 it has been reported that 3 victims of
rabies have died. It is worth thinking about how much the whole country could
lose for the year.*

ที่ผ่านมาระบาดพิษสุนัขบ้าไม่สามารถรักษาอย่างได้ผล

Until now there has been no cure for rabies.

แต่ในอนาคตอันใกล้ก็มีความหวังจากงานวิจัยใหม่ ๆ

But new research brings hope for the near future.

“การใช้วิธีเพาะเลี้ยงเชื้อจากน้ำลายเพื่อการวินิจฉัยต้องใช้เวลา
นาน
และอาจไม่ทันต่อการควบคุมและป้องกันการแพร่กระจายไ
ไปยังผู้ใกล้ชิด

Culturing the germs from saliva for diagnosis takes a long time. Though maybe not in time to control the disease or to prevent it from spreading to people close by.

ในปัจจุบันโรคนี้ยังไม่มีวิธีการรักษาที่ได้ผล
การรักษาตามที่รายงานในสหรัฐก็พิสูจน์แล้วว่าใช้ไม่ได้

Presently there is no treatment for this disease. Reported treatments in the U.S. have been ineffective.

ซึ่งสาเหตุการรอดชีวิตขึ้นอยู่กับชนิดของเชื้อและภาวะตอบ
สนองพิเศษของผู้ป่วย”

Survival rates may improve depending on the type of disease and how individuals respond differently .

Exercise 17

สาวเชียงใหม่เดินใจลอยรถไฟชนสาหัส

*Absentminded Chiang Rai Girl
Hit By A Train In Serious Condition*

ร.ต.ท.ชวลิต โพนตุงแสง ร้อยเวร สน.พญาไท ได้รับแจ้งว่า
มีผู้ถูกรถไฟชนได้รับบาดเจ็บสาหัส

*Police lieutenant Chawalit Phontusang, the officer on duty at the Phayathai
Police Station, was told that a person was hit by a train and is in serious
condition.*

บริเวณแยกยมราช ถนนเพชรบุรีตัดใหม่ แขวงทุ่งพญาไท
เขตราชเทวี
กทม.จึงรีบรถไปตรวจสอบพร้อมเจ้าหน้าที่รถกู้ชีพ
รพ.หัวเฉียว

*In a field in the vicinity of the Yomrach intersection of New Phetburi Road, in the
Rachatewee area, police along with an ambulance from the Huachiaiw Hospital
hurried to investigate.*

ในที่เกิดเหตุอยู่บริเวณราวกันทางรถไฟกลางสี่แยกดังกล่าว
พบร่าง น.ส.อาหญิง แซ่ลี อายุ 32 ปี ชาว จ.เชียงใหม่

*At the accident site near a railroad barrier in the intersection as stated before,
the body of Miss Aying Sae Lee, age 32 of Chiang Rai Province, was found.*

ถูกรถไฟชนได้รับบาดเจ็บสาหัสนอนหมดสติจมกองเลือด
อยู่ในสภาพสวมเสื้อยืดแขนสั้นสีเขียวนุ่งกางเกงยีน

ตรวจสอบตามร่างกายมีบาดแผลฉกรรจ์ที่ศีรษะ
และกระดูกขาหักทั้ง 2 ข้าง

She had been hit by a train and suffered severe injuries. She was found lying unconscious and covered in blood, wearing a green tee shirt and jeans. Examination of her body showed that she had serious cuts on her head and 2 broken legs.

เจ้าหน้าที่หน่วยกู้ชีพจึงรีบทำการปั๊มหัวใจช่วยชีวิตก่อน
นำตัวส่งรพ.รามาทิบดี เป็นการด่วน

The EMT hurried to give her CPR before rushing her to the Ramathibodi hospital.

Exercise 18

ฝ่าวิกฤติ กู้นอก-ก่อหนี้ ข่าวดีหรือข่าวร้ายของคนไทย

*Serious Risk Of Foreign Loans And Increased Debt
Good News Or Bad For The Thai People?*

ท่ามกลางวาระร้อนอภิปรายไม่ไว้วางใจ รัฐบาล
'อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ'

หลังจากที่เข้ามาบริหารประเทศและบริหารเศรษฐกิจ

In the middle of intense debate the government of Abhisit Vejjajiva loses trust in its handling of the administration of the government and the economy.

ได้เพียง 3 เดือน

ภายใต้สถานการณ์เศรษฐกิจที่ไม่เข้าข้างรัฐบาลชุดนี้
เท่าใดนัก

After only 3 months of the current economic situation this government has lost favor.

เพราะไม่เพียงวิกฤติการเงินทั่วโลกซึ่งยังไม่เห็นจุดต่ำ
สุด ยังมีปัญหาจากแหล่งเงินทุนที่จะนำมา

Not only because of the world money crises, of which we haven't seen the worst yet, there is also the problem of attracting investment

ใช้ฝ่าวิกฤติเศรษฐกิจครั้งนี้
ซึ่งในหลายประเทศเริ่มทบทวนถึงความเพียงพอของข
นาเดิมนั้นที่จะถูกนำมา ใช้

This time the serious economic risk in many countries is if the amount of investment which can be attracted

เพียงพอรับมือสถานการณ์ได้มากน้อยเพียงใด !!!

will be enough for the current situation.

เช่นเดียวกับกรณีของประเทศไทย
ผลกระทบที่เกิดขึ้นชัดเจนแล้ว คือ

The same goes for Thailand. It is clear that

การชะลอตัวของภาคส่งออกการลงทุนจากต่างประเทศ
ลดลง รวมไปถึงปัญหาการว่างงานที่เพิ่มขึ้นเรื่อยๆ

the slowdown in exports and foreign investments together with the problems of increased unemployment will continue to grow.

Exercise 19

โอบามาปัดกฎหมาย ริดภาษีโบนัสมหาโหด

*Obama Brushes Away the Law
Will Wring the Taxes From the Horrendous Bonuses*

ผู้นำสหรัฐไม่เห็นด้วยริดภาษีโบนัสเอไอจี 90% เมื่อวานนี้
ประธานาธิบดี บารัค โอบามา แห่งสหรัฐ
ส่งสัญญาณไม่เห็นด้วย

*The leader of the United States does not agree with squeezing a 90% tax from the
AIG bonuses. Yesterday President Barak Obama of the U.S. sent the message
that he does not agree*

กับมาตรการเก็บเงินภาษีมหาโหด 90%
เพื่อทวงเงินโบนัสคืนจากพนักงานเอไอจี
บริษัทประกันรายใหญ่ของประเทศที่กำลังเป็นเรื่องอื้อฉาว
ตามที่สภาผู้แทนราษฎรของสหรัฐผ่านมติไปก่อนหน้านี้

*with the resolution passed by the U.S. Congress to collect a brutal 90% tax in
order to get back the scandalous bonuses from personnel of AIG, a major U.S.
insurance company.*

โอบามา เปิดเผยในรายการ 60 นาที
ทางสถานีโทรทัศน์ซีบีเอส ว่า
ร่างกฎหมายดังกล่าวอาจขัดต่อรัฐธรรมนูญของสหรัฐ

On the CBS television show 60 Minutes Obama said that the bill may be unconstitutional

และเจ้าตัวก็ไม่ต้องการปกครองด้วยความ “โกรธแค้น”
ด้วย หลังจากที่เมื่อสัปดาห์ที่แล้ว

and that there was no need to rule with indignation like last week.

สภาล่างของสหรัฐผ่านร่างกฎหมายรีดภาษีดังกล่าวอย่างรวดเร็ว
เนื่องจากไม่พอใจที่เอไอจียัง
ดื้อดึงจ่ายโบนัสให้ผู้บริหาร และพนักงานรวม 165
ล้านเหรียญสหรัฐ

The Congress very quickly passed the tax bill showing that they weren't satisfied with the AIG bonuses of \$165 million for their administrative staff.

Exercise 20

“ขวัณ” คิดได้นะ! ตัวปลอม “โฟนอิน” แหกตา

Kwan, Think! Fake Phone-In Deceives

เป็นข่าวเกาเหลากับดาราไปทั่ว
ยังไม่พอ ล่าสุดนี้นางเอกสาว

ขวัญ-อุษามณี ก่อ คดีใหม่
ให้คนรู้จักสวมรอยเป็นตัวเอง “โฟนอิน” เข้าไปหลอกในราย
การวิทยุ

We all know that this celebrity doesn't get along with other people. That's not enough. Here's the latest news of the imposter Kwan-Usamane herself and her deceiving a radio Phone-In program.

ซึ่งเรื่องนี้เกิดขึ้นในช่วง “โชว์เป้า เขาโป่ง” ของคลื่น 94
EFM ตอนเย็นวันก่อน
ซึ่งทีมงานได้มีการนัดกับ ขวัญจะโทร.
เข้าไปสัมภาษณ์ออกอากาศสดเกี่ยวกับข่าวเกาเหลาดารา
ซึ่งคู่กรณีล่าสุดก็คือ ส้ม-
ณัฐวรา ในกองละคร “มือนาง” ทางช่อง 7

This story began on the “Show Paa Show Pong” on EFM 94 yesterday evening. The show had scheduled a call to Kwan for an on-air interview about her latest problems with Som-Natawra from the show “Her Hand” on Channel 7 .

เมื่อถึงเวลาที่ทีมงานก็โทร.ไป
และต่อสัญญาณโฟนอินออกอากาศ
ซึ่งหลังจากที่ 2 ดีเจ โป่ง กับ เขาเขา สัมภาษณ์ไปได้ซักกระ
ยะก็รู้สึกว่เสียงที่กำลังให้สัมภาษณ์อยู่นี้ไม่ใช่ ขวัญ

When the time came the team called and the phone-in show went on air. The 2 DJs, Pong and Chow Chow began their interview but in a few minutes they realized that this wasn't the voice of Kwan

ประกอบกับมีผู้ฟังส่ง sms เข้ามาต่อว่ารายการว่าแหกตา
เอา ขวัญ ตัวปลอมมาหลอกสัมภาษณ์ ทาง 2
ดีเจจึงพูดตักคอกไปว่า นี่ไม่ใช่ ขวัญ นี่นา

แต่เสียงผู้หญิงปลาย สายก็ยืนยันว่าเป็น ขวัญ จริงๆ
ก่อนจะมีการตัดสายไปเพื่อพักเบรกรายการ

Listeners sent in SMS messages that they were being deceived and that this wasn't the real Kwan being interviewed. The 2 DJs interrupted the interview asking if this was really the voice of Kwan at the other end of the line then hung up before going to break.

หลังจากนั้นไม่นานทางรายการได้โทร.ไปยังเบอร์โทรศัพท์
ที่สายเดิมอีกครั้ง
ซึ่งครั้งนี้กลับกลายเป็น ขวัญ ตัวจริงรับสาย
และกล่าวขอโทษ อ้างว่าเมื่อกี้ตนหลับไป
ที่ที่รู้จักเลยรับสายและให้สัมภาษณ์แทน

After a short while the show called back the same number. This time it was the real voice of Kwan at the end of the line. She apologized claiming that she had been sleeping when a friend that she knew picked up the phone and gave the interview in her place.

Exercise 21

สธ.ได้ “หมอ-หมอฟัน” ป้ายแดงปีนี้ 1,483 คน เตรียมกระจายตามสถานพยาบาล ทั่วประเทศ

The Ministry Of Public Health Has The “Red Cards” Of 1483 Doctors And Dentists. Getting Ready To Disperse Them To Clinics Throughout The Country

สธ.ได้หมอ-หมอฟันป้ายแดงปีนี้ 1,483 คน
พร้อมกระจายลงประจำการสถานพยาบาลในสังกัดทั่วประเทศ
ชี้การได้กำลังคนป้ายแดงทั้ง 2
สายงานนี้ทดแทนส่วนที่ขาดแคลนแนวโน้มลดลง

The Ministry of Public Health has the “Red Cards” (indicating that they have to work for the government to pay back their scholarships) of 1,483 doctors and dentists and are ready to send them to work at clinics throughout the country. These two groups who hold the “Red Cards” will help with the shortages (of doctors and dentists).

มีแพทย์ร้อยละ 15 ลาออกขณะยังใช้ทุนไม่ครบ รอบ 5
ปีมานี้มีแพทย์ ทันตแพทย์ในสังกัดลาออกจากราชการ
5,000 กว่าคน หนูนโยบายรักษากำลังคนไว้ในระบบ
ให้บุคลากรมีความก้าวหน้าในสายงาน
ได้รับค่าตอบแทนสูงขึ้น

15% of doctors resign before completing the 5 year obligation for the repayment of their scholarships. More than 5,000 doctors and dentists have resigned. The

policy of using medical manpower is meant to help the staffs of the clinics to progress and increase their salaries.

วันนี้ (1 เม.ย.) ที่โรงแรมสิดารีสอร์ท นายมานิต
นพอมรบดี รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงสาธารณสุข
เปิดอบรมปฐมนิเทศ แพทย์ ทันตแพทย์
ที่สำเร็จการศึกษาประจำปี 2552
และทำสัญญาชดใช้ทุนกับกระทรวงสาธารณสุข

Today (March 1) at the Seda Resort Hotel Mr. Manit Nopomaropdee, Deputy Minister of Public Health open the training orientation session for doctors and dentists who graduated in 2009 and have signed contracts to repay their sholarships by working with the Ministry of Public Health.

ก่อนลงไปปฏิบัติงานในสถานพยาบาลในสังกัดทั่วประเทศ
จำนวน 1,483 คน ประกอบด้วยแพทย์ 1,089 คน ทันตแพทย์
394 คน เพื่อเตรียมความพร้อมให้ข้าราชการใหม่ทั้ง 2
สาขางานดังกล่าว ให้มีความรู้และเข้าใจภาระงาน

Before beginning to work at the clinics throughout the country 1,483 people, made up of 1,089 doctors and 394 dentists, will need to prepare to become public servants and to learn about the responsibilities of their jobs.

Exercise 22

โจรใจบาปขโมยคอมพิวเตอร์ โรงเรียนอนุบาล17เครื่อง

*Wicked Thieves Steal 17 Computers
From Kindergarten*

พ.ต.ต.นรินทร์ ท้ายเมือง สารวัตรเวร สน.ท่าข้าม
ได้รับแจ้งเหตุคนร้ายลักทรัพย์ภายในห้องคอมพิวเตอร์

Police major Narin Thaimeung police inspector on duty at the Thakham police station was informed that a burglary took place in the computer room

โรงเรียนจารุพัฒนานุกูล ซอยหลัง รพ.นครธน
ถนนพระราม 2 แขวงสามด้า เขตบางขุนเทียน กทม.

of the Jaruwatananukun School, in the soi behind the Nakorn Thon Hospital, Rea Ram Road Zone 2, Samdumm, Bangkhunthian, Bangkok.

จึงรีบชุดไปตรวจสอบพร้อม พ.ต.อ.ยุคลเดช ต้นสกุล
ผกก.สน.ท่าข้าม พ.ต.ท.คมกริช มั่นจิตต์
สว.สส.สน.ท่าข้าม และเจ้าหน้าที่กองพิสูจน์หลักฐาน

Rushing to investigate was police colonel Yukhondet Tonsakun chief of the Thakham police station, police colonel Krit Monjit, senator, member of parliament of the Thacham police station and officer in charge of evidence.

ในที่เกิดอยู่ภายในตึก 5 ซึ่งมีลักษณะเป็นอาคารเรียนสูง 3
ชั้น จากการตรวจสอบบริเวณห้องคอมพิวเตอร์อนุบาล
ชั้นล่าง พบเครื่องคอมพิวเตอร์ แบบพีซี จำนวน 17 เครื่อง

The incident occurred in building 5 , which appears to be a school building of 3 stories. After inspecting the computer room on the lower floor they found that 17 personal computers

ถูกเปิดฝาคอร์ปซีพียูออกทั้งหมด
โดยคนร้ายได้ถอดเอาฮาร์ดดิสก์ไปจำนวน 17 ลูก และ
แรมขนาด 128 เมกกะไบท์ ไปจำนวน 16 แผง
นอกจากนี้ที่กระจกบานเกล็ดหน้าต่างด้านหลังห้องยังพบร
องรอยถูกงัด

had their tops opened and the CPUs and hard disks were taken from all 17 computers and 128 mgb chips of RAM were taken from 16 computers. Also, broken window glass was found behind the room in the area of the breakin.

เจ้าหน้าที่จึงเก็บรวบรวมรายละเอียดที่พบทั้งหมดไว้เป็นห
ลัฏฐาน

The officer will continue collecting evidence in order to be used later as evidence.

Exercise 23

ราศีเมถุน Gemini (14 มิย.-14 กค.)

Gemini (May 14 – June 14)

เรื่องสำคัญของคุณในสัปดาห์นี้ การเริ่มต้นใหม่เรื่องการงาน อาจได้ผู้ช่วยหรือหุ้นส่วนที่กระฉับกระเฉง บางคนอยู่ในสภาพแวดล้อมที่เอื้อต่อความคิดสร้างสรรค์อย่างมาก

Important for this week - New beginnings in money matters, possibly someone helpful or an energetic partner will appear, someone close will help with lots of creative ideas.

ธุรกิจ การงาน The Star สิ่งที่คุณรอคอยจะเป็นจริงในไม่ช้า มิตรภาพจะนำไปสู่ความหวัง และความหวังจะลงเอยด้วยความสำเร็จที่เป็นจริง

Work and Business - The Star. Something you have been waiting for will arrive soon. Friendship will bring about hope. And hope will end in real success.

สถานการณ์การเงิน Judgement อาจมีการประกาศผลบางอย่าง ซึ่งไม่ว่าคุณจะเป็นลูกหนี้หรือเจ้าหนี้ หรือต้องเกี่ยวข้องการเงินใดๆ ทุกอย่างจะเป็นไปตามกฎของการกระทำ

Money matters - Judgement. Possible announcement of certain results. Whether you are a debtor or a creditor, or in other money matters, everything will go according to the rules of behavior.

ความรัก ความสัมพันธ์ The Emperor ในคู่รักคู่ครอง
ถือว่ามีความมั่นคงยั่งยืน
แต่อาจมีการปกครองกันอย่างเข้มงวดกดขี่
ใช้อำนาจต่อกัน บางคนมีการประลองหนักหน่วงในเกมรัก

Love and relationships - The Emperor. With your partner in love you feel enduring security but there maybe a feeling of domination and sternness that may hinder the game of love.

คำเตือนหรือปัญหาที่อาจเกิดขึ้น Justice ปัญหาเกี่ยวกับเอกสารสำคัญ รัฐ ราชการ การเกี่ยวพันกับเรื่องทางกฎหมาย และความผิดพลาดจากผู้ที่ (นึกว่า) เชี่ยวชาญ

Warnings and possible troubles ahead – Justice. Problems with important government documents and mistakes by someone whom you thought to be an expert in these matters may bring legal troubles.

คำแนะนำพิเศษ 5 ถ้วย เมื่อพบกับความผิดหวัง
มีเรื่องเสียใจเสียความรู้สึก อย่ามัวแต่จับจ้องสิ่งเสียไป
หันกลับมาหาสิ่งที่ “มีอยู่” ดูนะคะ

Special Advice – 5 Cups. When you are disappointed, feeling sad, feeling bad, don't think gloomily of the things you have lost, think of the things that you have. Check it out.

Exercise 24

"บินไทย" ประท้วงผู้บริหารอีก โวย ยุบแผนกลีจ้างเอาต์ซอร์ซ

*Protest the Closure of the
Painting Department At Thai Airways
Hiring To Be Outsourced*

เมื่อวันที่ 31 มีนาคม
บริเวณลานฝ่ายช่างสนามบินดอนเมือง
มีพนักงานฝ่ายช่างบริษัท การบินไทย จำกัด (มหาชน)
ประมาณ 100 คน
ชุมนุมประท้วงนโยบายฝ่ายผู้บริหารที่ยุบเลิกแผนกลี
ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของฝ่ายช่าง

*March 31, technician's area of Donmuang Airport. About 100 Thai Airways
technical personnel rallied to protest the administrative policy to close the
Painting Department, which is a part of the Technical Division.*

โดยมีเป้าหมายว่าจ้างเอกชนจากภายนอก (เอาต์ซอร์ซ)
ดำเนินการแทน ผู้ชุมนุมยังเรียกร้องให้ปลดนายธรรมศักดิ์
ชุตินวงศ์ กรรมการผู้จัดการฝ่ายช่าง (DT)
พ้นจากตำแหน่งด้วย
โดยจะเดินทางไปยื่นหนังสือร้องเรียนต่อนายโสภณ
ชารัมย์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคมในวันที่ 1
เมษายน

The object of the protest is the hiring of private workers from outside the company (outsourcing). The ralliers called for the outster of Mr. Tammassak Chutiwong, director (DT). They will bring the dismissal papers to give to Mr. Sophon Saram, Minister of Transportation on April 1.

นายบุญช่วย จันทรเพ็ญแสง ตัวแทนพนักงานฝ่ายช่าง
การบินไทย กล่าวว่า ทราบมาว่าขณะนี้บริษัท สกายเทค
อิควิค แอนด์เซอร์วิส จำกัด
ทำหนังสือถึงกรรมการผู้อำนวยการใหญ่ฝ่ายช่าง

Mr. Boonchuey Janpernsang, representative of the personnel group of Thai Airways, said that he knows that now the company Skytech Ikwick and Service, Ltd. has sent papers to the managing director of the Technical Division

เพื่อเสนอตัวเข้ามาเป็นผู้ให้บริการพ่นสีภายนอกและภายใน
เครื่องบินของการบินไทย
ซึ่งบริษัทดังกล่าวมีสายสัมพันธ์อันดีกับฝ่ายบริหารการบิน
ไทย

to propose that they become the service provider of the spray painting for the outside and inside of the Thai airplanes. The company says that they have a very good rapport with the Thai Airways administration.

"บริษัทที่จะเข้ามารับช่วงงาน
กำหนดว่าจะต้องมาฝึกกับการบินไทย 1 เดือน
ทั้งที่พนักงานการบินไทยจะเข้าไปอยู่ในแผนกสีต้องผ่านการ
ฝึกอบรมรายละเอียดของเครื่องบิน
ความปลอดภัยของเครื่องบิน รวมทั้งงานพ่นสีเครื่องบิน
ขนาดและน้ำหนักของสี ต้องใช้เวลาไม่ต่ำกว่า 6 เดือน
ไม่ใช่ 1 เดือน"

He said that “The company that is coming in to do the work now has to first train with Thai Airways for only 1 month. But Thai Airways workers who come to work in the painting department have to have detailed training about the airplane first. Airplane safety as well as airplane painting skills, amounts and weight of the paints. This takes no less than 6 months to learn, not merely 1 month.”

Exercise 25

ฮีโร่หน่วยกู้ภัยแต่งไอ้แมงมุม ช่วยออทิสติก

*Rescue Unit Hero Dresses Like A Spider
To Help an Autistic Child*

เมื่อเวลา 11.00 น. วันที่ 23 มี.ค.52 จ.ส.ต.รำพัน แก้วยงกฏ
ผู้ช่วย หัวหน้าสถานีดับเพลิงคลองเตยได้รับแจ้งว่า

*At 11am on 23 of March 09 sergeant major 3rd class Ramphan Kaewyangkot
assistant fire chief received a report*

มีเด็กพยายามกระโดด

จากที่สูงเหตุเกิดภายในศูนย์พัฒนาศักยภาพสำหรับเด็ก
ที่มีความต้องการเป็นพิเศษ (RICS) อาคาร 8

สำนักทดสอบทางการศึกษาและ

จิตวิทยา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒประสานมิตร

*that a boy was trying to jump from a high place. The incident occurred at the
Center for the Development of the Potential of Children with Special Needs
(RICS), building 8, Educational Testing and Psychology facility of
Srinakharinwirot-Prasanmit Univerity.*

รีบนำกำลังชุด ไป

ตรวจสอบพร้อมอุปกรณ์เบาะลมกู้ภัยสำหรับช่วยเหลือผู้กระโดดจาก อาคารสูงที่เกิดเหตุเป็นอาคารเรียนสูง 4 ชั้น
จากการตรวจสอบบนระเบียง

They hurried to the scene to investigate carrying air bag equipment used to rescue jumpers from high buildings . The incident occurred on the balcony of a 4 story building.

ด้านหลังอาคารชั้นที่ 3 พบ ด.ช.บี (นามสมมุติ) อายุ 11
ปีซึ่งเป็นเด็ก

ออทิสติกที่กำลังเข้ารับการศึกษายู่ในสถาบันดังกล่าวนั่ง
ห้อยขาอยู่ที่

ริมระเบียงร้องให้เรียกหาแต่แม่โดยไม่ยอมให้ใครเข้าใกล้
สร้างความหวาดเสียวให้กับผู้ที่พบเห็นเป็นอย่างมาก

In the back of the building on the 3rd floor, an autistic child named Bee (alias used), 11 years old, who had come to study at the institute was sitting with his legs hanging over the edge of the balcony. He was calling for his mother and wouldn't let anyone else close to him. This frightened the those who witnessed the event.

เจ้าหน้าที่จึงลงความเห็นให้นายสมชาย อยู่สบาย

เจ้าพนักงาน

ดับเพลิงสำนักป้องกันและบรรเทาสาธารณภัยคลองเตยรีบ
ขับรถ จยย.

ไปเปลี่ยนรูปแบบที่ฐานโดยให้สวมชุดสไปเดอร์แมนที่
ก๊ิบเตรียมไว้ ใช้สำหรับใส่โชว์เด็กๆ ตามโรงเรียนต่างๆ
ยามที่ต้องชักซ้อมแผนระงับ อัคคีภัยมาสวมใส่แทน

The officer in charge had Mr. Somchai Yusabay, a fire and rescue officer from Klongtuey, hurry and drive his motorcycle back and change his uniform into a Spiderman outfit, which they have at the station to be used for children's crime prevention shows at schools.

อย่างไรก็ตาม เมื่อ ด.ช.บี

เห็นนายสมชายย้อนกลับมาในชุดสไปเดอร์แมนและถือแก้วน้ำส้มปั่นมาปรากฏกายจึงทำให้สีหน้าเปลี่ยนเป็นยิ้ม ไม่ยอมหยุดก่อนตัดสินใจลุกขึ้นวิ่งมาสวมกอดยอดมนุษย์ในดวงใจแล้ว ดื่ม

น้ำส้มปั่นแก้กระหายจากนั้นสถานการณ์จึงคลี่คลายโดยไม่มีใครได้รับ

บาดเจ็บท่ามกลางความโล่งอกของคณะครูและพี่เลี้ยงที่ปรบมือให้ กำลังใจสไปเดอร์แมน

At any rate, when the child Bee saw Mr. Somchai return in his Spiderman outfit, holding a glass of orange juice, the boy's physical appearance changed, color returned to his smiling face, and he ran to hug the "man" he loved. He drank up the orange juice to quench his thirst. No one was hurt. The mood lightened and all teachers and caregivers burst into applause for Spiderman.

Appendicies

Glossary

60 นาที	60 Minutes (TV show)	บริหาร	management
เกม	game	บัญชาการ	command
เกล็ด	flake	บุคลากร	staff
เกาเหลา	doesn't get along	ปกครอง	administer
เกิดเหตุ	accident	ปกครอง	domination
เกินกว่า	exceed	ปกคลุม	cover
เกี่ยวข้อ	concerning	ปกติ	regular
เกี่ยวข้อ	deal with	ปฏิกิริยา	reaction
เกี่ยวพัน	implicate	ปฏิบัติงาน	work
เข้มงวด	strict	ปภ.	Water Authority
เข้าข้าง	favor	ประกอบ	produce
เข้าสู่	enter	ประกอบด้วย	consist of
เครือข่าย	network	ประกาศ	announce
เครื่องแบบ	uniform	ประชาชน	people
เจเนอเรชั่น	generation	ประท้วง	protest
เจ้าหน้าที่	official	ประธาน	president, chairman
เจ้าหน้าที่หน่วยกู้ชีพ	EMT	ประลอง	test
เจ้าหนี้	creditor	ประวัติการณ์	a record
เจาะ	penetrate	ประสบ	experience
เช่นเดียวกับ	as	ประสบการณ์	experience
เชี่ยวชาญ	expert	ประสบภัย	affected
เชื่อมั่น	confident	ปรากฏกาย	appear
เดินเรือ	sail	physically	
เดินหน้า	move forward	ปราบ	suppress
เตรียม	prepare	ปราศรัย	speech
เตรียมพร้อม	prepare	ปริมาณ	amount
เตือน	warn	ปลด	divest
เตือน	warn	ปลายสาย	the end of the line
เทศกาล	festival	ปัด	brush away
เทศบาล	local government	ปั๊มหัวใจ	CPR
เท่าใด	much	ป่าสน	pine forest

เนื่องจาก	because of	ผกก.	chief
เนื่องจาก	since	ผลกระทบ	impact
เบ็คส์	Becks	ผสม	hybridize
เบรก	break	ผอ.	director
เบาะลม	air mattress	ผ่านมติ	resolution passed
เบื้องต้น	initially	ผิดพลาด	mistake
เป็นที่รู้จัก	well known	ผิดหวัง	disappointed
เป้าหมาย	target	ผู้ให้บริการ	provide service
เปิดเผย	disclose	ผู้ชม	audience
เผยว่า	reveal that	ผู้ช่วย	assistant
เพาะ	to culture	ผู้บริหาร	administrator
เพิ่มเติม	additional	ผู้บริหาร	manager
เพิ่มขึ้น	increase	ฝนฟ้าคะนอง	thunderstorm
เพียงแค่ว่า	only	ฝ่า	risk
เพียบ	loaded	ผาครอบ	cover
เฟส	phase	ฝ่ายช่าง	technician's
เมกกะไบต์	megabytes		department
เม็ดเงิน	capital	ฝ่ายวิจัย	research
เรซซิ่ง	racing	พ.ต.ต.	police major
เริ่มต้นใหม่	a new beginning	พ.ต.ท.	police
เรียกร้อง	demand	lieutenant	
เลือกตั้ง	election		colonel
เศรษฐกิจ	economy	พ.ต.อ.	police colonel
เสนอตัว	propose	พนักงาน	personnel
เสียหาย	damaged	พยากรณ์	forecast
เหตุผล	reason	พยายาม	attempt
เห็นด้วย	agree	พล.ต.ท.	police lieutenant
เหยื่อ	victim		general
เหรียญ	coin	พลัง	energy
เอกชน	private	พัง	collapse
เอกสาร	documents	พันธุ์	variety
เอาต์ซอร์ซ	outsource	พาดพิง	refer
เอื้อ	aid	พายุ	storm
แกแล็กซี่	Galaxy	พายุ	storm
แก้ไข	solve	พินาศ	destruction
แข่งขัน	competition	พิสูจน์	proof
แขวง	zone	พิสูจน์	prove
		พีซี	PC

แคลนขาด	lacking	พี่น้องประชาชน	brothers and
แคลิฟอร์เนีย	California	sisters	
แจ๊ซ	Jazz	พืช	plants
แชมป์	champ	พุ่ง	move at high speed
แนว	line	ฟรี	free
แนวโน้ม	outlook	ฟื้นฟู	recovery
แนวโน้ม	tendency	ภาครัฐ	government
แผน	plan	ภาพ	picture
แผนก	division	ภายใต้	under
แผ่ลง	spread	ภายใน	within
แฟมิลี่	family	ภายนอก	outside
แวดล้อม	surrounding	ภาระ	obligation
หลอกลวง	deceive	มลพิษ	pollution
แหล่งเงิน	source of funds	มหาชนก	type of mango
แอนด์เซอร์วิส	and services	มหาดเล็ก	royal guard
แอลเอ	L.A.	มอเตอร์สปอร์ต	motor sport
โกรธแค้น	be indignant	มอบ	offer
โค่น	to cut down a tree	มั่นใจ	be full of
โบนัส	bonus	confidence	
โปรโมชัน	promotion	มั่นคง	be secure
โฟนอิน	phone in	มัว	gloomy
โภคภัณฑ์	consumer goods	มาตรการ	measure
โยน	throw	มิดฟิลด์	midfield
โล่ง	clearing	มิตรภาพ	friendship
โล่ง	open	มูลค่า	value
โวย	outcry	ยอดมนุษย์	special man
โหด	cruel	ย้อนกลับ	come back
โอบล้อม	surroundings	ยังคง	remain
ใกล้ชิด	close	ยั่งยืน	endure
ใจลอย	absent-minded	ยับ	completely
ใช้สิทธิ	use the right to vote	ยานรก	amphetamine
ไม่รู้ลืม	unforgettable	ยาบ้า	amphetamine
ไหวตัว	realized	ยิงตัว	shot himself
ไอ้แมงมุม	Mr. Spider	ยืด	stretch
กกต.	The Election	ยื่น	file
กฏเหล็ก	Commission	ยืนยัน	confirm
	a strict law	ยืนยัน	substantiate

กฎ	rules
กดอากาศสูง	high pressure
กทม.	Bangkok
กรม	department
กรรมการผู้จัดการใหญ่	managing
director	
กระโชก	gust
กระโดด	jump
กระจาย	spread out
กระจาย	scattered
กระฉับกระเฉง	energetic
กระดูก	bone
กระทบ	impact
กระทรวงคมนาคม	Ministry Of
	Transportation
กระทั่ง	until
กระทำ	behave
กระหาย	thirsty
กราด	
	indiscriminately
กลับกลาย	change
กวดขัน	severity
ก่อ	mount
ก่อเหตุ	perpetrator
กองเลือด	mass of blood
กอด	hug
กังวล	concern
กัญชา	marijuana
กั้น	barrier
กางเกงยีน	jeans
การเมือง	politics
การบินไทยจำกัด	Thai Airways,
Ltd.	
กิจ	affair
กู้	take on loan
ขนาด	size
ขัดแย้ง	conflict
ขัดต่อ	go against

ยุบ	abolish
ร.ต.ท.	police lieutenant
รถกู้ชีพ	ambulance
รถดับเพลิง	fire truck
รพ.	hospital
รวดเร็ว	hasty
รวบรวม	accumulate
รวมกลุ่ม	group
รอง	second-best, trailing
รอง	vice
ร่องรอย	clue
รอดชีวิต	survival
ร้อยเวร	officer on duty
ร้อยละ	percent
ระงับ	calm
ระบุ	specify
ระมัดระวัง	be careful
ระลอก	wave
รัฐ	state
รัฐธรรมนูญ	constitution
รัฐมนตรี	minister
รับค่าตอบแทน	get paid
รับมือ	settle
รับมือ	to settle
รับมือคาด	response
รับสาย	answer the phone
ร่าง	body
ราชการ	government
รายใหญ่	major
รายละเอียด	detail
ราษฎร	population
ราษฎร	the people
รัดภาษี	wring the tax (out of someone)
รีบรัด	hurry
รีบรัด	rush
รุนแรง	strong

ข้าราชการ	public servant	รู้สึก	feel
คณะกรรมการ	commission	ฤดูกาล	season
คทา	baton	ลงเอย	conclude
ค้นพบ	discover	ลงทุน	invest
คมนาคม	transportation, Ministry of Transport and Communications	ลดลง	decrease
ครบ	complete	ลอยตัว	to get out of a difficult situation
ครบครัน	completely	ละเอียด	details
คลั่ง	frenzy	ลักทรัพย์	burglary
คลัง	treasury	ลักษณะ	appearance
คลี่คลาย	improve	ล่าสุด	latest
คลี่คลาย	improvement	ลาออก	resign
คลื่น	wave (length)	ลูกเห็บ	hail
ควบคุม	control	ลูกหนัง	a football (literally: leather ball)
คว่ำปืน	took out a gun	ลูกหนังเลือด	football in his
คอมพิวเตอร์	computer	เลือด	
คาร์ป	carp	ลูกหนี้	debtor
คำเตือน	warnings	วงจร	cycle
คึกคัก	energetic	วัตถุ	object
คุณธรรม	virtue	วางใจ	have confidence in
คู่ครอง	partner, spouse	ว่างงาน	unemployment
ฆาตรกรรม	death	วาระ	term
งด	refrain	ว่าร่างกฎหมาย	bill
งัด	break in	วิเศษ	magical
จ.ส.ต.	sergeant major	วิกฤติ	crisis
จดสิทธิบัตร	3 rd class register a	วิจัย	research
patent		วิทยุ	radio
จยย.	motorcycle	วิธีการ	methods
จับจอง	watch	วินิจฉัย	diagnose
จ้าง	hire	วิสามัญ	extraordinary
จำคุก	imprison	วิฯ	abbreviation for
จิตวิทยา	psychology	ศาล	court
จุดต่ำสุด	the lowest point	ศาลา	pavilion
ฉกรรจ์	serious	ศีรษะ	head
ชดใช้	repay	สโมสร	club
ชนิดของเชื้อ	type of disease	สกัด	head off

ช่วง	period	ส่งเสริม	encourage
ช่วงงาน	period	ส่งผล	result
ช่วยเหลือ	help	ส่งออก	to export
ช่วยเหลือ	to rescue	ส่งออก	exports
ช่วยชีวิต	life saving	สตูดิโอ	studio
ช่อง	channel	สถานการณ์	situation
ชะลอตัว	slow down	สถานพยาบาล	clinic
ชั่วโมง	hour	สถานีดับเพลิง	fire station
ชายแดน	border	สถาบัน	institute
ชิงชัย	compete	สธ.	Ministry of Public Health
ชื่นชอบ	be fond of	สน	pine
ชุมนุม	rally	สน.	police station
ซบ	stagnant	สนอง	respond
ชักซ้อม	train	สนับสนุน	support
ซัมเมอร์	Summer	สนามแข่งขัน	race track
ซีพียู	CPU	สนุกสนาน	fun
ซูเปอร์สตาร์	superstar	สภาผู้แทน	representatives (Congress)
ดวงใจ	beloved one	สภาพ	condition
ด่วน	urgent	สมัคร	apply
ดักคอ	interrupt	สมาชิก	member
ดังกล่าว	as stated	สร้างสรรค์	creative
ดังกล่าว	as stated before	สว.	senator
ดัชนี	index	ส่วนแบ่ง	share
ดารา	star	ส่วนตัว	personally
ดำเนินการ	enforce	สวม	covered
ดีใจ	DJ	สวม	put on
ดื้อดึง	refuse	สวมรอย	to act as an imposter
ตกงาน	unemployment	สส.	member of the House of Representatives
ตนเอง	himself	สังกัด	belong to
ตรวจสอบ	examine	สัญญา	contract
ต่อเนื่อง	continue	สัญญาณ	signal
ต้องการ	desire	สันนิษฐาน	presume
ต้องการ	require	สัปดาห์	week
ต้องหา	person charged with	สัมผัส	experience
ต่อต้าน	an offense combative		

ตอนบน	upper	สัมภาษณ์	interview
ตอนล่าง	at the bottom	สาขา	branch
ตอบแทน	reward	สาธารณภัย	public danger
ดัดสาย	hang up	สายลม	breeze
ตัวเอง	oneself	สายสัมพันธ์	rapport
ตัวปลอม	a fake	สารวัตรเวร	police
ตำแหน่ง	position	inspector (on	
ตำบล	district	duty)	
ติดต่อกัน	consecutive	สาหัส	serious
ตื่นเต้น	excited	สำเร็จ	to succeed
ตื่นเต้น	excitement	สำเร็จการศึกษา	graduate
ถล่ม	breakdown	สำรวจ	oversee
ทดแทน	pay	สีสันสวยงาม	beautiful colors
ทดสอบ	test	สื่อสาร	communications
ทบทวน	review (study)	สุขภาพ	health
ทรุด	sink	สุดลูกหูลูกตา	as far as you
ทวง	to solicit the	can see	
return of		สูญเสีย	lose
	(borrowed money)	หน่วง	hold back
ทั้งสิ่ง	everything	หน่วยกู้ภัย	rescue unit
ทันตแพทย์	dentist	หน่วยงาน	government agency
ทันที	immediately	หนุน	support
ท่า	portal	หมดสติ	unconscious
ทางใต้	southern	หมอก	haze, smog
ทางการ	official	หรูหรา	luxury
ทางตัน	impasse	หลอก	deceive
ท่ามกลาง	in the middle of	หลัก	major
ทำเนียบ	palace	หลักฐาน	evidence
ทำให้	cause	หลีกเลี่ยง	avoid
ทีมงาน	team	หวาดเสียว	frightening
ทีมชาติ	national team	หอการค้า	Chamber of
ทุ่ง	field	ห้อมล้อม	Commerce
ทุน	scholarship	หาเรื่อง	surrounded
นโยบาย	policy	หาก	to find fault with
นโยบาย	policy	หุ้นส่วน	if
นอกจากนั้น	besides	องคมนตรี	partnership
นักแข่ง	competitors	อธิการบดี	Privy Counselor
			chancellor

นักแข่ง	contestant	อนุบาล	kindergarten
น่าคิด	worth thinking	อภิปราย	debate
about		อย่างไรก็ตาม	however
นามสมมติ	alias	อ่วม	be in a bad way
นายกรัฐมนตรี	prime minister	ออโตโมบิล	automobile
นายกฯ	prime minister	ออทิสติก	autistic
น่าสนใจ	interesting	อัคคีภัย	conflagration
นำเข้า	import	อันใกล้	near
นำโดย	led by	อัปเดต	update
น้ำจืด	fresh water	อาการ	manner
นำมา	bring	อากาศสด	live (on air)
น้ำลาย	saliva	อาคาร	building
บรรเทา	relief	อ้างว่า	claim
บรรจุ	contain	อาทิ	for example
บรรยากาศ	atmosphere	อาทิ	such as
บรอนซ์	bronze	อำนาจ	give
บริเวณ	area	อำนาจ	power
บริโภค	consume	อิง	leaning
บริหาร	administer	อื้อฉาว	scandalous
		อุตุนิยมวิทยา	meteorology
		ฮาร์ดดิสก์	hard disk
		ฮีโร่	hero

Some English Words Written In Thai

Every day, in articles, signs, brochures etc., we run into certain words written in Thai that seem not to fit. They don't seem to follow the typical reading and pronunciation rules and because of this they are quite often indecipherable. Then, after lots of time spent looking the word up, we find out that we are attempting to read an English word written in Thai. Quite often the hardest words for a Thai learner to read are English words. The following is a list of English words encountered in Thai newspapers and magazines. Just to illustrate how pervasive these words are, the list was prepared in only 2 days of readings. Try working them out and you will develop a skill of first identifying an English word or name, and then figuring out its sound. This list only scratches the surface of course, and is meant to give you practice.

กอล์ฟ

golf

เกม	game
แกแล็กซี่	Galaxy
โกลด์	gold
คลิก	click
คลิป	clip
คอมพิวเตอร์	computer
คอมเมดี้	comedy
คอลัมน์	column
คาเฟ่	cafe
เจเนอเรชั่น	generation
แจ๊ซ	Jazz
เซฟโรเลตโวลต์	Chevrolet Volt
แชมป์	champ
โชว์	show
ซัมเมอร์	Summer
ซีพียู	CPU
ซูเปอร์สตาร์	superstar
ดีเจ	DJ
แท็กซี่	tax
นิสสัน	Nissan
บรอนซ์	bronze
เบ็คส์	Becks (David Beckham)
เบรก	break
โบนัส	bonus
โปรเจ็คต์	project
โปรดักชั่น	production
โปรโมชัน	promotion
พรีเมียร์ลีก	premier
ผลพรีเมียร์ลีก	Premiere League
พีซี	PC
เพาเวอร์	power
โพสต์ทูเดย์	Post Today
ฟรี	free
ฟิต	fit
ฟิวเจอร์ส	futures (market)
เฟส	phase
แฟมิลี	family
โฟกัส	focus
โฟนอิน	phone in
มอเตอร์สปอร์ต	motor sport
มะกัน	abrivation of "American"
มิดฟิลด์	midfield
เมกะไบท์	megabytes
เมเยอร์	major
แมนยู	Man U (Manchester United)
ยีน	jeans
ราร์ด	rout
รีสอร์ท	resort

แรม	RAM
โรแมนติก	romantic
ลิเวอร์พูล	Liverpool
ไลเซนส์	license
วาเลนไทน์	valentine
วิลล่า	villa
สcoop	scoop
สเต็มเซลล์	stem cell
สมาร์ทการ์ด	smart card
ออทิสติก	autistic
ออนไลน์	on line
อัปเดต	update
เอาต์ซอร์ซ	outsource
แอลเอ	L.A.
ฮ่องกง	Hong Kong
ฮาร์ดดิสก์	hard disk
แฮตทริก	hat trick
คาร์ป	carp
สตูดิโอ	studio
แชมป์	champ
ออโตโมบิล	automobile
เอ็กซ์เพรส	express

Some Common Abbreviations Used By Newspapers

ก.	gram
ก.ค.	July
ก.พ.	February
ก.ย.	September
กก.	kilogram
กกร.	Joint Standing Committee on Commerce, Industry and Banking
กคช.	National Housing Authority
กทม.	the city of Bangkok
กฟผ.	Provincial Electricity Authority
กม.	kilometer
กสท.	The Communication Authority of Thailand
กอ.รมน.	Internal Security Operations Command
ค.ศ.	A.D. Era
คมช.	Council for National Security
ครม.	The Cabinet
จ.	Monday, province
จ.ม.	letter
จ.ส.ด.	sergeant major 3 rd Class
จยย.	motorcycle
ซ.	Celsius; degrees C; °C
ซก.	centigram
ซม.	centimeter, Hour
ซล.	centiliter
ด.ช.	Master
ด.ญ.	Miss
ดร.	Dr.; doctor
ด.	sub-district
ด.ค.	October
ตร.	policeman
ตร.ว.	Square wah
ตู้ ป.ณ.	mailbox; P.O. Box
ถ.	road
ท.บ.	army
ท.ร.	navy
ททท.	The Tourism Authority of Thailand
ทีม	team
ธ.	bank
ธ.ค.	December
น.	o'clock
น.ย.	a marine
น.ศ.	student (college, university)
น.ส.	Miss
นร.	pupil

นสพ.	newspaper
บ.	baht
บ.ก.	editor; Ed.
บจก.	Ltd.; limited corporation
ป.ล.	postscript p.s.
ปชป.	Democratic (Party)
ปชส.	public relations
ปณ.	post office
ปธน.	president
ผศ.	asst. prof
ผอ.	director
พ.	Wednesday
พ.ค.	May
พ.ญ.	doctor (female)
พ.ต.ต.	police major
พ.ต.ท.	police lieutenant colonel
พ.ต.อ.	police colonel
พ.ย.	November
พ.ร.ก.	royal act; royal enactment
พ.ร.บ.	a royal act; bill
พ.ศ.	Buddhist Era
พ.อ.	colonel
พฤ.	Thursday
พล.ต.	major general
พล.ต.ต.	police major general
พล.ต.ท.	police lieutenant general
พล.ต.อ.	police general
พันล.	billion
ฟ.	Fahrenheit; degrees F; °F
ภ.ง.ด.	income tax
ม.	meter
ม.ค.	January
ม.จ.	a royal title
ม.ย.	April
มก.	milligram
มม.	millimeter
มร.	Mr.
มล.	milliliter
มิ.ย.	June
มี.ค.	March
ร.ง.	factory
ร.ต.ต.	police sub-lieutenant
ร.น.	R.N.; registered nurse
ร.ฟ.ล.	Royal State Railways
ร.ร.	school
รพ.	hospital
รมช.	deputy minister
รมว.	minister

ล.	liter
ศ.	Friday
ส.	Saturday
ส.ค.	August
ส.ต.ต.	police lance corporal
ส.ต.ท.	police corporal
ส.ส.	member of parliament
ส.ห.	military police
สน.	police station
สมช.	Office of the National Security Council
สว.	senator
สวญ.	local police chief
หจก.	limited partnership
อ.	Tuesday, district, Professor or teacher of English
อจญ.	headmaster; principal of a school
อา.	Sunday
ฯลฯ	etc
ๆ	repetition character
สว.	senator
สส.	member of the House of Representatives
สธ.	Ministry of Public Health

Newspaper Web Links

Somethai Newspaper And Their On-Line Links

Banmuang	http://www.banmuang.co.th/
ChiangMaiNews	http://www.chiangmainews.co.th/
Dailynews	http://www.dailynews.co.th/
Focus Songkhla Weekly	http://www.songkhlatoday.com/
Khao Sod	http://www.matichon.co.th/khaosod/
Kom Chad Luek	http://www.komchadluek.com/
Korat Daily	http://www.koratdaily.com/
Krungthep Today	http://bcc-61.pantown.com/
Krungthep Turakij	http://www.bangkokbiznews.com/

Manager Online	http://www.manager.co.th/
Matichon	http://www.matichon.co.th/matichon/
NaewNa	http://www.naewna.com/
Post Today	http://www.posttoday.com/
Prachachart Turakit	http://www.matichon.co.th/prachachart/
Prachathai	http://www.prachathai.com/
Sentang Settakij	http://www.sentangonline.com/
Siam Chronicle	http://www.siamchronicle.com/
Siamrath	http://www.siamrath.co.th/
Siam Sport	http://www.siamsport.co.th/
Siam Turakij	http://www.siamturakij.com/
Stock Wave	http://www.stockwave.in.th/
Thai Post	http://www.thaipost.net/
Thairath Daily	http://www.thairath.co.th/
Thai News	http://www.thainews70.com/
Thai Town USA	http://www.thaitownusa.com/
Thanphetchabun	http://www.thanphetchabun.com/
Thansettakij	http://www.thannews.th.com/
Thai-Siam	http://www.thaisiamnews.com/

Online Thai/English Dictionaries Links

Thai-Language	http://www.thai-language.com/dict/
Lexitron	http://lexitron.nectec.or.th/
Thai2English	http://www.thai2english.com/dictionary/
Google Translate	http://translate.google.com/